

UNIVERSIDAD DEL VALLE DE  
GUATEMALA

Facultad de Ciencias y Humanidades

Creación e implementación de un manual de autocapacitaciones para guías  
locales de las comunidades de Sepalau Cataltzul y Bombil Pek,  
Chisec, Alta Verapaz, Guatemala

María Isabel Lambour Quiñones

Guatemala  
2003



Creación e implementación de un manual de autocapacitaciones para guías  
locales de las comunidades de Sepalau Cataltzul y Bombil Pek,  
Chisec, Alta Verapaz, Guatemala

UNIVERSIDAD DEL VALLE DE  
GUATEMALA

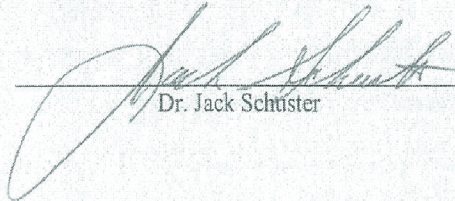
Facultad de Ciencias y Humanidades

Creación e implementación de un manual de autocapacitaciones para guías  
locales de las comunidades de Sepalau Cataltzul y Bombil Pek,  
Chisec, Alta Verapaz, Guatemala

Trabajo de investigación presentado por María Isabel Lambour Quiñones  
para optar al grado académico de  
Licenciada en Ecoturismo y Desarrollo Sostenible

Guatemala  
2003

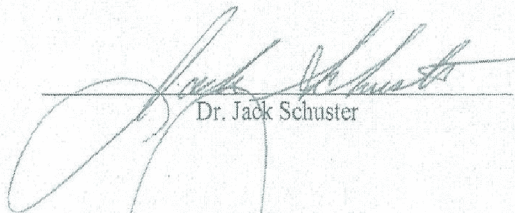
VoBo:



---

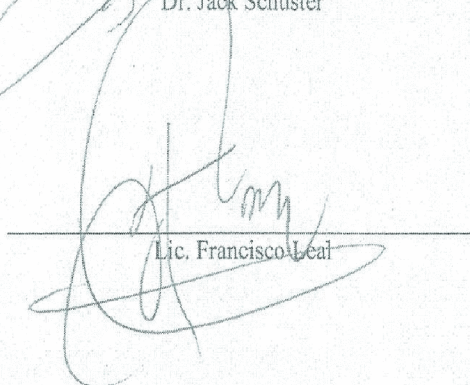
Dr. Jack Schuster

Tribunal examinador:



---

Dr. Jack Schuster



---

Lic. Francisco Leal



---

Leda María Lucrecia Bauer Weisenberg

Fecha de aprobación: Guatemala 10 de noviembre 2003

## **PREFACIO**

El siguiente trabajo presenta una innovadora experiencia para crear herramientas que nos lleven a resolver necesidades del Ecoturismo comunitario; un manual pionero de autocapacitaciones que le permite al guía local presentar su área de manera interactiva con el visitante.

Este trabajo fue satisfactorio, puesto que me permitió participar activamente como facilitadora de dos grupos de guías locales cuya intención fue desarrollar el ecoturismo sostenible en su área; además de que los sitios de trabajo son de exuberante belleza natural, cuentan con la interacción de la gente q'eqchi' con su entorno. Ellos nos transmiten conocimientos tradicionales: plantas medicinales, leyendas, etc. Toda esta mezcla natural y cultural, facilitó el trabajo de escoger los atractivos que los guías locales querían presentar al visitante.

El manual fue creado específicamente respondiendo a las necesidades que los guías exigían. Fue un trabajo puramente de facilitar e interpretar la información que ellos esperaban presentar. La redacción del mismo, el lenguaje y que esté escrito en q'eqchi, español e inglés hace que sea una herramienta útil para su entendimiento y presentación.

Para la elaboración del Manual, conté con el apoyo de Agexport, USAID , Cuerpo de Paz y líderes comunitarios locales de las comunidades de Sepalau Catalzul y Bombil Pek.

Agradezco especialmente a mis padres, Mario Roberto Lambour y Brenda Quiñones de Lambour por estar siempre presentes y abrirme oportunidades. Al Doctor y amigo Jack Schuster por transmitirme sus conocimientos. A mis asesores Lcda. Lucrecia Bauer y Lic. Francisco Leal por su apoyo y atención.

## CONTENIDO

	<b>Página</b>
PREFACIO.....	iv
LISTA DE CUADROS .....	vi
LISTA DE GRÁFICOS .....	vi
RESUMEN .....	vii
<b>Capítulos</b>	
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. EL TURISMO COMO ALTERNATIVA DE DESARROLLO COMUNITARIO ..	9
III. EL DESARROLLO TURÍSTICO DE LOS SITIOS .....	17
IV. INTERPRETACIÓN AMBIENTAL DE AMBOS SENDEROS .....	19
V. CONEXIÓN CON OTRAS ÁREAS NATURALES Y CULTURALES .....	22
VI. ASPECTOS DE MERCADEO Y COMERCIALIZACIÓN.....	23
VII. EL ROL DE LOS GUÍAS TURÍSTICOS.....	31
VIII. LA IMPORTANCIA DE LA CAPACITACIÓN DE GUÍAS TURÍSTICOS.....	34
IX. PROPUESTA DE MANUALES DE AUTOCAPACITACIONES.....	38
X. CONCLUSIONES .....	41
XI. RECOMENDACIONES.....	43
XII. BIBLIOGRAFÍA.....	44
XIII. APÉNDICES.....	46

## **LISTA DE CUADROS**

	<b>Páginas</b>
1. <b>Sistemas Turísticos visitados por nacionales.....</b>	<b>24</b>
2. <b>Visitantes ingresados a Guatemala, según nacionalidad.....</b>	<b>25</b>

## **LISTA DE GRÁFICAS**

	<b>Página</b>
1. <b>Lugares más visitados por turistas extranjeros en Guatemala.....</b>	<b>27</b>

## **RESUMEN**

Las cuevas de Bombil Pek y las lagunas de Sepalau están ubicados en Chisec, Alta Verapaz, lo cuales se empezaron a desarrollar ecoturísticamente en el 2002. Ambos sitios conforman, junto con Las cuevas de Candelaria y el sitio arqueológico Cancuén, la ruta turística “La Puerta al Mundo Maya”. Para que estos proyectos ecoturísticos logren éxito, es necesaria la participación comunitaria, promoviendo el desarrollo sostenible. Los guías locales dentro de un proyecto ecoturístico comunitario juegan un papel indispensable, siendo estos los anfitriones, guías y facilitadores que deben enseñar adecuadamente el producto turístico. Es necesario que éstos guías se encuentren suficientemente capacitados para satisfacer las expectativas y necesidades del visitantes. Los guías locales, además, deben promover la conservación, tanto natural como cultural, del sitio y para esto es necesario que conozcan estos aspectos. Para contribuir al desarrollo sostenible y apoyo técnico de ambos sitios, cree un Manual de Autocapacitaciones para los guías locales de las cuevas de Bombil Pek y las Lagunas de Sepalau. Durante el proceso del proyecto realicé, para cada grupo de guías locales, un diagnóstico comunitario, un programa de capacitaciones, la interpretación del sendero de ambos sitios, la creación de los manuales de autocapacitaciones y un plan de su implementación.

## I. INTRODUCCIÓN

El Ecoturismo integra al turismo con la naturaleza y le enseña al turista su fuerte compromiso con la conservación del ambiente y su responsabilidad con el mejoramiento de la calidad de vida de las comunidades locales. Como un componente lógico del desarrollo sustentable, el Ecoturismo requiere de una participación multidisciplinaria, planificación cuidadosa y lineamientos estrictos que garanticen su desarrollo. Así, el ecoturismo se presenta como una alternativa productiva que promueve el desarrollo sustentable. El Ecoturismo es un mediador entre la conservación de los recursos naturales y la necesidad cada vez mayor de promover alternativas económicamente rentables, justas y sustentables (Cazar 1998).

Al involucrar a las comunidades en el Ecoturismo, les ofrece oportunidades reales de beneficio socio-económico en el marco del desarrollo sustentable. El enfoque de la participación comunitaria debe ser transformado en un proceso que incluya, además de la distribución equilibrada de beneficios económicos y sociales, la participación en la toma de decisiones. Debe fortalecer en las comunidades aspectos como el desarrollo de sus propias capacidades para ser actores sociales en lugar de sujetos pasivos, el manejo de los recursos y para la toma de decisiones (Cazar 1998).

Las comunidades son aliadas de la conservación cuando la preservación de los recursos le es útil para mejorar su calidad de vida. El Ecoturismo debe ser planteado, ante las comunidades, como una actividad complementaria, para que no interrumpa sus demás actividades. El desarrollo de proyectos ecoturísticos debe ir acompañado de educación ambiental como un medio de concientización sobre la importancia de las áreas naturales y su conservación para el bienestar de la comunidad y sus generaciones futuras. En Guatemala, actualmente se están llevando a cabo proyectos ecoturísticos en donde el involucramiento de las comunidades locales es necesario para su desarrollo.

Alta Verapaz es uno de los departamentos de Guatemala donde actualmente se están llevando a cabo proyectos de Ecoturismo comunitario. Existen varios sitios en el Municipio de Chisec, el cual se encuentra situado al noroeste del departamento de Alta Verapaz. Sus colindancias municipales son: al norte con el municipio de Sayaxché del Departamento de Petén, al este con Fray Bartolomé de las Casas, al sur con Cobán y San Pedro Carchá, al oeste con Cobán e Ixcán Playa Grande del Departamento de Quiché. La extensión territorial del municipio es de 1,994.56 kilómetros cuadrados. La topografía del municipio en general varía

entre 150-400 metros sobre el nivel del mar (msnm), en el área norte y meseta central; mientras que en el sur, llega a 600msnm. La cabecera municipal cuenta con 1,150 familias que hacen un total de 10,544 habitantes. El total de habitantes del municipio es de 90,322 habitantes (Stocks 2002)

El 40% de las comunidades del municipio de Chisec son accesibles por carreteras de terracería, el 60% cuentan con veredas. El 80% de las comunidades cuenta con escuelas. El cableado eléctrico está casi en todas las comunidades. Existen servicios postales, telegráficos, fax en Chisec y Raxruhá e Internet en Chisec (Stocks 2002).

La mayoría de habitantes del municipio de Chisec sobrevive de la producción y venta de granos básicos como maíz, frijol y cardamomo; así como chile, plátanos, yuca, ayote, café, ganado vacuno y porcino. La producción artesanal se limita al consumo local de artículos tradicionales y comprende tejidos de algodón, cerámica, sastrería, jarcia, instrumentos musicales, candelas, etc.

En esta área históricamente abandonada y fuertemente golpeada por el conflicto armado, el grupo étnico 'q'eqchi' ha preservado un ecosistema bastante único repleto de torres cársticas, lleno de ríos subterráneos, extensas cuevas y lagunas naturales cubiertas por bosque tropical virgen, hábitat todavía de jaguares, tucanes y otras especies amenazadas. Al analizar el impacto en estos preciosos recursos por la introducción de una nueva carretera hacia la región, se establece una alianza de comunidades, autoridades, e instituciones locales, para organizar y capacitar a la gente local para que ellos mismos pudiesen explotar sus bellezas naturales a través del turismo, y a la vez conservar estos lugares frágiles y únicos. Un ejemplo de esto es en la comunidad La Unión, localizada entre la frontera de Alta Verapaz y Petén cerca del Río Pasión. Esta comunidad organizó su propia asociación y hoy maneja un parqueo y servicio de lancha con motor hacia la Reserva Arqueológica de Cancuén. Este sitio es uno de los sitios arqueológicamente más importantes de Centroamérica, actualmente en excavación. A pesar de que el servicio está siendo utilizado exclusivamente por los arqueólogos en este momento, más adelante se abrirá al público y la comunidad comenzará a ofrecer paseos guiados por el río hacia Cancuén.

En marzo de 2002, dos de los sitios con mayor potenciales turísticos del municipio de Chisec, las Lagunas de Sepalau y las Cuevas Mayas de B'omb'il Pek, que presentan antiguas pinturas Mayas, abrieron al público siendo completamente manejados por asociaciones turísticas comunitarias. En el 2001, con la ayuda de voluntarios locales del Cuerpo de Paz y

otras personas, las comunidades de Sepalau Cataltzul que significa “lugar del mar al lado de la montaña quemada” y El Porvenir II respectivamente, se organizaron en asociaciones reconocidas legalmente para manejar e implementar proyectos de turismo en los respectivos puntos de atracción y sus alrededores. Se construyeron senderos guiados e infraestructura básica con la ayuda de donantes externos.

Ubicadas a sólo tres kilómetros de la cabecera de Chisec son dos impresionantes sistemas de cuevas conocidos como Jul Iq (cueva de aire) y Bombil Pek (piedra pintada). Ambas cuevas están ubicadas en el área de la comunidad el Porvenir II (comunidad del Municipio de Chisec), una comunidad de terrenos agrícolas cuyos dueños viven en el área urbana de Chisec. El turismo en las cuevas está manejado por los mismos habitantes de la comunidad a través de la Asociación de Bombil Pek, El Porvenir. El sitio cuenta con un sendero guiado de aproximadamente 1500m. El uso de guías comunitarios es obligatorio y la tarifa de sus servicios está incluida en el precio de la entrada. Se ofrece también parqueo techado y vigilancia (Stocks 2002).

Las lagunas de Sepalau se encuentran a sólo siete kilómetros de la cabecera municipal. Son cuatro bellas lagunas naturales rodeadas de bosque tropical. La laguna más grande mide 500 metros cuadrados y la más honda tiene aproximadamente 90 metros de profundidad; todas poseen variedad de especies de peces, cangrejos, iguanas, camarones y caracoles. El agua de las lagunas es de un azul claro que ha sido coloreado por los minerales que se encuentran en sus fuentes subterráneas. Éstas se sumergen y forman parte de un río. Este sitio cuenta con un sendero guiado de dos kilómetros, una garita de control y recepción.

En cada comunidad, los ingresos del turismo proveen empleos para los guías locales y personas que ofrecen algún otro servicio al turista. Las ganancias remanentes son destinadas a cuentas comunales colectivas reservadas para proyectos prioritarios de la comunidad tales como la construcción de aulas para escuelas y el mantenimiento de pozos de agua.

Para que se lleve a cabo Ecoturismo es indispensable que los senderos sean interpretados por los guías locales, por lo que es necesario que estos guías se encuentren suficientemente capacitados para cumplir con esta labor. Los senderos interpretativos transmiten la información del bosque a un lenguaje más sencillo y comprensible para cualquier tipo de audiencia. Este tipo de interpretación forma parte importante del componente de educación ambiental. Un sendero interpretativo debe poseer un tema específico, donde a través del recorrido, se enseña de forma dinámica y emocionante, el tema desarrollado.

Actualmente los guías locales de Sepalau Cataltzul y Bombil Pek ya están brindando el servicio y es necesario que existan programas de capacitación a nivel de los cuales ellos aprendan como atender al turista, a brindar información y a conocer términos claves (o básicos) sobre turismo. Para que exista un total desarrollo sostenible es importante que los mismos guías puedan realizar todas las actividades que conlleva manejar un proyecto de ecoturismo, por lo que se consideró esencial que ellos se puedan auto capacitar y capacitar a futuros guías.

Actualmente ambos sitios están siendo promocionados dentro de la ruta turística “La Puerta al Mundo Maya”. Esta ruta de cuatro sitios que se están promocionando ecoturísticamente: Las lagunas de Sepalau, Las cuevas de Bombil Pek, las cuevas de Candelaria y el sitio arqueológico Cancuén. Los cuatro sitios están siendo manejados por sus comunidades y cuentan con guías locales quienes presentan el sitio.

Tomando en cuenta estas necesidades desarrollé un manual de autocapacitaciones para los guías locales de Sepalau Cataltzul y Bombil Pek. El manual incluye un programa de capacitaciones, un programa de interpretación ambiental del sendero y una guía sobre la flora y fauna significativa del sitio. El manual de Autocapacitaciones fue financiado por AGEXPRONT, USAID e Inversiones para la Paz. Durante todo el proceso de desarrollo del manual conté con apoyo del Cuerpo de Paz, el cual asesoró mi trabajo.

### **A. Justificación**

Con la creación de un manual de autocapacitaciones se brindará apoyo a los guías locales, ya que el manual contendrá información necesaria para que conozcan las funciones y cualidades que un guía debe presentar, así como información del área. A través de un manual de autocapacitaciones los guías podrán capacitarse tanto ellos mismo como a nuevos guías. Promueve la sostenibilidad del sitio, ya que brinda a los guías el conocimiento y las habilidades para que puedan manejar el proyecto ellos mismos. Con este material el guía sentirá más confianza y ayudará a promover la participación de los guías a la actividad ecoturística. Mediante el uso de estos manuales se promoverá la conservación y protección del sitio, tanto del patrimonio natural como el cultural.

## **B. Objetivos**

### **1.General:**

Un manual de autocapacitaciones para los guías turísticos de los sitios de Sepalau y Bombil Pek.

### **2.Específicos:**

- ✓ Diagnóstico comunitario de los sitios Sepalau Catalzul y Bombil Pek.
- ✓ Programa de capacitaciones para los guías locales de las lagunas y las cuevas.
- ✓ Interpretación ambiental de los dos sitios.
- ✓ Metodologías para la creación e implementación de un manual de autocapacitaciones para los guías locales de los sitios de Sepalau y Bombil Pek.
- ✓ Plan de implementación de un manual de autocapacitaciones para ambos sitios ecoturísticos mencionados.

## **C. Procedimiento**

**1.Materiales y métodos:** Para la elaboración de este proyecto llevé a cabo los siguientes pasos:

**a.Diagnóstico comunitario:** Para la realización del diagnóstico, hice una visita de campo de siete días de duración a los sitios de Sepalau Catalzul y Bombil Pek. En esta visita conviví con la comunidad y realicé 15 (ya que son 15 guías) encuestas informales a los guías locales actuales. Además utilicé otras herramientas las cuales sirvieron de apoyo para obtener el diagnóstico.

Las herramientas utilizadas para obtener el diagnóstico fueron:

- Diálogos semi-estructurados
- Diálogos con grupos enfocados
- Formación de grupos de trabajo
- Observación participante
- Análisis FODA

**2.Programa de capacitaciones:** Con base al diagnóstico obtenido, al perfil de los guías locales y a las necesidades de la comunidad y del sitio, realicé la planificación de las capacitaciones e impartí los cursos de capacitación. Para esto necesité hacer una profunda documentación sobre los temas que utilicé para las capacitaciones.

En el sitio de las Lagunas de Sepalau las capacitaciones se impartieron en el salón comunal, a 15 guías locales. En el sitio de las cuevas de Bombil Pek las capacitaciones las impartieron en la casa del Presidente del comité local comunitario de Chisec. El horario lo planifiqué de acuerdo a las necesidades de los guías. Capacité durante tres visitas de campo de 10 días cada una, durante el segundo y el tercer mes del proyecto. La interpretación ambiental la realicé durante las tres visitas de campo. Incentivé la participación de los guías locales para realizar la interpretación, tomando en cuenta su opinión y temas de interés. Enseñé sobre el tema para que puedan escoger las paradas explicativas y que ellos mismos definieran las explicaciones junto con mi apoyo.

El lenguaje de las capacitaciones fue, sencillo y comprensible para los guías locales. Las capacitaciones fueron teóricas y prácticas, donde hice dinámicas y actividades complementarias, juegos, obras de teatro donde ellos actuaron, etc.

Luego de haber impartido la capacitación realicé un reporte de cada uno de los días, para tener presente que temas se impartieron durante la capacitación y evaluar si fue de apoyo en cuanto a las necesidades de los guías. En éste se incluyeron las observaciones sobre la capacitación y una breve evaluación individual del comportamiento de los guías locales.

Una alternativa fue la capacitación individual, en donde se capacitó al guía dentro del sendero, pasando por las paradas, donde el guía debía explicarlas. Consistió en que el guía debía estudiar las capacitaciones previamente brindadas y la explicación de las paradas definidas. Luego tuvo que guiar el recorrido tomando en cuenta todos los temas. Estas capacitaciones fueron las últimas, luego de haberles brindado el programa de capacitaciones de temas específicos.

**3.Creación y plan de implementación del manual:** Para la creación del manual se tomaron como base las capacitaciones brindadas, orienté la información para los guías locales, de manera que pueda ser de autocapacitaciones. El manual consta de tres partes:

-Programa de autocapacitaciones: Las capacitaciones se encuentran en español y q'eqchi', para su mejor entendimiento. Las planifiqué para un aprendizaje de no más de siete días, ya que los guías no tienen tiempo suficiente para dedicarle tiempo a esta actividad. Debe ser complementaria a sus actividades diarias. El programa de autocapacitaciones incluye actividades complementarias para el mayor entendimiento de los guías

-Programa de interpretación ambiental del sendero: Todas las paradas del sendero se encuentran explicadas. Esta parte del manual se encuentra en tres idiomas: Español, q'eqchi' (para que puedan entender claramente en su idioma materno) e inglés (esto es por si llega algún visitante que no domine el español ni el q'eqchi', así podrían enseñar el sitio a través del manual).

-Guía de flora y fauna significativa del sitio: Los guías definieron que flora utilizan para madera, alimento, medicina, rituales, etc. Identificaron los animales más significativos del sitio. También recorrí el sendero con los guías para identificar la flora durante el recorrido.

Fue esencial una investigación profunda sobre la flora y fauna del sitio. Luego de identificar la flora y fauna con los guías locales, realicé una profunda investigación sobre las especies que se encuentran en ambos sitios. Para esto recurrí a expertos en flora y fauna para identificar las especies de los sitios además de libros de consulta. La traducción de la especies fue de nombre científico a nombres comunes de la especie en español, inglés y q'eqchi', para lo cual se solicitó apoyo de traductores en inglés y q'eqchi' y una fuerte investigación sobre el nombre común en español dependiendo del área.

Para la creación del manual fue necesario trabajar con una empresa calificada de publicidad para la diagramación y el apoyo en el diseño del manual de autocapacitaciones.

La implementación se está llevando a cabo en los mismos sitios donde realicé las capacitaciones el cual se está brindando a todos los guías que recibieron las capacitaciones. Planifiqué el horario de acuerdo a las necesidades del guía.

Esto se lleva a cabo en forma de talleres en donde se les enseña cada una de las partes del manual y cómo deben utilizarlo. Se hará una prueba piloto en donde ellos solos deben autocapacitarse. La prueba piloto consiste en que el guía brinde el recorrido guiándose con el manual. Para saber si el manual ha cumplido con el objetivo de capacitar a los guías realizaré las mismas evaluaciones que hice durante el diagnóstico. Esto es para evaluar si han desarrollado habilidades que al inicio no poseían.

## **II. EL TURISMO COMO ALTERNATIVA DE DESARROLLO COMUNITARIO**

Uno de los objetivos del Ecoturismo es promover el desarrollo sostenible. Éste brinda una alternativa tanto de ingreso y empleo, como de desarrollo en las comunidades. El turismo se puede orientar a que sea de bajo impacto, lo que quiere decir que no afecte a los recursos naturales y culturales del área. Para desarrollar un producto ecoturístico es indispensable la participación comunitaria para el éxito del mismo. El proceso de la realización de un proyecto ecoturístico trae consigo la construcción de infraestructura acorde al entorno y planes de manejo de los Recursos Naturales del área. El Ecoturismo pretende aprovechar los atractivos potenciales para presentarlos al turismo de manera que no comprometa a las generaciones futuras, y pueda ser una alternativa de ingresos para la comunidad donde se realice la actividad. Otro objetivo de éste es que brinda educación ambiental tanto para los visitantes como para la comunidad que presenta el sitio. En el caso de las Lagunas de Sepalau y las cuevas de Bombil Pek, el método de enseñanza para los guías es con base de capacitaciones y la interpretación ambiental del sendero contribuye a la enseñanza del visitante.

Para el desarrollo de un proyecto ecoturístico es necesaria la participación comunitaria, ya que es uno de los objetivos fundamentales en el Ecoturismo. Por lo general los proyectos de desarrollo fracasan si no se introduce a la comunidad dentro del proyecto.

El desarrollo sostenible es un término que se debe tomar en cuenta en los proyectos comunitarios. Éste promueve la participación de manera que el proyecto pueda ser atendido por la gente local, tanto administrativo como en el manejo general del sitio.

La participación comunitaria es cambiante, depende del grado de participación que se tenga en el proceso de desarrollo. Puede verse que al principio de un proyecto no se cuente con un grado elevado de participación a comparación de mayor participación mediante va avanzando. Se puede determinar la participación a través del grado de decisión de la gente mediante el proceso de desarrollo del proyecto.

El éxito para lograr la participación depende del grado de organización de la gente local, de la flexibilidad de la organización o institución de apoyo del proyecto y de la disponibilidad de todos los actores involucrados en el mismo.

### **A. La escalera de la participación:**

1.Pasividad: La gente local participa únicamente cuando se le informa. No toman decisiones del proyecto. No tienen iniciativa.

2.Suministros de información: Las personas participan en encuestas o entrevistas. No tienen decisión en cuanto al proyecto.

3.Participación por consulta: Se consulta a la gente por actores externos quienes atienden a sus puntos de vista. Aún no tienen decisión sobre el proyecto.

4.Participación por incentivos: La gente local participa brindando trabajo u otros recursos en cambio de incentivos tales como: materiales, capacitaciones, etc. El proyecto necesita la participación comunitaria pero no existe participación en la toma de decisiones.

5.Participación funcional: La comunidad participan en grupos de trabajo. Participan en el monitoreo y otras actividades. No participan en la formulación del proyecto.

6.Participación interactiva: Los grupos comunitarios participan en la formulación, implementación y evaluación del proyecto. Existe un sistema estructurado de enseñanza y aprendizaje. Empiezan a tomar el control del proyecto de manera gradual.

7.Auto desarrollo: Los grupos comunitarios organizados tienen total potestad sobre el proyecto. Actúan sosteniblemente y no necesitan de ayuda externa para manejar el proyecto (Geilfus 2000).

Antes de empezar a interactuar dentro de un proyecto comunitario es necesario analizar en qué fase del proceso de encuentra. Esto es para poder saber cuál es el punto de partida en iniciar la participación y que herramientas se utilizarán. Es importante saber la acción social que existe entre los actores. También es fundamental conocer el contexto del área a trabajar. Desde sus antecedentes, geografía y problemas actuales hasta el grado de participación comunitaria que existe y sus actores principales.

### **Algunos de los supuestos a tomar en cuenta para el reconocimiento del contexto:**

- Identificar a los actores principales y la relación entre ellos y con el medio.
- Establecer las tendencias en las que se desarrollan.
- Reconocer las formas en las que se desenvuelven los actores principales.
- Identificar las acciones de participación comunitaria y la relación entre éstas.

- Reconocer los logros a los que ha llegado la comunidad.
- Identificar el potencial local.
- Determinar cuánto se ha apropiado la comunidad del proyecto como una propuesta externa de desarrollo.
- Reconocer qué instituciones han trabajado en o con la comunidad anteriormente.
- Identificar qué instituciones están interactuando actualmente en o con la comunidad. Ya sean instituciones externas o internas.
- Determinar la compra y venta de productos y servicios que recibe o suministra la comunidad.
- Conocer la experiencia que posee la comunidad.
- Reconocer cuales son los lineamientos y regulaciones acerca del desenvolvimiento de los actores con los recursos y el diseño y procesos de decisión de éstos.
- Conocer las posibilidades de autogestión de la comunidad (Brenes 1998).

### **B.Principios del diálogo:**

Entre los métodos participativos más utilizados se encuentra la visualización y comunicación oral. Las herramientas que se utilicen están vinculadas al principio fundamental. El cual es que todos los participantes deben ser considerados como fuente de información y decisión, para lograr combatir los problemas mediante acciones de desarrollo.

Es esencial que el facilitador desempeñe un buen papel para lograr el éxito en la calidad del proyecto. Debe permitir la expresión a todos los miembros de la comunidad para lograr consenso en la toma de decisiones.

Un buen facilitador se distingue por:

- Tiene fe en la capacidad de la comunidad.
- Da un ambiente de confianza.
- Es paciente y sabe escuchar las necesidades de la gente local.
- Se encuentra dispuesto a aprender y sabe reconocer sus límites.
- Es seguro de sí mismo sin ser arrogante.
- Respeta las opiniones y no impone las suyas.
- Es creativo y trata de destacarlo en todas sus actividades.

- Es flexible, no sigue programas rígidos sino los trata de adaptar a las necesidades locales.
- Es sensible ante el estado de ánimo de la comunidad.
- Tiene capacidad de análisis.

Para que el proceso del desarrollo del proyecto tenga éxito es necesario que el facilitador cree un ambiente de armonía entre la comunidad y él. Para lograr esto es importante que el facilitador asuma un papel de profesional pero sin imponer las ideas, sino para compartir y asesorarlos en la toma de decisiones. A éste se le denomina como facilitador del desarrollo, ya que a la vez que actúa de asesor, promueve el desarrollo dentro de la comunidad, también saca el potencial de la comunidad motivándolos en sus capacidades y enfoca las necesidades basándose en la opinión de la comunidad. El facilitador de desarrollo asume tres aspectos: uso de métodos apropiados, un cambio de actitud y el intercambio de informaciones (Geilfus 2000).

Teniendo la información anteriormente planteada, proseguí a escoger las herramientas que me servirían para obtener el diagnóstico del grupo enfocado.

En el caso de los sitios de las cuevas de Bombil Pek y las lagunas de Sepalau el grupo enfocado fueron los guías locales de ambos sitios. El grado de desarrollo participativo del proyecto se encontró en la participación funcional (basándome en la escalera de participación de Geilfus).

**1. Diálogos semi-estructurados:** El objetivo de utilizar esta herramienta es recolectar información necesaria a través de pláticas con informantes claves, en éste caso guías locales. Esta técnica permitió crear un ambiente de confianza. Hizo que no existieran efectos negativos tales como temas cerrados, faltas de adecuación, etc. La diferencia entre diálogo y entrevista es que con el diálogo se permite un intercambio. Es más bien como una plática en donde la reciprocidad se observa claramente.

Para la realización de este diálogo fue necesario preparar una serie de temas que se quisieron tratar, pero no se llevó un orden ni un sistema rígido. El tiempo necesario varía según los casos. Únicamente se necesitó un lapicero y un cuaderno.

El tiempo utilizado para evaluar a los guías locales de los sitios de Bombil Pek y Sepalau Cataltzul fue de aproximadamente una hora por guía. El diálogo fue conjunto con una evaluación, para determinar los temas en donde necesitarían refuerzo. En este diálogo-evaluación se realizaron preguntas cortas entre la plática.

Cada tema o pregunta está abierta a observaciones. El parámetro utilizado para medir el grado de habilidad, depende de la calificación de uno a cinco que el facilitador considere adecuada.

**2. Diálogos con grupos enfocados:** El objetivo de esta herramienta fue obtener información de manera rápida, trabajando con un grupo específico, en este caso con los guías locales. Esta herramienta es similar a la de diálogo semi-estructurado, solo que su aplicación fue grupal. El tiempo puede variar según las necesidades. Esta técnica permitió una participación abierta. Para el ejercicio se necesitó un pizarrón o cartulina, marcadores y tarjetas.

Al inicio se establece una entrevista ó una guía de temas a seguir, no más de siete temas. Luego se realiza una presentación y se les cuenta toda la información acerca del porqué de la visita, del proyecto, de donde vienen, instituciones involucradas, los propósitos y expectativas. Es importante informarles con honestidad acerca del proyecto y del proceso de desarrollo del mismo. A continuación se realiza el diálogo, siguiendo la guía de temas planteados. Las respuestas pueden exponerse en el pizarrón en las tarjetas de modo que exista discusión de los temas. Para finalizar se recolecta toda la información obtenida. Este ejercicio permite que todos los actores observen cuáles son sus debilidades como grupo y a no sentirse solos en cuanto a sus deficiencias.

**3. Formación de grupos de trabajo:** El objetivo de esta herramienta fue organizar a las personas que comparten un mismo objetivo e intereses para enfocar los problemas y aportar soluciones en conjunto. Esta participación debe ser voluntaria y espontanea. El método de formación de grupos se aplica en todos los ejercicios que se realicen.

Para su elaboración fue necesario tener claro cuáles son los temas a tratar. Luego se determinó la selección de los participantes. No se excluye a ninguno que esté involucrado en el tema.

En el caso de este proyecto la formación de grupos ayudó a determinar a todos los guías, que aunque ya estaban formados como grupo, se enfocaron a los participantes que presentaban interés.

**4.Observación participante:** Este es un método que utilizan los antropólogos para involucrarse en la vida cotidiana de algún grupo específico para obtener respuestas. En este caso se participa en algunas actividades para observar el comportamiento directamente. Esta actividad permite comprender más al grupo y tener una visión más profunda acerca de la gente local. La observación participante se aplica en el caso que se quieran conocer aspectos de organización; si se quieren conocer aspectos poco conocidos de la vida cotidiana de la comunidad o grupo enfocado; para evaluar el impacto que ha tenido el proyecto. Este método sirve para obtener ideas del rumbo que debe seguir el proyecto y observar si lo que ya se ha hecho ha tenido alguna repercusión. El tiempo requerido depende de las actividades a las que se quiera participar. Se debe establecer una serie de temas a los que hay que enfocarse durante la observación

En el caso de las cuevas de Bombil Pek y las lagunas de Sepalau, decidí realizar la observación a los guías locales cuando trabajaban dando los recorridos. También cuando se reunían algunos en la caseta de entrada. Así mismo acudí a las casas de algunos a comer algo.

### **C.Análisis FODA de ambos sitios:**

Este análisis permitió visualizar a los actores o grupo enfocado, desde el contexto de actuación. Para el diseño de éste análisis es necesario hacerlo de una forma participativa. Aunque es necesario que el facilitador participe de manera objetiva, orientando a los participantes en enfocar ventajas y desventajas que presenta el sitio. Mediante este análisis se definen las necesidades que hay que tomar en cuenta para la planificación del proyecto.

El FODA se puede obtener de talleres donde la visualización gráfica sea característica. De este se obtienen fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas. Viéndose las necesidades y amenazas cómo puntos claves en donde hay que actuar y buscar soluciones, pero en cuanto a las oportunidades y fortalezas, se deben evaluar para proponer estrategias de consolidación.

Durante todo el proceso de evaluación y diagnóstico se aplicó este método. Los guías locales participaron en la identificación de los datos durante las evaluaciones y demás ejercicios de diagnóstico.

Fortalezas:

- Organización de la comunidad
- Participación comunitaria
- Conocimiento del área
- Autogestión comunitaria
- Desarrollo turístico
- Generación de empleo
- Alternativa de ingresos
- Conservación natural y cultural del sitio
- Protección de las lagunas

Oportunidades:

- Financiamiento para la creación de infraestructura
- Capacitaciones sobre guiaje
- Inversiones para la promoción del producto
- Alianza con otros sitios ecoturísticos
- Capacitación en administración
- Acercamiento con otras entidades relacionadas con ecoturismo
- Conexión con publicitarios
- Alianzas con servicios turísticos

Debilidades:

- Falta de comunicación con extranjeros debido al lenguaje
- Falta de conocimiento del idioma inglés
- Por lo general, no tienen tiempo para recibir capacitaciones
- Desmotivación por no recibir gran cantidad de ingresos al mes

- No existe una educación sobre conservación y manejo de recursos
- Es una comunidad de inmigrantes

*Amenazas:*

- Los ingresos se esperan a largo plazo
- Dependencia de financiamiento extranjero
- Falta de participación y apoyo e inestabilidad gubernamental

### **III. EL DESARROLLO TURÍSTICO DE LOS SITIOS Y LOS PRODUCTOS QUE SE PUEDEN OFRECER**

#### **A.Sepalau Cataltzul**

Actualmente las lagunas son manejadas por la comunidad de Sepalau Cataltzul. Cuentan con un total de 15 guías locales los cuales presentan el sitio.

En relación a las Lagunas de Sepalau se puede observar como principal atractivo turístico a las lagunas. Consta de cuatro lagunas con aguas color turquesa, tonalidades de verde y azul. El color se debe a los minerales que contiene. Debajo de éstas pasa un río subterráneo el cual causa que crezca y decrezca la profundidad de las lagunas. Se encuentran rodeadas por las montañas de la Sierra de Chamá. La laguna más grande mide alrededor de 500m<sup>2</sup>, mientras que la más honda alcanza hasta 90 metros de profundidad (varía según la época del año). Habitando el ecosistema de las lagunas se encuentran variedad de peces, cangrejos, camarones y caracoles, entre otros, además de diversidad de anfibios, reptiles, mamíferos y aves.

Para poder darle un mayor poder atractivo a las lagunas de Sepalau es necesario utilizar todos los elementos atractivos y unirlos hacia un mismo producto, así el atractivo es mayor. Para llegar a las lagunas es necesaria una caminata de aproximadamente 30 minutos, 1.5 kilómetros desde la caseta informativa de entrada que se ubica en la comunidad de Sepalau Cataltzul. Toda la estadía en el sitio es de aproximadamente 3 horas (dependiendo de cuánto tiempo quiera permanecer el visitante en las lagunas, condiciones climáticas y horario).

Actualmente se ofrece el recorrido. La cuota es de Q25.00 por persona extranjera, Q15.00 nacionales y Q5.00 por persona local. La tarifa de entrada incluye el recorrido guiado por el sendero interpretado (incluye cinco paradas interpretadas), derecho a bañarse en las lagunas, un recorrido en lancha dentro de la laguna y uso de chaleco salvavidas.

Lo que se ofrece es la experiencia de realizar un recorrido guiado interpretado que pasa por las montañas tropicales de la sierra de Chamá, donde se pueden apreciar diversidad de flora y fauna silvestre, hasta llegar al atractivo principal de cuatro lagunas color turquesa.

### **III. EL DESARROLLO TURÍSTICO DE LOS SITIOS Y LOS PRODUCTOS QUE SE PUEDEN OFRECER**

#### **A.Sepalau Catalzul**

Actualmente las lagunas son manejadas por la comunidad de Sepalau Catalzul. Cuentan con un total de 15 guías locales los cuales presentan el sitio.

En relación a las Lagunas de Sepalau se puede observar como principal atractivo turístico a las lagunas. Consta de cuatro lagunas con aguas color turquesa, tonalidades de verde y azul. El color se debe a los minerales que contiene. Debajo de éstas pasa un río subterráneo el cual causa que crezca y decrezca la profundidad de las lagunas. Se encuentran rodeadas por las montañas de la Sierra de Chamá. La laguna más grande mide alrededor de 500m<sup>2</sup>, mientras que la más honda alcanza hasta 90 metros de profundidad (varía según la época del año). Habitando el ecosistema de las lagunas se encuentran variedad de peces, cangrejos, camarones y caracoles, entre otros, además de diversidad de anfibios, reptiles, mamíferos y aves.

Para poder darle un mayor poder atractivo a las lagunas de Sepalau es necesario utilizar todos los elementos atractivos y unirlos hacia un mismo producto, así el atractivo es mayor. Para llegar a las lagunas es necesaria una caminata de aproximadamente 30 minutos, 1.5 kilómetros desde la caseta informativa de entrada que se ubica en la comunidad de Sepalau Catalzul. Toda la estadía en el sitio es de aproximadamente 3 horas (dependiendo de cuánto tiempo quiera permanecer el visitante en las lagunas, condiciones climáticas y horario).

Actualmente se ofrece el recorrido. La cuota es de Q25.00 por persona extranjera, Q15.00 nacionales y Q5.00 por persona local. La tarifa de entrada incluye el recorrido guiado por el sendero interpretado (incluye cinco paradas interpretadas), derecho a bañarse en las lagunas, un recorrido en lancha dentro de la laguna y uso de chaleco salvavidas.

Lo que se ofrece es la experiencia de realizar un recorrido guiado interpretado que pasa por las montañas tropicales de la sierra de Chamá, donde se pueden apreciar diversidad de flora y fauna silvestre, hasta llegar al atractivo principal de cuatro lagunas color turquesa.

**B.Bombil Pek:**

Las cuevas de Bombil Pek y Jul iq, se ubican en una serranía del Municipio de Chisec, Alta Verapaz. La comunidad local cuida las cuevas y maneja y administra. La empresa turística.

Actualmente hay seis guías locales quienes están realizando el trabajo. El trabajo consta de un recorrido guiado desde la caseta informativa de entrada, la cual se encuentra a un costado de la carretera, hasta llegar a las cuevas. Este recorrido es aproximadamente de tres a cuatro horas si se acuden a ambas cuevas. En media hora se llega a la primera cueva Jul iq y el recorrido dentro de ésta es de 45 min aprox. Luego de visitar la primera cueva se camina aproximadamente 15 min para llegar a la siguiente cueva llamada Bombil Pek. En esta cueva se ofrece servicio de Rapel para quien le guste la aventura y el equipo necesario para realizarlo. Dentro de la tarifa de entrada se incluye: arnés, cuerdas especiales y la explicación de la manera adecuada para realizar rapel. Para quienes no quieran realizar rapel también puede utilizar gradas. En ambas cuevas es necesario utilizar casco linterna y botas. El casco está incluido dentro de la tarifa de entrada, se ofrece servicio de alquiler de botas (Q5.00) y linterna (Q5.00).

El producto en sí es una experiencia de un recorrido por un sendero en medio de la selva tropical, llegando hasta unas cuevas donde se pueden apreciar pinturas rupestres. El entorno ecológico alrededor de las cuevas es de gran riqueza natural. Existe por el clima tropical, gran diversidad de flora y fauna, la cual es apreciada por los visitantes durante el recorrido en el sendero.

#### **IV. INTERPRETACIÓN AMBIENTAL DE AMBOS SENDEROS**

Para complemento del atractivo principal de ambos sitios es necesario que el sendero de dicha caminata se encuentre interpretado. Para esto es necesario contar con información de flora, fauna, geografía, historia, leyendas, etc. de los sitios.

Para que el recorrido sea interpretativo es necesario seguir una planeación en donde se toman en cuenta varios pasos. Para la elaboración de la interpretación de los senderos de Sepalau Catalzul y Bombil Pek se tomaron en cuenta los siguientes aspectos:

El concepto de interpretación ambiental de un sendero se refiere como la traducción de la información de los recursos naturales y/o culturales a un lenguaje que pueda ser entendible para el mercado hacia donde se orienta el producto. La interpretación debe promover el interés a la conservación tanto natural como cultural. Ésta a diferencia de la educación ambiental, es más práctica que didáctica, en donde uno de los objetivos principales es mantener motivado al visitante durante el recorrido, pero que aprenda mientras se divierte. .

Para que el recorrido sea motivante y dinámico es sumamente importante el papel que desempeñará quien tendrá a cargo el recorrido. En este caso los guías locales desempeñarán este papel.

Es necesario tomar en cuenta que las personas que recorren el sendero son personas que se encuentran de vacaciones y que quieren pasar un tiempo alegre y dinámico. Por lo que el Guía local debe actuar como un facilitador y no como un maestro que les enseña. Para saber a quién se orientará la información es esencial identificar a la audiencia, la cual consiste en el mercado meta. La audiencia en un sendero es una audiencia no cautiva, la cual se refieren a las audiencias voluntarias, informales. Esta audiencia no cuenta con un compromiso de tiempo y no tienen que poner atención. Por lo que es indispensable que el recorrido sea dinámico si se quiere mantener la atención de la audiencia no cautiva.

La interpretación debe ser organizada, quiere decir que debe llevar un orden a seguir. No debe requerir un gran esfuerzo para entender. La interpretación de un sendero debe incluir mensajes para crear conciencia acerca de la conservación. También debe constar de un tema central del cual se van a desprender otros temas de interés pero siempre con relación al tema central. El recorrido debe constar de tres partes: Introducción, cuerpo y conclusión o mensaje final.

**A.Introducción:**

Consiste en brindar la bienvenida al visitante, se le informa sobre el sitio; la duración del recorrido, requerimientos físicos; elementos necesarios (traje de baño, zapatos cómodos, suéter, etc.) También se le informa sobre consideraciones para la seguridad y demás recomendaciones necesarias.

Luego se les cuenta sobre el sitio y un poco sobre lo que observarán durante el recorrido. Es necesario enfatizar en el tema principal del sendero, dando la pauta a que quieran escuchar más sobre el tema. Antes de comenzar se les dicen las recomendaciones.

**B.Cuerpo:**

Se le llama a toda la información interpretada que se brindará durante el recorrido. Para esto es necesario establecer paradas en donde se desarrollen temas interesantes relacionados con el sitio. Se deben ir conectando entre sí, de modo que la interpretación cuente con una secuencia. Dependiendo del tema principal se deben escoger las paradas.

**C.Conclusión o mensaje final:**

Luego de haber realizado el recorrido, se debe reforzar el tema lo cual es el objetivo de la conclusión. Mediante ésta se debe mostrar el mensaje final del recorrido. Una buena conclusión debe ser breve, específica y debe indicar un final claro y preciso de la actividad. En la conclusión también se agradece al visitante por la visita y se recomienda tener un libro de comentarios para que el visitante se sienta en confianza de expresar su experiencia.

Es necesario que el sitio ecoturístico tenga una caseta informativa o un centro de visitantes en donde se ofrezcan las siguientes cinco funciones principales:

**1.Brindar la bienvenida:** Permitir que el visitante se sienta esperado. Para esto es necesario que el responsable en dar la bienvenida se encuentre identificado con un carnet con el nombre del sitio y su nombre y debe tener una actitud cordial y de confianza... Deben poseer un afiche o rótulo en donde se indique el logo del sitio ó nombre con el cual se identifican.

**2.Orientar al visitante:** Enseñar al visitante sobre el sitio en sí, su ubicación y demás actividades que se pueden realizar en el área. Para esto es necesario que se encuentren disponibles: mapas, folletos, etc.

**3.**Sensibilizar al visitante sobre los valores del área: Se debe exhibir información de cómo el proyecto está apoyando a las comunidades y cómo el visitante contribuye a este beneficio. Se debe promover la conservación exponiendo carteles, afiches, etc., sobre temas de como contribuir a la conservación natural y cultural del área.

**4.**Atender las necesidades del visitante: El anfitrión debe encontrarse dispuesto a responder a las preguntas que plantea el visitante tales como temas sobre localización de baños o letrinas, agua potable, gasolineras, restaurantes, área de acampar, hoteles, etc. Si el anfitrión no sabe la respuesta debe decir que no sabe pero luego se debe buscar la respuesta.

**5.**Interpretar el sitio: Se deben incluir folletos, fotografías o demás objetos que puedan servir para mostrar de una forma dinámica al visitante sobre el sitio.

## **V. CONEXIÓN CON OTRAS AREAS NATURALES Y CULTURALES**

Las cuevas de Bombil Pek y Jul iq están en un corredor norte-sur de sitios arqueológicos asociado con cuevas, todos conectados por una carretera de asfalto, siendo los otros sitios Lanquín y Candelaria. Mientras que las Lagunas de Sepalau quedan a 15 minutos en carro desde Chisec. Al norte de Chisec, la verdadera ruta maya antigua llegó a Cancuén que al momento está siendo excavado y restaurado. De Cancuén la ruta va por el norte siguiendo el Río de la Pasión hasta Sayaxché. Como sitio natural con una buena preservación de bosques, las cuevas de Bombil Pek y las Lagunas de Sepalau son una parte de un corredor biológico natural que conecta el Parque nacional Laguna de Lachuá con Chisec y Raxruhá por medio de un corredor de bosque que cruza la carretera asfaltada entre Cobán y Chisec en el sitio conocido como Las Ventanas. El corredor sigue hasta Belice.

### **A. Aspectos biofísicos relevantes:**

El clima es tropical, cálido. Con inviernos benignos, muy húmedo, sin estación seca y sin estación fría bien definida. La temperatura media anual es de 24.3 C con una temperatura máxima media anual de 30.1 C y temperatura mínima anual de 20.3 C. La precipitación pluvial en la zona ha sido estimada en 2468.3mm anuales, distribuidos en 180 días de lluvia. La humedad relativa promedio anual es de 90.0%

## VI. ASPECTOS DE MERCADEO Y COMERCIALIZACIÓN

### A. Análisis de la demanda:

**1. Segmento del mercado al que está dirigido el producto turístico:** El producto a ofrecer va dirigido a turismo tanto nacional como extranjero, que esté dispuesto a realizar ecoturismo. El Proyecto está enfocado a turismo no masivo, ya que la capacidad de carga de las cuevas es pequeña al igual que las lagunas. Entre las ramas de turismo que se pueden realizar está la de turismo de aventura, natural y cultural.

Debido a que ambos senderos presentan una caminata larga y con cierto grado de dificultad tanto por ingresar a las cuevas como por caminar en el sendero hacia las lagunas de Sepalau, este producto no puede ser enfocado a personas de la tercera edad o con alguna discapacidad física. Aunque si la persona se encuentra en buenas condiciones físicas no existe ninguna limitante.

Por lo mismo se espera contar con turismo joven y que tenga los medios económicos necesarios para poder pagar todos los servicios que se ofrecen.

### B. Demanda aparente:

**2. Demanda satisfecha para la Cueva de Bombil Pek y Las Lagunas de Sepalau:** Por el momento la mayor demanda es de turismo nacional y local. Durante los meses de diciembre y enero, se realizaron pequeñas encuestas donde fue dominante la cantidad de turismo nacional y local, de ambos sexos. Con respecto a las edades hubo un rango de 20-25 y otro de 40-55. De acuerdo a estos datos recopilados no se pudo encontrar una media confiable del rango de edades de la gente que visita el sitio.

Hay que tomar en cuenta que los meses de diciembre y enero son meses de temporada alta para el turismo nacional, a comparación de los meses de julio, agosto y septiembre que son temporada alta para el turismo extranjero.

El promedio de visitantes actuales al sitio es de 80 personas al mes.

**Cuadro # 1: Sistemas turísticos visitados por nacionales**

<b>TURISMO INTERNO</b>	
<b>SISTEMAS TURÍSTICOS VISITADOS POR NACIONALES</b>	
<b>AÑO 2,000</b>	
Guatemala Moderna y Colonial	29%
Altiplano indígena vivo	58%
Mundo Maya	36%
Caribe Diferente	65%
<b>Paraíso Natural (incluye A.V)</b>	<b>85%</b>
Guatemala por Descubrir	89%
Costa Pacífico	92%

Fuente: Cuestionario Hotelero de la Ocupación

En el Cuadro # 1 se puede observar que Paraíso natural es visitado por el 85% de los turistas nacionales siendo el tercer destino turístico más visitado en Guatemala.

## **2.Demanda insatisfecha para las Cuevas de Bombil pek y las Lagunas de Sepalau:**

Debido a que los sitios no cuenta con una buena promoción, la demanda de turismo extranjera no está siendo aprovechada. Pero se espera llegar a tener un equilibrio entre el turismo nacional y el extranjero con un efectivo medio de promoción.

### **C.Cuantificación de la demanda:**

Debido a la posición geográfica en la que se encuentra las cuevas de Bombil Pek y las Lagunas de Sepalau y su cercanía con las cuevas de Candelaria, el Sitio Arqueológico Cancuén el sitio se ha dado a conocer y se pretende integrarlo en una nueva ruta turística.

Varias entidades actualmente están trabajando para convertir esos cuatro sitios en una región ecoturística donde existirá una ruta turística llamada *Puerta al Mundo Maya*.

Esto hará que la dimensión del proyecto sea mayor. Por el momento ambos sitios cuenta con servicios básicos que satisfacen *algunas* necesidades del turista. Para que el proyecto sea exitoso y pueda competir con los sitios cercanos es necesario que satisfaga *todas* las necesidades y expectativas del turista.

De acuerdo a datos recopilados durante el último año se estima un promedio de 80 visitantes al mes. Por supuesto con la variante de las temporadas altas y bajas de turismo.

Para ser un sitio con poca promoción tanto nacional como extranjera, esta es una buena cifra de ingresos de turistas al mes. Es necesario compara éstas cifras durante un período más largo para observar de qué modo evoluciona el sector turístico local.

#### **D.Características de la demanda y origen**

Para los meses de junio y julio del año 2001 se realizaron encuestas para determinar la demanda de turismo que llega a las Verapaces. El lugar de procedencia en su mayoría es nacional y local, y le siguen Estados Unidos, Canadá (América del Norte) y El Salvador seguido de países Europeos. (Ver Cuadro # 2).

**Cuadro # 2: Visitantes ingresados a Guatemala, según nacionalidad, 1997-2001.**

<b>REGIÓN/PAÍS</b>	<b>1997</b>	<b>1998</b>	<b>1999</b>	<b>2000</b>	<b>2001</b>
<b>AMERICA DEL NORTE</b>	<b>242,688</b>	<b>249,959</b>	<b>256,647</b>	<b>256,275</b>	<b>271,888</b>
Estados Unidos	162,528	168,851	182,597	186,784	193,285
Canadá	16,603	19,721	19,149	15,915	17,277
México	63,557	61,387	54,901	53,576	51,326
<b>CENTROAMÉRICA</b>	<b>184,360</b>	<b>220,308</b>	<b>400,782</b>	<b>392,598</b>	<b>355,705</b>
<b>El Salvador</b>	108,506	133,683	272,747	289,970	214,114
<b>Honduras</b>	30,520	37,433	59,545	51,545	59,224
<b>Costa Rica</b>	18,393	21,408	25,556	21,851	28,974
<b>Nicaragua</b>	13,821	15,621	30,497	16,207	15,882
<b>Panamá</b>	5,574	6,090	7,492	6,651	7,888
<b>Belice</b>	7,546	6,073	4,945	6,374	29,623
<b>AMÉRICA DEL SUR</b>	<b>27,408</b>	<b>30,536</b>	<b>30,819</b>	<b>34,711</b>	<b>42,851</b>
<b>EL CARIBE</b>	<b>2,690</b>	<b>3,954</b>	<b>4,378</b>	<b>4,537</b>	<b>5,659</b>

Continuación cuadro #2

<b>REGIÓN/PAÍS</b>	<b>1997</b>	<b>1998</b>	<b>1999</b>	<b>2000</b>	<b>2001</b>
<b>EUROPA</b>	<b>101,822</b>	<b>112,759</b>	<b>111,012</b>	<b>115,853</b>	<b>129,975</b>
Alemania	18,895	20,805	18,069	20,045	20,985
España	15,525	14,928	18,289	18,144	24,190
Francia	12,937	14,814	14,854	13,965	15,312
Italia	17,752	18,003	17,225	16,241	18,358
Bélgica	3,804	4,729	4,161	4,850	4,693
Holanda	7,775	10,410	10,684	11,402	12,264
Inglaterra	9,343	10,524	10,148	10,876	12,893
Suiza	4,956	6,154	5,585	5,694	6,388
Otros europeos	10,286	12,392	12,267	14,906	14,892
<b>CERCANO ORIENTE</b>	<b>2,993</b>	<b>2,999</b>	<b>2,938</b>	<b>3,665</b>	<b>5,301</b>
<b>LEJANO ORIENTE</b>	<b>11,627</b>	<b>12,212</b>	<b>12,878</b>	<b>14,077</b>	<b>19,297</b>
<b>AUSTRALIA</b>	<b>1,780</b>	<b>2,173</b>	<b>1,983</b>	<b>2,775</b>	<b>3,193</b>
<b>MEDIO ORIENTE</b>	<b>261</b>	<b>296</b>	<b>345</b>	<b>382</b>	<b>418</b>
<b>OTROS PAISES DEL MUNDO</b>	<b>723</b>	<b>1,080</b>	<b>913</b>	<b>1,367</b>	<b>1,132</b>
<b>TOTAL</b>	<b>576,362</b>	<b>636,276</b>	<b>822,695</b>	<b>826,240</b>	<b>835,492</b>

Fuente: Dirección General de Migración, Elaborado: Sección Estadística INGUAT.

El ingreso que genera el turismo en las Verapaces, oscila entre 10,000 y 100,000 dólares, y la forma de pago es normalmente en efectivo.

Es común encontrar al turista en grupos no mayores de 5 personas, predominando en ellos el sexo masculino oscilando entre 31 a 50 años de edad.

El motivo de viaje del turista en su mayoría es “por negocios” estos datos se deben a que una cuarta parte de los entrevistados eran comerciantes y empresarios. Aunque el porcentaje de personas que llega a las Verapaces por motivo de vacaciones sí es significativo.

El turista prefiere hospedarse en Hoteles, comer en restaurantes recomendados, y poder disfrutar de la comida nacional que ofrecen los mismos.

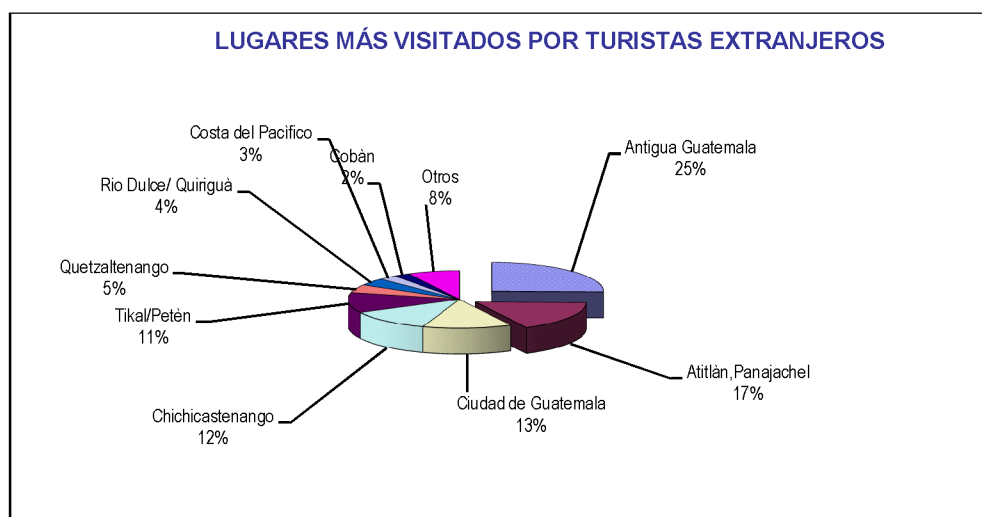
Debido a que la mayoría del turismo es nacional (según los entrevistados), es frecuente que viajen en carro propio, aunque también existen aquellos que viajan en carro alquilado y en bus.

La mayor parte de las personas entrevistadas ya habían visitado las Verapaces. Y un buen porcentaje compra artesanías de la región, en orden de prioridad esta la cerámica, la madera, textiles, flores, cerería, platería y otros.

Los destinos más visitados en las Verapaces son Cobán, Tactic y Salamá.

Muchos de los extranjeros entrevistados ya habían visitado Guatemala. En sus recorridos está gran parte de los destinos tradicionales (Petén, Antigua Guatemala, Panajachel, Costa sur, Chichicastenango, Quetzaltenango, etc.) y no tienen las Verapaces como destino único y final.

### Gráfica # 1: Lugares más visitados por turistas extranjeros en Guatemala



(Fuente INGUAT 2002)

En la gráfica # 1 se observa que el 2%-6% de los turistas ingresados en Guatemala en el 2002 visitaron Cobán, Alta Verapaz. Según estadísticas del Inguat el 44% de los visitantes

extranjeros en Guatemala vienen por vacaciones. La mayoría de extranjeros ingresan al país por vía aérea y el tiempo de permanencia en las Verapaces es de corta duración (1-3 días).

Las actividades que más les gustaría realizar y/o visitar a la mayoría en orden de prioridad son las siguientes:

1. Viveros, senderos y observación de aves.
2. Sitios Arqueológicos. Agroturismo y fincas
3. Pueblos, folklore, cultura y mercado.
4. Agroturismo y fincas
5. Fotografía

### **E.Estacionalidad:**

En el país se manifiestan dos épocas de mayor afluencia turística. La primera comprende de julio a agosto y la segunda, que se inicia en noviembre y se extiende hasta marzo, con un máximo en las fiestas de Navidad, de Año Nuevo y Semana Santa

Los turistas de América del Norte afluyen en mayor proporción, casi siempre, en el mes de julio, y los de Europa lo hacen normalmente en agosto.

Sin embargo, a pesar de estas oscilaciones, la estacionalidad no es muy acusada si la comparamos con otros países turísticos

Para el caso de Chisec, la temporada alta es también en julio. Agosto y septiembre y para Semana Santa se ha dado la mayor afluencia de turismo nacional al sitio.

### **F.Tendencias de la demanda:**

La demanda actual del sitio de Bombil pek y las Lagunas de Sepalau, es bastante grande para el nivel de desarrollo que el proyecto lleva. Existen cuatro pasos esenciales para empezar a operar el proyecto, estos son: organización planificación, capacitación construcción y promoción. Por el momento el sitio está siendo operado cuando apenas se encuentra en la fase de capacitación e infraestructura. Esto quiere decir que a la hora de llegar a terminar las fases y con una buena promoción el proyecto llegará a crecer. Por el momento reciben un promedio de 75 u 80 personas al mes. Conforme el proyecto va creciendo la cantidad de visitantes a aumentado y de acuerdo a las expectativas para la fase de operación se espera estar cerca de 527 personas al mes, que serían 18 personas al día, esto quiere decir dos recorridos de 9 personas diarias.

## **G.Análisis de la competencia**

### **1.Ofertantes actuales y productos que ofrecen:**

**a.Cuevas Rey Marcos:** a 25 minutos de Cobán cuenta con servicios de restaurante, área de picnic equipo de espeleología, guías. El costo del recorrido de una hora es de Q20.00 con equipo. La estrategia de mercado que usa es publicidad en las ferias anuales de Ecoturismo y revistas de los anuales de turismo del INGUAT, página en Internet  
Ventajas que posee este proyecto: está cerca de Cobán y tiene 4 años de estar funcionando rentablemente.

**b.Cuevas de Chicoy:** está a dos horas de Cobán, son cuevas ceremoniales y no hay servicios especializados. No posee estrategia de comercialización. No es una competencia real ya que este lugar es más ceremonial que turístico. La tarifa es de Q5.00 y el sitio posee decadentes letrinas y un área de picnic.

**c.Cuevas de Lanquin y Semuc Champey :** Está a dos horas de Cobán, las cuevas tienen luz eléctrica, brindan los servicios con guías de turismo y equipo de espeleología. La estrategia de mercado que usa es publicidad en las ferias anuales de Ecoturismo y revistas de los anuales de turismo del INGUAT. Página en Internet. Es una competencia fuerte por ser pionera y tener fama internacional además de tener más 25 años abierto al público.

**Lanquin** da los servicios de 3 hoteles y restaurantes.

**Champey:** ingreso Q20.00 parqueo Q5.00 en el sitio se ofrecen bebidas, pero no alimentación. Cuenta con vestidores, área de picnic, camping y letrinas en mal estado.

**d.Cuevas de Candelaria:** Este es un lugar para practicar Ecoturismo, se encuentra a tres horas de Cobán. Cuenta con grutas que se extienden por 80kms. Hay guías experimentados y el recorrido dura dos horas. El sitio posee hotel y restaurante. El recorrido tiene un costo de Q25.00. La estrategia de mercado que usa es publicidad en las ferias anuales de Ecoturismo y revistas de los anuales de turismo del INGUAT y ferias de turismo mundial.

Página en Internet. Es una cueva que posee mucha fama y prestigio, pero actualmente tiene problemas legales y de extensión territorial.

**e.Laguna de Lachuá:** Se encuentra dentro del bosque subtropical húmedo de la tierra baja de Alta Verapaz. El depósito de cal que contiene le da su color turquesa único a la laguna y una temperatura consistente. La laguna mide 4 km<sup>2</sup> en su superficie, está a 174 msnm y tiene una profundidad de 222 metros. Su fondo se encuentra por debajo del nivel del mar. El agua tiene un alto nivel de azufre. La laguna está rodeada por un parque nacional de bosque tropical virgen manejado por el Instituto Nacional de Bosques (INAB). El área está declarada como Parque Nacional, tiene una extensión de 14,400 hectáreas, 400 de las cuales corresponden a la laguna. El clima es cálido y muy húmedo. Hay árboles como caoba y cedro. Hay animales como el jaguar, la danta y una abundancia de aves, especialmente loros y tucanes. La estrategia consiste en una buena vigilancia con guarda-recursos y la búsqueda de alternativas económicas para las poblaciones alrededor del parque. La Laguna Lachuá se encuentra a 60 kilómetros de Chisec por carreteras asfaltadas y de terracería (2 horas en carro). También es accesible desde Playa Grande por una carretera de terracería que es conocida por sus frecuentes asaltos (2.5 horas en carro).

## VII. EL ROL DE LOS GUÍAS TURÍSTICOS EN EL FUNCIONAMIENTO DE LOS SITIOS

El rol que los guías de las Lagunas Sepalau y las cuevas de Bombil Pek deben desempeñar es de suma importancia para el éxito del proyecto. Esto se debe a que ellos no únicamente guiarán al visitante hacia el atractivo turístico, sino que serán los facilitadores en el transcurso del sendero. Cumplen un papel fundamental en la interpretación del sendero siendo los actores principales dentro de éste, enseñando de manera dinámica los temas del sendero e interpretando la información. De los guías locales depende que el mensaje que se pretende difundir en el visitante sea absorbido por los mismos. La participación del guía cumple con ser un ejemplo en el comportamiento que deben presentar los visitantes, así como debe ser una persona que brinde confianza, comprensión, conocimiento y seguridad al visitante, entre otros. El producto que se ofrece en ambos sitios, exige que el guía local se encuentre capacitado para el desarrollo de su papel. Además de cumplir con el papel de facilitadores, guías e intérpretes, deben realizar el cobro de los visitantes el cual es una gran responsabilidad.

### A. Caracterización de los guías turísticos:

**1. Los guías de Sepalau Cataltzul:** Un 70% de los guías sabían lo que querían decir las palabras en q'eqch'i Sepalau Cataltzul, aunque no lo explicaron al inicio. Sabían de donde provenían, Sepalau quiere decir mar (a causa de las lagunas) y Cataltzul quiere decir cerro quemado (a causa de un incendio que devastó los cerros aledaños). Un 100% coincidió en que el horario dependía de los turnos ya establecidos durante la semana. Estos turnos consisten en que le toca a un guía cada día, si son 15 guías, cada 15 días le toca a cada guía y el horario es de todo el día. Puede cambiar si algún guía no puede cumplir con su horario. El tiempo del recorrido depende del sendero que utilicen. Hay un sendero corto donde se puede entrar en carro, y son aproximadamente cinco minutos en carro y cinco minutos caminando hasta llegar a las lagunas. El otro sendero es un recorrido caminando hacia las lagunas, de aproximadamente 30 minutos. Depende de la rapidez con que camine el visitante. Ningún guía sabe cuántos turistas ha atendido el proyecto, aunque un 20% hicieron cálculos, obteniendo un resultado de aproximadamente 80 turistas al mes. Ninguno sabe cuántos turistas ha atendido. Contestaron que depende del grupo de visitantes, algunas veces son

turistas ha atendido. Contestaron que depende del grupo de visitantes, algunas veces son grupos de mayor de diez turistas y hay algunos que llegan en pareja o grupos más pequeños de diez. El 100% tiene interés en recibir capacitaciones, aunque todos mencionaron que debía ser de pocos días ya que trabajan en las mañanas y no tienen el suficiente tiempo ya que trabajan como agricultores. Los temas propuestos para las capacitaciones llamaron su atención siendo el orden de interés el siguiente: guiaje y servicio al cliente, inglés e interpretación. No hubo mención de algún otro tema de capacitaciones.

Las habilidades son escasas aunque sí tienen potencial. En cuanto a dicción no se obtuvo calificaciones mayores de tres. El tono de voz en la mayoría es bajo e incomprensible. Ninguno sabe presentarse adecuadamente, únicamente si se les pregunta dicen su nombre, no brindan información, indicaciones y duración del recorrido. El 20% llevó salvavidas para el recorrido en lancha que se brinda en la laguna. Pero ninguno de ese 20% obligó a utilizar el salvavidas. Por lo general, el guía camina por delante del grupo o por detrás, nunca relacionándose con éste. Permiten preguntas, pero no indican que se puede preguntar. Sus respuestas son vagas y varias veces respondieron que no sabían o daban respuestas falsas. Todos coincidieron en tener conocimiento acerca del conflicto armado (tema expuesto por ellos mismos), sobre el cardamomo y demás actividades de agricultura. También mencionaron varias leyendas sobre la laguna: Las aguas de la laguna están encantadas y se traga a la gente; Un caballo permanece en la laguna y algunas veces ha jalado a gente que llega a traer agua a las orillas. El sendero no se encuentra interpretado y ninguno tiene conocimiento acerca de lo que significa, pero sí les llama la atención saber cómo interpretar. Tienen conocimiento acerca de su flora y fauna pero muchas veces únicamente conocen el nombre en q'eqchi' lo que les dificulta comunicar la información al visitante. El 100% de los guías son amables al igual que tímidos en su desenvolvimiento. Ninguno indica acerca de los límites permitidos en el área, los cuales son: no bañarse en ciertas lagunas, no cortar plantas, entre otros.

**2.Los guías de Bombil Pek:** El 100% de los guías tienen conocimiento del significado del nombre de la cueva. Bombil Pek quiere decir piedra pintada, debido a las pinturas rupestres que se encuentran en el interior de la cueva. También comentaron que existía otra cueva llamada jul iq' la cual quiere decir cueva de aire. Todos respondieron que los días de trabajo dependen de los turnos establecidos. El 100% de los guías respondió que el recorrido es de 2 horas si van a una cueva y 3-4 horas si van a las dos cuevas. Ningún guía sabe con certeza

cuántos turistas han atendido el proyecto, pero aproximadamente 100 turistas por mes. Ninguno sabe cuántos ha atendido. El 100% tiene interés en las capacitaciones, pero se les dificulta el horario, ya que al igual que los guías de Sepalau, son agricultores y una capacitación les quita el tiempo de trabajo. El interés de las capacitaciones es el siguiente: inglés, guiaje, servicio al cliente, interpretación y en otros propusieron capacitación en la actividad deportiva de rapel y cómo manejar las cuerdas.

En cuanto a su desenvolvimiento, son guías extrovertidos con conocimiento en el área. Sus habilidades son potenciales. El 75% de los guías poseen una dicción de calificación cuatro y su tono de voz es media. En cuanto a presentación, ninguno dice su nombre, no dan indicaciones, únicamente si se les pregunta responden a la duración del recorrido. Las únicas indicaciones que brindan son que en la segunda cueva se debe descender a rapel. El 50% establece adecuadamente el precio, teniendo en cuenta que son dos cuotas distintas (Q.25.00 una cueva y Q.40.00 las dos cuevas). El 100% sabe utilizar el equipo adecuado y lo llevan consigo si se requiere. Ninguno brinda información necesaria acerca del sitio, ni mantiene unido al grupo. Tienen conocimiento acerca de su flora y fauna, pero no lo interpretan durante el recorrido. El 100% de los guías son amables y solo si tienen confianza con el visitante se comportan extrovertidos. Ninguno establece los límites permitidos, tales como no tirar basura, no rebasar al guía durante el recorrido, no cortar plantas, entre otros. El 75% brinda indicaciones adecuadas en la segunda cueva, saben cómo explicar la actividad a rapel. Pero sí es necesario reforzar la actividad ya que si no se explica y enseña correctamente puede causar tragedias.

## **VIII. LA IMPORTANCIA DE LA CAPACITACIÓN DE LOS GUÍAS**

Como se mencionó los guías locales cumplen un papel fundamental en el desarrollo del proyecto. Es indispensable que se encuentren capacitados para poder satisfacer las necesidades de la demanda. En este caso los guías locales de ambos sitios deben cumplir otros roles además de únicamente guiar. El papel de anfitriones aumenta la importancia de la capacitación y preparación que estos actores deben poseer para cumplir adecuadamente con su desenvolvimiento. La capacitación es esencial para que puedan adquirir habilidades potenciales y descubran el conocimiento adquirido que poseen acerca de su área y cultura. Los Guías locales deben capacitarse continuamente si se desea un buen desempeño en su papel a través del tiempo. Se debe tomar en cuenta que existen otros sitios dentro de Alta Verapaz que cuentan con guías calificados y muy bien capacitados, lo que puede ser una amenaza si los guías de Bombil Pek y Sepalau no se encuentran debidamente capacitados. El papel que desempeña el guía local es indispensable en todo el proceso del proyecto y para el éxito de éste.

### **A.Contenido del Programa de Capacitaciones ( ver anexos #1 y #2)**

Realicé la estructuración de capacitaciones según los resultados del diagnóstico realizado a los guías locales. El contenido es de acuerdo a las necesidades del guía y el rol que deben desempeñar. Tomé en cuenta que el contenido pudiera ser brindado en no más de siete días. Temas en los que se debió reforzar según los resultados del diagnóstico:

- Desenvolvimiento del guía
- Conceptos básicos sobre turismo
- Conocimiento del área
- Importancia de la participación del guía local

#### **1.Estructuración de temas de capacitaciones:**

El Turismo y sus oportunidades

- ¿Qué es el turismo?
  - Definición
  - Turismo: Oportunidad de desarrollo económico
  - Turismo activo y de naturaleza
- Turismo en Guatemala
  - Valor económico

- Valor económico

- Guatemala – Mundo Maya

Situación geográfica:

- ¿En dónde queda Guatemala?
- ¿En dónde queda Chisec?
- Importancia ecológica de Chisec

Ecoturismo

- ¿Qué es ecoturismo?
- ¿Qué ventaja ofrece en relación a otros tipos de turismo?
- Oferta del ecoturismo

¿Quiénes son los ecoturistas?

- ¿Qué buscan?
- Pasos del ecoturismo
  - organización
  - planificación
  - capacitación
  - construcción

Guiaje e interpretación ambiental

- ¿Cómo ser guía? (trato al turista)
  - ¿Por qué es importante ser guía local?
  - ¿Para qué sirve?
- ¿Cómo ser guía? (trato al turista)
  - Funciones del guía
    - Informar al turista sobre el sitio y demás información necesaria
    - Apoyar a que el visitante tenga una buena experiencia
    - Conservación natural
    - Ser amable y cordial con el visitante para que se sienta en confianza
    - Conservación cultural

- Cualidades del guía
  - Organizado
  - Liderazgo
  - Seguridad
  - Conocimiento
  - Amabilidad
  - Entusiasmo por su trabajo
  - Sentido del humor
  - Dar toda la información necesaria
- Historia natural del área
  - Flora
  - Fauna
  - Atractivos naturales
- Historia cultural del área:
  - Sitios arqueológicos aledaños
- Recomendaciones para respetar el ambiente

#### Interpretación ambiental

- ¿Qué es interpretación ambiental?
  - Aspectos a tomar en cuenta para la interpretación
  - Tema del sendero
  - Paradas explicativas

#### **B.Importancia de los Manuales en el proceso de capacitación:**

Uno de los aspectos necesarios para la ejecución y operación adecuada de un proyecto de ecoturismo, es el de capacitaciones. Los guías locales de las Lagunas de Sepalau y las cuevas de Bombil Pek, deben encontrarse suficientemente capacitados para cumplir con las expectativas de la demanda, ya que son los actores principales en la presentación del producto ecoturístico. El uso de manuales para capacitaciones contribuye a llevar un orden en cuanto a temas y estructuración de programas. Para cumplir con el objetivo de sostenibilidad, es

necesario que la propia comunidad pueda manejarse por sí sola en cualquier actividad que requiera el proyecto, y no dejar que actores externos se involucren en todo el proceso.

Definitivamente no son suficientes algunas capacitaciones brindadas por colaboradores ajenos a las comunidades, sí, de mucha ayuda, pero no para mantener capacitados a los guías locales siempre. Por esta razón es indispensable que los guías locales puedan capacitarse por sí solos de acuerdo a sus necesidades. Un manual de autocapacitaciones puede ser una alternativa de solución y contribución al desarrollo sostenible. Los guías locales no cuentan con suficiente tiempo para acudir a capacitaciones brindadas por actores externos. Con un manual de autocapacitaciones pueden distribuir su tiempo y adecuarlo como mejor les convenga.

## **IX. PROPUESTA DE MANUALES DE AUTOCAPACITACIONES**

**(Ver apéndice #1 y#2)**

Para la elaboración de los manuales tomé en cuenta:

- Necesidades de los guías locales obtenidos con base al diagnóstico
- Los guías locales no cuentan con tiempo suficiente para capacitaciones
- Material de apoyo para la eficiencia y desenvolvimiento de los guías
- Motivación al guía
- Iniciativa de los propios guías en poseer material de apoyo técnico
- Satisfacer la demanda
- Temas necesarios y adecuados para el conocimiento de los guías
- Lenguaje claro y sencillo
- Traducción al q'eqchi' para su mejor entendimiento y que puedan autocapacitarse en su idioma natal.
- Traducción al inglés para ampliar la comunicación con visitantes que no dominen español o q'eqchi' y si dominan el idioma inglés.
- Material visual atractivo para el visitante, donde se presenten elementos característicos del área, tales como flora y fauna.

### **A. Plan de implementación de los manuales de autocapacitaciones:**

Para la implementación es necesario que un facilitador acuda a brindar las capacitaciones para poder utilizar el manual. La implementación se divide en dos pasos; un teórico y un práctico.

**1. Implementación teórica:** Para esta implementación es necesario tener un sitio adecuado en donde se puedan reunir todos los guías locales. En el caso de la implementación de este proyecto, se está llevando a cabo en los mismos sitios donde se llevó a cabo el programa de capacitaciones.

Apoyados con el manual, el facilitador les explica a los guías el contenido del manual. Los mismos guías deben leer el manual y el facilitador simplemente es un asesor que los apoya si no entienden algo.

La implementación teórica lleva un tiempo de seis semanas utilizando una semana por día de capacitación.

La implementación teórica lleva un tiempo de seis semanas utilizando una semana por día de capacitación.

Semana 1: Se utiliza un día de la semana para reunirse y repasar los primeros temas del manual. Los que corresponden al primer día de capacitaciones.

Los temas son:

- Ubicación de Guatemala y Chisec
- Importancia ecológica de Chisec
- Qué es turismo
- Qué es ecoturismo
- Pasos a seguir para recibir ecoturistas

Luego de repasar con ellos los primeros temas se les deja una semana repasándolos ellos solos, para que empiecen a interactuar con el nuevo método de aprendizaje. A la semana siguiente se reúnen de nuevo y se hace una breve evaluación oral sobre los temas. Deben escoger entre ellos mismos a un moderador de la reunión.

Semana 2: Luego de realizar la evaluación oral sobre los temas que se trataron durante la semana pasada, se repasan los siguientes temas que corresponden al segundo día de capacitaciones.

Los temas son:

- Importancia del guía local
- Funciones del guía local

Se deben tener en cuenta las actividades planteadas en el manual y realizarlas. También deben repasar estos temas durante toda la semana.

Semana 3: Se realiza una evaluación oral sobre los temas repasados la semana anterior. Estas evaluaciones pueden variar, pueden ser tanto escritas como orales. Depende del grupo y su moderador. Luego de la evaluación se repasan los temas que corresponden:

- Cualidades del guía local

Al igual que los demás días se deja a los guías repasando el tema.

Semana 4: Se realiza la evaluación y se prosigue a tratar con el tema correspondiente.

- Reconocimiento de fauna

Este reconocimiento se debe llevar a cabo durante toda la semana, los guías deben preguntarles a las demás personas de su comunidad. Sería bueno que el facilitador lleve guías de animales para motivarlos y que identifiquen los animales del área.

Semana 5: En este día en lugar de evaluación los guías presentan la lista de animales que reconocieron durante la semana y se compara con la del manual. Luego se procede al tema de la semana el cual es:

- Reconocimiento de flora

Se utiliza el mismo método de la semana anterior pero reconociendo la flora del área.

Semana 6: Se presenta la lista de flora reconocida y se compara con la lista de flora del manual. Siendo esta la última semana teórica se realiza una evaluación teórica ya sea oral o escrita donde se presenten todos los temas que se trataron. Durante éste día se presenta la interpretación del sendero. Se repasa con ellos.

**2.Implementación práctica:** Esta debe ir seguida de la implementación teórica dejando únicamente una semana de por medio. Luego de que los guías repasen la interpretación se acude con todos los guías a realizar el recorrido por el sendero. De modo que se familiaricen e identifiquen cada una de las paradas y la información respectiva.

Tomando en cuenta que el horario de los guías es un guía por día y se van turnando. Se deben realizar capacitaciones individuales con cada uno de ellos, acudiendo al sendero y dejándolos manejar el manual durante el recorrido. Estos recorridos pilotos deben hacerse durante dos semanas donde el facilitador les apoya en cómo deben desenvolverse y todos los aspectos que se deben tomar en cuenta durante el recorrido. Es importante tener claros los conceptos teóricos ya que son indispensables para el desenvolvimiento y desarrollo de habilidades del guía. Luego de dos semanas se deben realizar los recorridos donde se avalúa al guía. Estas evaluaciones son las mismas que se realizaron durante el diagnóstico al principio del proyecto.

## X. CONCLUSIONES

- Los sitios ecoturísticos de las Lagunas de Sepalau y las cuevas de Bombil Pek constituyen una opción para el desarrollo turístico del área y, por lo tanto, una alternativa de ingresos para sus comunidades.
- Para la atención a los turistas, los guías locales juegan un rol importante ya que constituyen el medio de relación entre el turista y los atractivos.
- Los proyectos ecoturísticos en Bombil Pek y Sepalau Cataltzul promueven el desarrollo sostenible de sus comunidades.
- Es importante que las comunidades aprendan a manejar su sitio, ya que los ingresos que generará el proyecto ecoturístico serán exclusivamente para la comunidad local.
- Las expectativas en el proyecto ecoturístico comunitario en Bombil Pek y Sepalau es hacer de estos sitios un negocio sostenible y rentable para que sea una fuente de ingresos económicos segura y que brinde empleo para las comunidades de ambos sitios.
- Por medio de proyectos ecoturísticos en Chisec se reducirán los impactos a los recursos naturales, también promueve la conservación de estos para favorecer la calidad de vida de sus habitantes.
- Para contribuir al mejoramiento del sendero y al apoyo a los guías, es necesario que el sendero sea interpretativo, además de que el sendero interpretativo es un complemento del atractivo principal de ambos sitios.
- Ambos proyectos ecoturísticos se encuentran rodeados de servicios que facilitan la visita del turista, tales como transporte, hospedaje y restaurantes, entre otros.

- El producto a ofrecer va dirigido a turismo tanto nacional como extranjero, que esté dispuesto a realizar Ecoturismo.
- Para fortalecer la región se encuentran unidos cuatro sitios ecoturísticos, que se ubican geográficamente cercanos, como una misma región: Las Lagunas de Sepalau, Cuevas de Bombil Pek, cuevas de Candelaria y el sitio Arqueológico de Cancuén. Se promocionará como La Puerta al Mundo Maya.
- Es recomendable establecer estrategias de promoción para incentivar y dar a conocer la región al visitante.
- Para que los guías tengan un adecuado desempeño es necesario que requieran de un proceso de capacitaciones, que además de los conocimientos básicos de las características de diferentes productos turísticos, les proporcione habilidad y destrezas para cumplir su papel.
- La mejor forma que se pudo identificar para capacitar a los guías es mediante la elaboración de manuales de autocapitaciones específicos que sirvan de guías de orientación y de medio de aprendizaje

## **XI. RECOMENDACIONES**

- Para lograr el desarrollo sostenible es necesario que las comunidades logren desempeñar todas las actividades que conlleva un proyecto ecoturístico, como lo es el capacitarse y promocionar su producto.
- Es esencial la capacitación de los guías sobre temas como contabilidad y administración de empresas ecoturísticas, para que sepan cómo manejar la empresa.
- El desarrollo de proyectos ecoturísticos debe ir acompañado por educación ambiental como un medio de concientización sobre la importancia de las áreas naturales y su conservación para el bienestar de la comunidad y sus generaciones futuras.
- Es necesario analizar de una manera objetiva y uniforme la situación de proyectos comunitarios. Para esto se deben globalizar los conceptos básicos que el Ecoturismo debe promover, para así guiarse mediante un mismo significado.
- Se recomienda establecer en costos de operación una cantidad para promoción del proyecto y capacitaciones a guías locales sobre distintos temas.
- En cuanto al mercadeo es importante involucrar a los guías a desempeñar sus propias alianzas y enseñarles a promocionar y mercadear el producto.
- Es recomendable que los guías locales de ambos sitios adopten el manual de autocapacitaciones como un medio que les facilita la interacción con los visitantes.
- Se debe especializar a los guías locales para que se enfoquen en su función con efectividad.

## XII. BIBLIOGRAFÍA

- Brenes, C. 1998. *Pedagogía de la Negociación*. FTTP-FAO. Italia. 95pp.
- Butler, P. 2001. *Sendero al Dinero y a la Conservación*. RARE Center of Tropical Conservation, Arlington, VA. 400pp.
- Cazar, S. 1998. *Políticas y Estrategias para la Participación Comunitaria en Ecoturismo*. ASEC. Quito, Ecuador. 43pp.
- Consultores Turísticos, S.A. 1992. *Posadas Mayas y Eco Campamentos Manual de Gestión*. Instituto Nacional de Turismo INGUAT, Guatemala. 204pp.
- Ham, S. 1992. *Interpretación Ambiental: Una Guía Práctica para Gente con Grandes Ideas y Presupuestos Pequeños*. North American Press, Golden, Colorado, 473pp.
- Stocks, A. 2002. *Plan de Manejo Cuevas de B'omb'il Pek y Jul Iq'*. USAID, Guatemala. 38pp.

### Referencias bibliográficas:

- Beletsky, L. 1999. *Belize and Northern Guatemala*. Academic Press., San Diego, USA. 487pp.
- Cater, E. Y Lowman, G. 1994. *Ecotourism a sustainable opinion*. Wiley, Chichester,

- Fahey, J., Grosvenor, G., Hoffman, N. 1999. *Field Guide to the birds of North America*. National Geographic, Washington D.C. 479pp.
- Peterson, R. Chalif, E. 1973. *A Field Guide to Mexican Birds*. Houghton Mifflin Company, New York. 298pp.
- Riojas, R. 1998. *Guaubitemala, lugar de bosques*. Vol. 1-6. Asociación Becaria guatemalteca. Guatemala.
- Rodríguez, German. *Et al.* 1999. *Enfoque sobre el desarrollo sostenible*. FLACSO. Guatemala. 136pp.
- Salafsky, R. 2000. *Mayor que la Suma de sus partes. Programas de Conservación para maximizar resultados y aprendizaje*. Biodiversity Support Program. Washington, D.C. 29pp.  
England. 218pp.
- Schleeauf, H. 1997. *Recreación Ecotruística "El Quetzal"*. Facultad de Arquitectura, USAC. Guatemala. 217pp.
- SECTUR. *Cómo desarrollar productos turísticos competitivos*. SECTUR. México. 125pp.
- Sharpley, R. 2000. *Tourism and Development concept and issues*. Channel View publications. Clevedon, England. 397pp.

**Bibliografía consultada por medios electrónicos:**

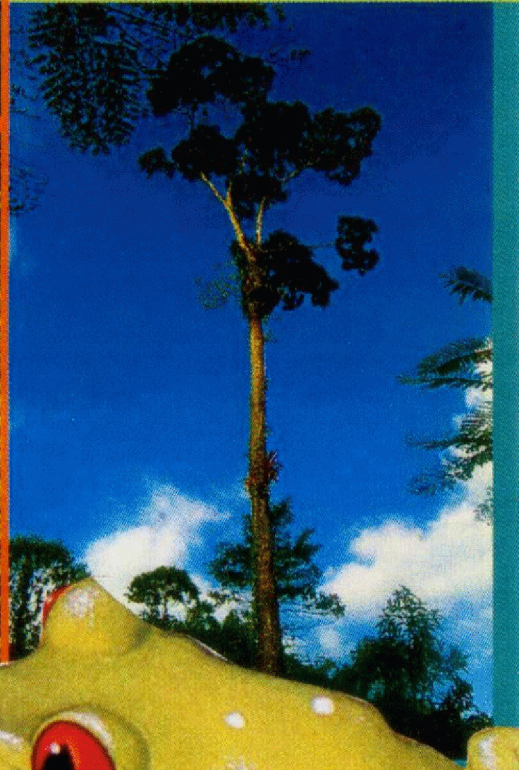
- Anónimo. Mayo 2003. *La Puerta al Mundo Maya*. [www.puertaalmundomaya.com](http://www.puertaalmundomaya.com).

### **XIII. APÉNDICE**

**1. Manual de autocapacitaciones de Sepalau Cataltzul**

**2. Manual de autocapacitaciones de Bombil Pek**

# Sepalau Cataltzul

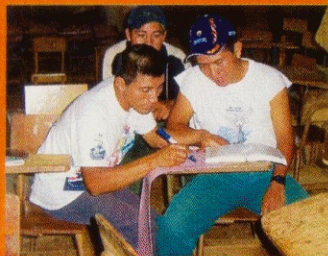


# Manual

de Autocapacitaciones  
para los guías locales  
de Sepalau Cataltzul

# Xb'eenil

re kawresink ib' cho'q reheb' laj  
b'eeresinel ula' re  
li k'aleh'aal Sepalau Cataltzul



## Introducción

La ruta La Puerta al Mundo Maya consta de cuatro sitios que se están desarrollando ecoturísticamente: Las lagunas de Sepalau, Las cuevas de Bombil Pek, Las cuevas de Candelaria y el sitio arqueológico Cancuén. Estos sitios están ubicados al norte de Alta Verapaz y parte de Petén.

Los cuatro sitios están siendo manejados por sus comunidades y cuentan con guías locales los cuales presentan el sitio.

Para promover el desarrollo sostenible de las lagunas de Sepalau se realizó este manual de autocapacitaciones, como apoyo técnico a los guías locales. El manual consta de tres partes: Una planificación de autocapacitaciones, la explicación de las paradas durante el sendero y una guía de animales y plantas significativas del área.



## Roksinkil

Li xsutam li "okeb'aal sa' li xruuchich'och'il laj maay, (puerta al mundo maya) a'an jun ak' k'anjel b'arwi' naru rilb'al ch'ina'usil tzuul, ochochpek, job'pek, jul ut wank chik xkomon, wankeb' kahib' li na'ajej yo xkawresinkil chi'us: Li ha' re Se'palaw, eb' li ochochpek re li b'omb'ilpek, eb' li ochochpek wankeb' aran Kantelaar ut li na'ajej wan aran Kanwen. Xkahichal li na'ajej a'in yo rilb'al ut xk'anjelankil xb'aaneb' li wankeb' sa' li na'ajej a'an, malaj xb'aaneb' li k'aleb'aal a'an ut wankeb' aj k'utulb'e xb'aaneb' aj araneb' ajwi', a'aneb' nake'k'utuk re li na'ajej chanru naq kub'k'u.

Re naq truuq xwaklesinkil rib' sa' junesal ut ink'a' taat'ane'q eb' li ha' wankeb' Se'palaw, xkawresimank li ch'inahu a'in, xtzolb'al aawib' aajunes malaj xkawresinkil aawib' aajunes xk'ab'a', re xtenq'ankileb' laj k'utulb'e wankeb' sa' li k'aleb'aal a'an. Li hu a'in oxib' raqal xsa': Jun a'an chirix kawresinkil b' aajunes aawib', jun chirix chanru xtawb'al ru eb' li ko'k' b'e, malaj xraqinkil li b'e chi tustu ru, ut li jun chik chanru xkawresinkil reetalil b'ar wankeb' li xul a' yaal k'aru chi xulil ut li pim nak'anjelak cho'q xch'ina'usal ru li na'ajej.

## Introduction

The region, The door way to the mayan world is a new touristic route and consists with four sites that are being developed for ecotouristic purposes: The Sepalau Lagoons, The caves of Bombil Pek, The caves of Candelaria and The archeological site of Cancuén.

This four sites are being managed by their own communities and count with local guides who perform presentation of their respective site. In order to promote sustainable development of the Sepalau Lagoons, was this manual of autocapacitation realized, as technical back up for the local guides. The manual consists of three parts. An autocapacitation program. An interpretative path and a guide of fauna and flora, significant in the area.

## Planificación de capacitación

Las capacitaciones están preparadas para seis días, tres horas al día. Después de llevar estas capacitaciones, usted tendrá una idea más clara de lo que es ecoturismo y la importancia del guía local, sabrá como tratar al turista, lo que le debe decir durante el recorrido por el sendero y conocerá más acerca del área de sus animales y plantas.

## Xk' uub' ankil rix li kawresink na' leb'

Komon li kawresinkil b' xaqab' anb il re waqib' kutan ut oxib' hoonal chi ru li kutan. Chi rix naq ak x'uman li kawresinkil wan ta na chik cha wu li li na' leb' chi rix li xik chi b'eeek sa' atqeb' li k'iche', li k'a leb' aal ut trilb'al chi junil li wan chi ru li tzuul taq'a. Arin nak'ajelak xk'anjel aj k'amol b'e xb'aan naq tnaw chanru tch' olaniheb' sa' li b'e chi rix li junjuq chi na'ajej, eb'li kok' xul ut jo' wi' li pim.

### Traducción

Q'eqchi'

Ramón Con Cuy

Inglés

Jason Pielemeier

### Agradecimiento

AGEXPRONT

Inversiones para la Paz

USAID

Cuerpo de Paz

Asociación para el

desarrollo integral de

Sepalau ADEISP

Municipalidad de Chisec

Guillermo Hegel

Dr. Mario R. Lambour

Universidad del Valle

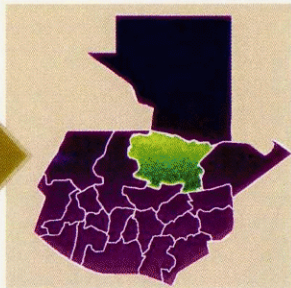
de Guatemala

## 1 Guatemala se encuentra en Centro América

Centroamérica



Guatemala



## 2 ¿En dónde queda Chisec?

- Chisec es un Municipio de Alta Verapaz, Departamento de Guatemala.
- Tiene al sur a Baja Verapaz, al Norte a Petén al Este a Izabal y al Oeste a Quiché.
- Su extensión es de 1994.56 Kilómetros cuadrados.
- Todo el municipio cuenta con aproximadamente 90,300 habitantes.

Alta Verapaz



## 3 Importancia ecológica de Chisec

- Tiene un clima tropical lo que hace que muchos animales y plantas vivan aquí. Un clima tropical quiere decir que es un clima caliente, húmedo y de lluvias constantes.
- Es un lugar donde existen atractivos únicos como las lagunas y las cuevas.
- Es parte de un corredor biológico por donde pasan muchas especies de animales y plantas.

Un Corredor biológico es un área de bosque que sirve de puente para que animales y plantas pasen de un lugar a otro.

## 4 ¿Qué es turismo?

- Es cuando personas vienen de otros lados y tienen tiempo y dinero para conocer otros lugares como las lagunas y cuevas de Chisec.
- Son personas que no se quedan a vivir en el lugar que visitan.
- El turismo da bastantes ingresos (dinero) al país, ya que los turistas pagan la comida y donde dormir, así como las entradas de los lugares que visitan.

## 5 ¿Qué es ecoturismo?

- Es un tipo de turismo que no daña a la comunidad ni a la naturaleza, ya que vienen en grupos pequeños.
- Brinda educación ambiental, esta educación es para proteger el medio ambiente.
- Promueve la conservación de las plantas y animales, además genera ingresos a la comunidad.

## 6 Pasos a seguir para recibir Ecoturistas

### Organización

Cuando la comunidad se reúne en comités, dividen el trabajo para formar un grupo. Este grupo sigue reglas y cumple con sus responsabilidades. Por ejemplo: los guías locales.

### Capacitación en guiaje

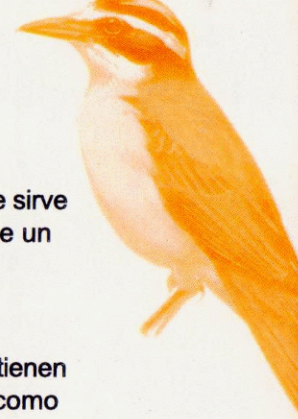
Es cuando aprenden y se preparan para poder guiar a los turistas.

### Planificación

Ven las fechas que van a trabajar, planean en que día y a que hora le toca a cada uno guiar. Ven como van a manejar, controlar y administrar el proyecto.

### Construcción

Construir la caseta, construir el sendero.



## 1 Deben preguntarse

### ¿Por qué es importante ser guías? Y ¿Para qué sirve?

- Los guías locales son quienes conocen mejor el área, porque viven allí mismo.
- Son quienes mejor conocen a los animales y plantas que hay en el lugar.
- Los ingresos se quedan dentro de la comunidad.
- Ayuda a proteger y desarrollar a la comunidad ya que cuidan mejor la naturaleza y animales.
- Por medio de ellos se da a conocer el lugar en otras partes del mundo.
- Es una oportunidad de trabajo para la comunidad.
- Son ejemplo de comportamiento para el turista ya que no tiran basura, respetan a los animales y plantas y respetan su comunidad.

## 2 Deben preguntarse

### ¿Cómo me gustaría que me atendiera un guía si yo fuera el turista?

## 3 Funciones del Guía

Estas son las funciones que debe cumplir un guía para saber como atender al turista. Deben poner mucha atención.

### Decirle al turista lo bonito del lugar y brindarle información

- Deben contarle todo lo bueno que hay en el lugar.
- Deben informar al turista lo que tienen que llevar para el recorrido, por ejemplo: si está lloviendo, se le debe decir que lleve capa ó algo para cubrirse.
- También se le puede decir que lleve repelente para insectos, zapatos adecuados para caminar, etc.

### Ayudar al turista a tener una buena experiencia

- Para que el turista se sienta en confianza y cómodo deben darles las indicaciones necesarias para que no pasen peligros.
- No se le debe obligar al turista a hacer algo que no quiera hacer.

### Proteger la naturaleza

- Mantener limpio el sendero, porque si llega un turista y lo ve sucio, no se le puede decir que no bote basura.
- No se deben cortar árboles, a menos que esté autorizado.

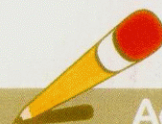
- Hay que proteger todo lo que está alrededor para que se mantenga vivo.

### Tratar bien al turista; como si estuviera en su casa

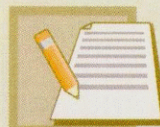
- Deben portarse amables
- No tener miedo al hablar
- Darles confianza para que se sientan seguros y sepan que el guía conoce bien el área.

### Hacer que el turista respete mis costumbres

- Decirle al turista que respete lo que está en el lugar, por ejemplo: si ustedes están haciendo algún ritual, deben de hacer saber al turista que es importante y que por favor se mantenga callado.
- Deben ser ejemplo de buen comportamiento para que los visitantes los respeten



## Actividad



### Reúnanse en grupos

Escriba en un papel cada función y como éstas se aplican en su comunidad.

### Por ejemplo

#### Ayudar al turista a tener una buena experiencia:

- Tengo que informar al turista que debe caminar detrás del guía, no se debe salir del sendero.
- Si quiere ir a la letrina la puede usar aquí por que no hay más durante el recorrido, debo decirle que no corte plantas y que si tiene basura que la traiga de regreso.
- Si vamos por el sendero y hay algo resbaloso debo informarle para que no se caiga.



Estas son las cualidades que un guía debe tener para poder portarse de la mejor manera con el turista

#### Organizado

- Mantener el control
- Llevar el orden
- Tener un tiempo límite de recorrido para
- Cumplir con el horario
- Cobrar bien
- Mantener los talonarios y recibos en orden.

#### Líder

- No ser influenciados por nadie
- Ser capaces de manejar los grupos
- Ser responsables y tranquilos cuando dan el guiaje.

#### Seguridad

- Tener siempre confianza en lo que dicen
- Demostrar que saben y conocen el lugar
- Cuando hablen con el turista mírenlos a los ojos
- Hacerles saber a los visitantes que no correrán peligro

#### Conocimiento

- Conocer el área
- Conocer los animales y las plantas
- Decir siempre la verdad, si no sabe algo es mejor decir que no saben a decir una mentira
- Saber Primeros auxilios (tener al menos un botiquín)

#### Amabilidad

- No portarse enojado
- Sentirse cómodo con su trabajo
- Presentarse con una sonrisa.

#### Entusiasmo por el trabajo

- Tener ganas de trabajar
- Sentirse bien de ser guía y con ganas de enseñar.

#### Sentido del humor

- Tener alegría
- Estar contento
- Hacer chistes sin burlarse de la gente
- Ser gracioso.

#### Dar la información necesaria

- Decir lo que es permitido y lo que no
- Decir los peligros que hay
- Decir distancias y el tiempo del recorrido
- Contar con el equipo necesario
- Dar la información necesaria del área

### Reconocer todos los animales que conocen del lugar

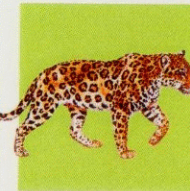
Se juntan en grupos para hacerlo. Escriben en un cuaderno una lista con

#### Animales mamíferos

Son los animales que tienen pelo y pueden mamar



Zaraguaté



Jaguar



Oso hormiguero

#### Aves

Son los animales con plumas que pueden volar



Forktailed flycatcher



Tucan



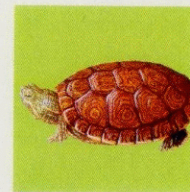
Loro

#### Anfibios y reptiles

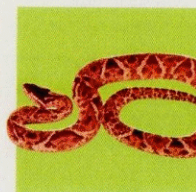
Son los animales que tienen la piel lisa y que a veces están en el agua o en la tierra.



Rana Verde



Tortuga



Barba amarilla

Deben preguntarle a la gente de su comunidad, que animales conocen y los escriben en la lista. Al terminar esto pueden ver el listado de animales que se encuentra dentro de este manual.



### Actividad

#### Se reúnen todos los que estén en la capacitación y hacen un grupo

Uno hace de guía y los demás actúan de turistas. Hacen como que van en el sendero para ver que tal lo hace el que actúa de guía. Deben tomar en cuenta las cualidades y funciones que ya aprendieron.

Los que actúan de turistas deben portarse como si fueran realmente turistas y observar que tal lo hace su compañero, para después decirle que hizo mal ó que le faltó decir.



**Deben reconocer las plantas del área**

Se reúnen en grupos y recorren el sendero, apuntando en un cuaderno todos los árboles y plantas que utilizan para comer, madera, medicina, rituales y demás usos.

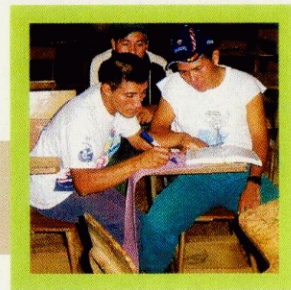
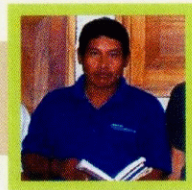
- Se pueden ayudar con el listado de plantas que se encuentra al final de este manual.

**Ayudados con el manual**

- Deben realizar el recorrido, junto con sus demás compañeros, tal y como se lo darían a un turista.
- Deben hacer todas las paradas indicadas durante el sendero y explicarlo
- Tomar en cuenta las cualidades y funciones que un guía debe saber.

**Recorridos de prueba**

- Al finalizar las capacitaciones hay que practicar, realizando el recorrido con los guías más experimentados durante una semana, para que vean como se debe hacer y para que ellos los escuchen a ustedes y les digan como lo están haciendo.
- Deben aprenderse la información para sentirse en confianza antes de llevar a los turistas. Antes de guiar a turistas por primera vez, los guías con mayor experiencia deben evaluar y ver si ya están preparados para guiar.

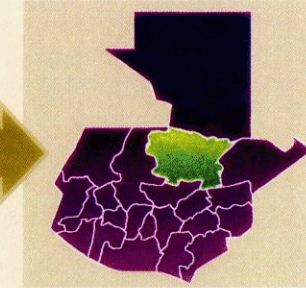


**1 Watemaal nakana sa' xch' och'el li Centro América nayeeman re sa' kaxlan aatin**

Centroamérica



Watemaal



**2 Jun. B'ar nakana Chisek.**

- Chisek a'an jun li tenamit wan sa' li xteep Alta Verapaz, xch'och'el Watemaal.
- Sutinb'il xb'aaneb' li tenamit Tz'alama' Peten, Isab'al ut jo' aj wi' K'iche'.

Alta Verapaz



**3 Kiib. Li rusilal xch'och'el ut xtzuultaqahil Chisek**

- A'an unli tiqwal ch'och' ut a'in natenqan naq wanq li jalanq chi xul ut chi pim. A'an aj wijun li na'ajej jwal ch'ina'us xb'aan naq wan li palaw ut eb' li ochoch pek. Xkomono jun siir li k'iche' b'ar wi' nake'hilan li xul ut li jalanq jalanq chi pim.

**4 Oxib' K'a'ru' a'an li b'eek chi ru li tzuu taq'a.**

- A'an naq li poyanam nake'chalk chaq sa' jalan chik li tenamit ut wan xtuminieb' ut xhoonaleb' re xik chi
- b'eek re xnawb'al li jalanq jalanq chi na'ajej ut ink'a' nake'kana chi junaj wa sa' junaq li tenemit.
- Ut rik'in aj b'e, natawman li turmin ut nakana sa' li tenamit.

**5 Kaahib K'a'ru a'an li xb'eeninkil li tzuul taq'a ut jo' aj wi' li k'aleb'aal.**

- A'an jun li ajsnik ut ink'a'naxb'aanu li maa'usilal re li tzuul taq'a ut li wankeb' sa' li k'aleb'aal. Nake'rox loq'i ru li k'ich'eut nake'xkanab' b'ayak xtumin li komonil.

**6 Oob'. Li tento xb' aanukil re xk'ulb'aleb' aj b'e.**

- Xk'uub'ankil. tento naq li komonil tkawresi rib' chi kok' ch'uut ut wan tk'anjelaq cho'q aj k'amol b'e te'xtzol rib'eb' re xk'amb'aleb' aj b'e.
- Xkawresinikil: naraj nexye naq eb' aj k'amol b'e te'xtzol rib'eb' re xk'amb'aleb' aj b'e.
- Xk'uub'ankil: tento aj wi' xxaqab'ankil li xb'e li po (li kutan) re tk'anjelaq li junjunq ut chi kama'an te' xk'uub li k'anjel.
- Xyiib'ankil: tento xyiib'ankil li ch'ina ochoch ut jo' wi' xk'alenkil li ch'ina b'e.



**1 Jun. Us aj wi' xpatz' b' al chi rib'ileli rib'.**

- K'a'ut naq wan rusilal xb aanunkil lcho'q aj k'amol b'e ut k'a'ru aj e.
- Eb' aj k'amol b'e wankesa' li k'aleb'aal neke'xnaw chi chaab'il li na'ajej xb'aan naq aran wan li rochocheb'.
- Nake'xnaw ru chi chaab'il li kok' xul ut eb' li pim nake' wan rub'el k'iche'.
- Li xtuminal li k'anjel nakana sa' li k'aleb'aal.
- Natenq'an aj wi' re xwaklesinkil li k'aleb'aal xb'aan naq nake' xk'a'ale li kok' xul ut eb' li pim rub'el li k'iche'.
- Sa' eek'ab'a laa'ex nanawman ru li na'ajej sa' jalan chik tenamit.z

**2 Nak'anjelak aj wi'xb'aan naq wan xk'anjel li komonil.**

Kiib'. Us naq teepatz' eerib': chan raj ru thulaq chi wu re naq tinxtenq'a aj k'amol b'e wi laa'in raj junaq aj b'e.

**3 Oxib' Xk'anjel aj k'amol b'e: a'an a'in xk'anjel aj'kamol b'e re naq sahaq sa' xch'ool aj b'e.**

Wanq sa' xch'ool li tk'a'ru tb'aanu. Tento xyeeb'al re aj b'e naq ch'ina'us li na'ajej ut xyeeb'al chi xjunil li na'ajman: xyeeb'al re li xch'ina usal li b'e ut na'no' li thulaq chi ru.

Xtenq'ankil aj b'e re naq sahaq sa' xch'ool. Xch'olob; ankil eb' re chi chaab' il re naq maak'a'aq li ch'a'ajkilal, ink'a' xminb'al li ink'a' nake'raj. Us naq chaab'iaqex rik 'ineb' re naq sahaqeb' sa' xch'ool.

Xkolb'al rix li tzuul taq'a. Maak'a'aq li mul sa' li b'e, wi nahulak aj b'e ut tril li mul, ink'a' naru taaye re "maatzeq li mul", pe' yaal. Tento xkolb' al rix li che', ink'a' xyok'b'al, naru wi ak wank sa' aatin.

Tento aj wi' xkolb'al rix chi xjunil re naq wanq xyu'ameb'ut ch'ina usaq.

Xtenq'ankil aj b'e, chan chan naq wanq sa' rochoch. Tuulanaqex rik'in mexxuwak chi aatinak, sahaq sa' xch ooleb' sa' leeyaanq xb'aan naq wan aj chaab'il k'amole b'e.



Actividad



Tento aj wi' troxloq'i leewanjik jo' leek'ulum, troxloq'i li na'aj, laa'x aj wi' teeroxloq'i eerib' re naq ha'an t exroxloq'i.

Kaahib'. K'anejel, xtz'iib'ankil sa' junaq li hu li xk'anjel li junjunq sa'komonil re tnawmanq k'a'ru us naru naxb'aanu li junjunq.



**Jun. A'an a' in li rusilal li k'anjelak re cho'q aj k'amol b'e ut jo' re rochb'eninkil junaq aj b'e.**

**K'ub'k'u junelik.**

xnawb'al junelik li tb'aanu, tnaw aj wi' li xhoonalil li b'eek re naq ink'a' tnajtoq' chi ru. Xpatz'b al li xtz'aq ut li xhuhil li tumin junelik,

**Wan xn'aleb'**

Ink'a' tk'e rib' chi taqlaak xb'aan jalan. Wanq xna'leb' junelik rik'in li xch'uut, ink'a' tkanab' li xk'anjel. Tuulanaq sa' li b'e.

**Ch'olch'ooq chi ru li naxye**

Ink'a' tk'a'uxla sa' ka'sut. Xk'utb'al chi ruheb' naq nanawman li na'ajej, xnawb'al ru li xul, li pim, xyeeb'al naq ink'a' nanawman. Xnawb'al b'ayaq li b'anok.

**Chaab'laq**

xk'ulb'al chi chaab'il li ula' aatinak rik'in, ink'a' us xjosq'in kil sahaq sa' xch'ool sa' li xk'anjel, se'se'aq r u junelik.

**Tsha'q ut ik'e xch' oll rik'in li k'anjel.**

Sahaq trek'a rib' chi 'k'amok b'e ut wanq xch'ool chi k'utuk.

**Se'se'aj ru,** wan li sahilal ch'olejil ut ink'a' xq'etq'etinkil al b'e.

**Xyeeb'al** chi chaab'il li na'ajman ru yeeb'al aj wi'li ch'a'ajkilal ut jo' wi' li xnatil li b'eek, xk'amb'al li k'a'aqre ru na'ajman ru ut xyeeb'al li esil chi rix li na'ajej.

**Kiib'. K'anjel,**

Nake'xch'utub'eb'rib' li wankeb' sa' li kawresink. Jun na'oken cho'q aj k'amol b'e ut li komon cho'q aj b'e. Chan chan naq yooqeb' chi xik sa' li ch'ina b'e ut xk'eeb'al reetal chanru nak'anjelak aj k'amol b'e.



Actividad

Us aj wi' xb'aanunkil li ak xtzolman, qayeehaq li tb'aanu cho'q aj b'e, te'xb'aanu cho'q aj b'e aran te' xk'e reetal ma us yookeb' li komon eb' aj k'amol b'e ut chi rix a'an xyeeb' al eere ma chaab'il malaj ink'a' xe'xb'aanu.

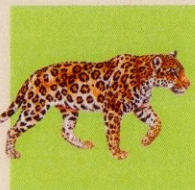
**Jun. Us xnawb'aleb' ru li xul li wankatq' sa' li k'iche'.**

Teech'ub' eerib' ut teetz'iib'a sa' junaq li hu xb'ab'a'eb' li kok' xul.

**Eb' li nake'tu'uk** naq nake' yo'ola, is rixeb'.



Zaraguatè



Jaguar



Oso hormiguero

**Eb' li tz'ik.** A'aneb' li xul wankeb' rismal ut nake'ruuk chi rupupik.



Forktailed flycatcher



Tucan

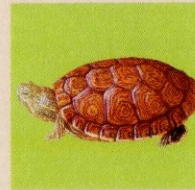


Loro

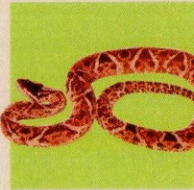
**Eb' li xul nake'wan rub'el ha' ut jo' wi' chi ru ch'och' li yolyol rixeb', li k'anti', amoch.**



Rana Verde



Tortuga



Barba amarilla

Us aj wi' xpatz'b'aleb' re li kimon ma nake' xnaw ru jalan chik li xul ut xtz'iib'ankil xk'ab'a. Naq ak xexraqe' us raj rilb'al li xk'ab'a li jun junq chi xul li wan sa' li hu awe'.

**Jun. Us aj wi' xnawb' al ru li junjunq chi kok' pim**

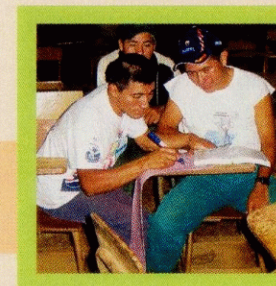
teech'utub' eerib' ut naq yooqex chi xik sa' li b'e teetz'iib'a sa' li hu li xk'ab'a li k'aam che' ut li pim nake'k'aujelak cho'q re li tib'el wa, li tz'alam che' malaj cho'q li b'an.

Naru nakeetenq'a eerib' rik'in li hu wan arin.



Jun. Rik'in li hu a'in naru nakeetenq'a eerib' sa' komonil, xb'aanukil sa' yaalal, chan chan naq ak wan aj b'e sa' leeyaanq. Texhilanq rajlal lut teech'olob' li xeetzol. Ch'olich' ooq sa' leech'ool xb'aanunkil li xeetzol cho'q aj k'amol b'e.

Sa' rosojik li kawresink tento xjultikankil li xtzolman ut tex'elq chi b'eek rochb'eeneb' li ak kaweb' xch'ool cho'q aj k'amole b'e, mare teeb'aa nu chi ru jun xamaan re naq teeril chan ru xb'aanunkil ut tex'ab'iiq aj wi' jo'tnumsiq che ru ma yookex xb'aanunkil chi chaab'il. Us aj wi' xnawb'al chi chaab'il li esil re naq maak'a'aq leexiw xk amb'al aj b'e. Naq oq eere xtikib'ankil leek'anjel cho'q aj k'amol b'e, xb'een wa tana tex'ile' q' xb'aaneb' li ak kaweb' xch'ool re xnaeb'al ma ak nakexru.



X' uub' ankil rix likawresink na' leb'

X' uub' ankil rix likawresink na' leb'

# Sendero de Sepalau

Li Rajial Hilank SA' Xb'e Se'palaw  
Stations along the Trail in Sepalau

## Paradas

### Hilank / Stations

**1** caseta en la entrada del sendero



**2** Plantación de Cardamomo



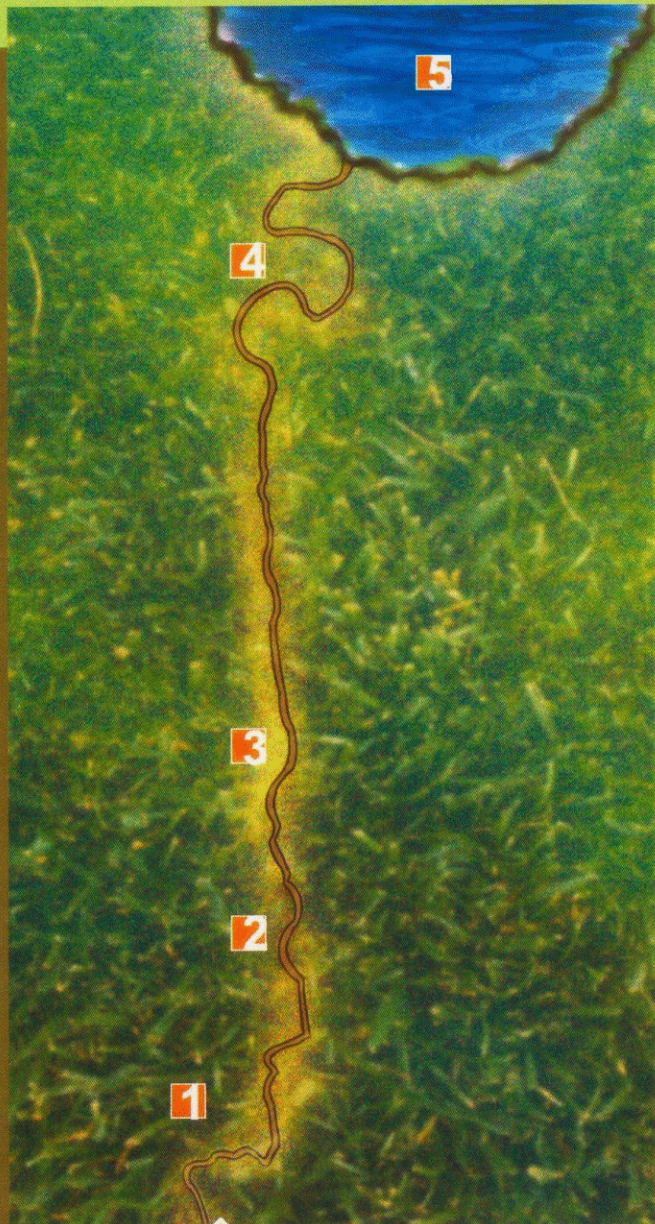
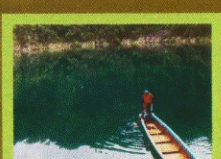
**3** Mirador donde se ve la Sierra de Chamá



**4** Mirador cerca de la laguna



**5** En la lancha



## PARADA

1



### Caseta en la entrada del sendero

Bienvenidos a la comunidad de Sepalau Cataltzul. Mi nombre es \_\_\_\_\_, soy un guía autorizado, con mucho gusto los puedo llevar a las lagunas. Aquí hay cuatro lagunas y para llegar tenemos que ir por un sendero; el recorrido tiene una distancia de 1,500 m y dura aproximadamente 35 min, para llegar a las lagunas. En el sendero hay subidas y bajadas por lo que es necesario llevar botas o zapatos para caminar. El clima es \_\_\_\_\_ (Se debe tomar en cuenta como está el día para ver si va a llover; si va a llover, se les dice que lleven capa). El lugar es muy bonito, en el sendero podemos ver bastantes plantas, las cuales utilizamos y también nos podemos encontrar animales que viven aquí.

Sepalau quiere decir mar  
y Cataltzul quiere decir Cerro Quemado.

#### Se les pregunta a los turistas:

¿Quieren ir a conocer?

Si les contestan que si se les pregunta:

¿De donde es?

Se les cobra la tarifa de extranjero ó de nacionales. Luego que les paguen se les da el recibo y deben ver que esté bien hecho. Acordarse de llevar los salvavidas.

Luego se les lleva hacia la entrada del sendero, donde les dan los salvavidas y se les dicen las normas y recomendaciones:

Aquí es la entrada del sendero, solo les voy a dar las normas y recomendaciones para que no haya ningún problema durante el recorrido:

- Caminar detrás del guía
- Mantenerse dentro del sendero
- Mantener limpio y regresar su basura
- Procurar no cortar ramas etc.
- Preguntar al guía cualquier cosa que quieran saber
- Mantenerse en silencio
- Si quieren usar la letrina pueden usarla aquí, por que ya no hay otra en todo el recorrido.

#### TEMA DEL SENDERO

#### LA NATURALEZA EN ARMONIA CON LA COMUNIDAD DE SEPALAU

A través de este sendero usted conocerá mi comunidad. Aprenderá nuestras actividades y creencias. También conocerá las plantas y árboles que usamos y algunos de los animales que habitan aquí.



## PARADA 2

### Plantación de cardamomo

Esta es una plantación de cardamomo, nosotros somos agricultores, cosechamos y sembramos cardamomo, del cual ganamos dinero para vivir; se cosecha, luego se mete en un costal y se vende como quintal en Cobán (queda a dos horas de aquí).

El Cardamomo fue introducido a Guatemala desde la India por finqueros Alemanes en el inicio del siglo veinte Chisec es uno de los lugares que más vende cardamomo a otros países del mundo.

El cardamomo sirve como perfume y para dar sabor a las comidas. Se lo compran en los países árabes donde lo usan en su famoso café "Kawa".

- Acordarse de cortar algunas semillitas para enseñarle a los turistas, las abren para que prueben y huelan.



*Esta actividad es parte de nuestra historia. Más adelante les contaré la historia de mi comunidad.*



## PARADA 3

### Mirador donde se ve la Sierra de Chamá

Aquí pueden descansar unos minutos. Aquí pueden ver la Sierra de Chamá (Es una cadena montañosa de Guatemala). Se ve la Ceiba. Para mientras que descansan les voy a contar la historia de mi comunidad:

Se fundó en los años 70's, pero todos abandonaron la aldea por el conflicto armado. Todos se fueron a esconder a la montaña o a las cuevas para escapar la violencia. Regresaron por los años de 1985 y ahora somos alrededor de 120 familias.

Podemos seguir.

Deben enseñar demás árboles que se encuentren en el área.



*Luego de nuestra venida empezaron leyendas acerca de la laguna.*

## PARADA 4

### Mirador cerca de la laguna

Aquí ya estamos cerca de la laguna. Les voy a contar la leyenda de la laguna: Antes las aguas estaban enojadas, entonces cuando alguien llegaba a sacar agua, las aguas de la laguna se movían y jalaban a la gente que estaba en la orilla. También se cuenta de un animal parecido a un caballo que se ve en la laguna. Es como un animal grande que se aparece de vez en cuando.

Aquí podemos ver la Monja Blanca, es la flor nacional de Guatemala.



*Desde aquí podemos notar lo azul de las aguas*



## PARADA 5

### En la lancha

Por favor todos se ponen sus salvavidas. Deben subirse uno por uno, yo les iré indicando en donde deben sentarse. No tengan miedo que es seguro.

Notan que el agua es muy espesa. Esta agua viene de un río subterráneo que pasa aquí y de agua de lluvia. El calcio de la piedra caliza es lo que da el color tan azul a esta agua. Antes todo esto eran cuevas, es por esto que las piedras son así.

Estas son lagunas sagradas y no se permite contaminar, solamente se puede bañar en una de las lagunas.

En esta laguna se pueden bañar pero sin jabón. Tienen \_\_\_\_\_ (Les dicen el tiempo que se deben tardar), se pueden bañar y comer si traen algo.

Por favor, la basura la llevan de regreso. Después deben regresar en orden y atrás del guía.

**Al llegar de regreso a la caseta les dicen:** Escriban en el libro sus comentarios. Muchas Gracias por venir, esperamos les haya gustado.



*El hombre debe convivir en armonía con la naturaleza para poder sobrevivir. Por eso es importante valorarlos y conservarlos. Con su visita usted contribuye con nosotros a conservar los recursos.*



# XB'EEN HILANK 1

## Li chi'ina muheb'aal sa' xtiklajik Ili b'e

Sahaq taxaq leek'ulunik sa' li k'aleb'aal SE'PALAW K'ATALTZUUL. link'ab'a, anb'ilin cho'q aj k'mole be, chi anchal inch'oll texink'am chi b'eeek sa' eb' li palaw. Arin wan kaahib'lipalaw ut re li hulakaran hulak tento xchapp'al jun li raq b'e, mare toob'eeq O'laju k'asal re li hoonal. Sa' li qab'e wan li taqsink ut li kub'sink jo'kan naq tento xk'amb'al li chaab'il xaab' (li kutanink'a naqanaw ma saq'e malaj hab' ta ru -win hab' tento xk'amb'al li kaap malaj li nayl) Ch'ina 'us li na'ajej, sa' li qab'e naru naqil na'b'al li kok' pim, na'oksi man cho'q re li k'a'aq re ru aj e. Naru naqil ajwi' li kk' xul li nake'wan arin. Se' palaw naraj xyeeb'al sa' kaxlan aatin "en el mar" ut K'ataltzuul "cerro que mado" Naru ajwi' xpatz'b'al reheb' aj b'e: ma nakeeraj xik xnawb'al, wi nake' sumen naq us, tento xpatz'b'al: B'ar nakexchalk. Napatz'man xtojb'al rix naq li qasqiitz'in nachal sa' najtil tenamit jo' wi'eb' qechtenamit. Naq ak xe'tojok us xk'eeb'al li hu li reetalil li xtumineb' yuib an b'il chi chaab'il. Tento xjultikankil xk'amb'al li ttz'umm nak'anjelak re li numxik' ut jo' xtijb'a\_ leb' chirix li te'xb'aanu.

Arin Natikla li raq b'e, ka'aj wi' tink'e eere li esil chirix li naru ut ink'a 'naru teeb'aanu re naq maak'a'aq li ch'a'ajkilal sa' li qaxikik ut chalik.

- Matnume' chiru aj k'amol b'e.
- Maak'am jalan chik li b'e.
- Maakut li mul sa' b'e.
- Maak'a' naru taayok'.
- Xpatz'b al re aj k'amol b'e li k'a'ru taawaj xnawb'al.
- Matchoqinnk.
- Wi nakaawaj xik xtz'eqb'al aawi', naru taab'aanu anaqwan xb'aan naq maab'ar naru taab'aanu.

*Chiru li ch'ina a'in laa'at taanaw li k'aleb'aal. Taatzol ajwi' liqak'anjel ut li qapaab'al. Taanaw ajwi' ru li pim naqoki ut li kok' xul nake'wanarin.*

*Seraq': li tzuultaq'a ut li k'aleb'aal Se'palaw*

# XKAB' HILANK 2

## Jun siir li tz'i'

Li awiimj a 'in, a'an li tz'i', laa'o aj awinel naqaw ut naqaxok li tz'i' rik'in a'an naqataw li qatumin, naxokman ut naqak'e sa' koxtal ut naqak'ayi aran Kob'an chi kintal (kiib' hoonal tana li b'e). Chisek a'an jun li na'ajej b'ar wi' na'el na'b al li tz'i' ut nak'ayiman reheb' li najtil tenamit. Li tz'i' nak'anjelak cho're li sununkil b'an ut jo' re li tib' el wa.

■ Tento xxokb'al b'ayaq li kok' jyaj re xk'utb'aleb chi ruheb' aj b'e ut xmich'b'al aj wi li rix.

*Li k'anjel a'in a'an xkomon li qa yu'am. Junpaataq chik tinseraq'i eere li xqu'am lin'aleb'aal.*

# ROX HILANK 3

## Ilob'aal b'ar wi' nak'utun li tzuul CHAMA xk'ab'a

arin naru nakohilan junpaataq. Naru nakeeril li mama' tzuul Chama, a 'an jun li tzuul li k'a'jo' xnimal roq sa' li xteep li qaWatemaal. Wan aj wi' li inup. Wanqex sa' leehilal, tinye junaq li seraq' chi rix link'aleb'aal.

Xtikla tana chiru li chihab' lajeeb' xb'eleejajuk'aal ro'o'q'ob' (1970), ab'anan xe'elekikje li qasqiitz'in xb'aan li ch'a'ajkilal kiwan chirix li kamsink. Xe'elelik xmuqb'aleb' rib' sa'eb atq li k'iche jo' aj wi' sa'eb' li ochoch pek. Xe'sutq'i chaq chiru li chihab' Oob'ro'ro'q'ob' (1985) ut anaqwan mare wanko waqk'aal (120) chi junakab'al. MA NARU TOXIK.

Naru xk'utb' esinkil li jalanq jalanq chi k'aamché naxk'e rib' arin.

*Sa' li qak'ulunik arin xe'xtikib' li seraq' chirix li palaw.*





# XKA HILANK 4

## Ilob'aal chi re li palaw

Arin nach'ok qe rik'in li palaw, tinseraq'i eere li ch'ina seraq' chi rix. li palaw: Najter chaq li palawjosq' josq' raj, naq junq nahulak chi isink ha' li xha'il li palaw na'ek an ut naxkelo li qasqiitz'in, li wan chi nach'. Jo'kan aj wi' xqab'ihom jun li seraq' chi rix jun li xul chanchan li kawaay, na'ek'an sa' li ha' nim nim len ut naxk'ut rib' yalaq jo'q'e.

Arin naru aj wi' chi ile'k' li saqi hix uutz'u' uj reetalil li tenamit Watemmal.

Toj Arin naru Chi ile'k' li xrarixil li palaw.



# RO HILANK 5

## Sa' li jukub

B'aanumaq usilal, k'eemaq leetz'uum re li numxik' Textaqe'q' sa' junqal, laa'in tinye eere b'ar wi' texchunlaaq, mexxuwak. Nakeek'en tana reetal naq sas ru li ha', li ha' nachal chaq rub'el li ch'och' ut xkomon aj wi' li hab'. Najter chaq junes siwan raj arin, jo'kan naq kama'aneb' li pek. Jo'kan naq k'a jo xloq'al eb' li palawa'in, ink'a' naru xtz'ajnikil ru' wan jalan chik li palaw, aran naru li atink, arin ink'a'.

K'asal hoonal sa' li ha' (nayeeman reheb' li hoonal nake' b'ayk sa' li ha'), mare nakeeraj atink, wa'ak, meekanab' li mul, tento xk'ab'al che rix naq teksuq'iiq.

Chi rix a'in teksuq'iiq sa' chaab'ilal usilal ut chi rix aj k'amol b'e. Ut naq ak xwxhulak b'ar wi' xtikla chaq li b'e teeye reheb' aj b'e: tz'iib'emaq sa'li hu leek'a'uxk chi rix leerajom. B'anyox eere chi rix naq xexk'ulun ut nasoho' sa' qach'ool wi xhulan che ru.

Li qasqiitz'in tentu troxloq'i liwank chi ni li tzuultaq'a re naq wanq xyu'am. Jo'kan naq us xk'eeb'al ut rilb'al. Rik'in laak'ulunik laa'at nakohatenq'a roxloq'inkil li k'iche' ut li wan chi ru li tzuul taq'a.



# STATION 1



## Reception House at the beginning of the trail

Welcome to the community of Sepalau Cataltzul. Your guide is a community member and guide authorized expert to lead you to the lagoons. In total, there are four lagoons, located about 1,500 meters from here. It will take us approximately 35 minutes to walk the trail.

Along the trail there are some steep rises, which make the use of boots or walking shoes necessary. The climate is normally hot and humid with occasional early morning and late afternoon thunderstorms.

This site is very beautiful and along the trail you will see lots of plants, many of which are useful to within the community, you may also find different animals native to this place. In Maya-Q'eqchi', Sepalau means "Place of the Sea" and Cataltzul means "Burnt Hill".

Please let your guide know where you are from. There are two separate fees, one for Guatemalans and another for foreigners. After paying we can continue to the trail (don't forget your life jacket!) Sunblock is available upon request and we suggest sunblocks are that you bring drinking water along with you.

This is the entrance to the trail, I would like to explain a few basic rules and regulations before we begin, before so that we can avoid problems during our trip:

- Do not walk ahead of the guide (*du not ahead of de gaid*)
- Do not go off the trail (*du not go of de treil*)
- Do not leave trash (*du not liv trax*)
- Do not cut any plants (*du not cut ani plants*)
- Feel free to ask questions (*fil fri to ask cuextions*)
- Do not make noise (*du not meik nois*)
- If you would like to use the latrine please do so before leaving, there are no other latrines along the trail (*if yu wud laik to us de letrin plis du so befor livin*)

**NATURE IN HARMONY WITH THE COMMUNITY OF SEPALAU**  
Through this trail you will be able to meet my community, learn their activities and beliefs. You will also know the plants and forestry that we utilize and also some of the animals that inhabit this areas.



## STATION 2

### Cardamom plantation

This is a cardamom plantation, we are farmers and we plant and harvest cardamom and sell the seeds to make a living. Cardamom was first introduced to Guatemala from India by German farmers in the early 1900s. First we harvest the seeds, then we put them in large 100 pound container bags and sell them in Coban (two hours from here). Chisec is one of the largest cardamom producing regions in the world. Cardamom is used as a spice in cooking and in perfumes.

It is bought mostly in the Arab world where it is used in the traditional arabic coffee "kawa".

- Please feel free to ask the guide to pick some seeds for you.



*This activity is part of our own background and ancestry. Further on, you will know about the history of my community.*



## STATION 3

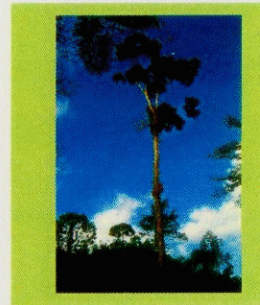
### Lookout point: view of the Sierra de Chamá

Here we will rest for a few minutes. In this place you can enjoy a beautiful view of the Sierra de Chamá (one of Guatemala's largest mountain chains). Please note the Ceiba tree, the national tree of Guatemala.

While you rest, please read a little bit about the history of this community:

It was founded in the 70's, but all the inhabitants abandoned the town because of the recent civil war. All the people hid in the mountains or in the caves to escape from the violence. They came back around 1985 and now we are more than 120 families in the town.

We may now proceed our walk.



*After our visit you will embrace legends and sayings of the lagoon.*

## STATION 4

### Lookout: view of the first lagoon

We are almost there!

Let me tell you a local legend about the lake: Way back, when the waters were angry and when the people came to collect water, the waters of the lagoon rose up and swallowed the people up.

There is also a legend about an animal that looks like a horse and lives in this lagoon. It is a large animal and is seen during the dry season at night, usually during full moons.

Please note the Monja Blanca, the national flower of Guatemala.



*From here we will take notice of the deep blueness of it's waters.*

## STATION 5

### In the boat

Now please put on your life jackets. Please enter the boat slowly, one by one, the guide will indicate where you should sit. Don't be afraid, although the boat rocks, it is very safe. No one has fallen out yet!

Please note how thick the water is. This water comes from an underground river that passes below us, the calcium in the limestone gives the water its blue color. A long time ago, this was a large cave, that is why the rocks are so sharp. This lake is sacred to our community and should not be contaminated. Swimming is prohibited in this first lake.

In the second lake you may swim but not bath (use of soap). You may take 30-45 minutes to swim and relax here. Please remember to put your trash in the trash cans.

We hope that you have enjoyed your visit. Please fill out the guest registry book on your way out and write on any suggestions or comments that you might have! Thank you for supporting this community-based tourism initiative!

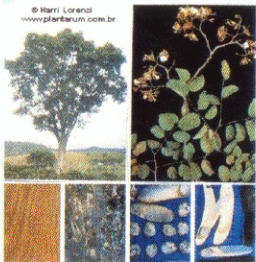


*Man must share with nature in harmony in order of his own survival. Reason why it is most important to value and conserve it as it is. With your visit you share and contribute with us to maintain and conserve these beautiful resources.*



# Flora de flora

# Flora



Almendro  
*Andira inermis*



Amapolo  
Ookok  
*Pseudobombax ellipticum*



Madre cacao  
K'ante  
*Gliricidia sepium*



Mazapán  
Masapan  
*Artocarpus altilis*



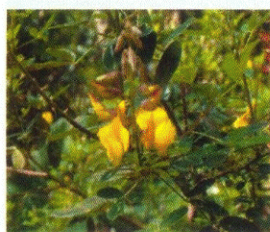
Orégano  
Xtem qana'  
*Lippia graveolens*



Guarumo  
Choob'  
*Cecropia sp.*



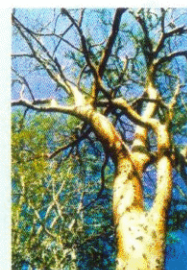
Laurel  
Suchaj  
*Cordia alliodora*



Guachipilin  
Much'  
*Diphysa robinoides*



Plumillo  
Kukte'  
*Schizolobium parahybum*



Indio Desnudo  
*Bursera simaruba*



Cardamomo  
Tz'i'  
*Elletteria cardamomum*



Paterna  
Chalum  
*Inga micheliana*



Guanaba  
Guanak  
*Annona sp.*



Guayaba  
Pata  
*Psidium sp.*



Achiote  
Xayaw  
*Bixa orellana*



Naranjillo  
K'anxan  
*Terminalia amazonia*



chico Zapote  
Muy  
*Manilkara achras*

# Guila de fauna Aves



Santa María  
*Calophyllum  
brasiliense*



Cedro  
Yaw  
*Cedrela odorata*



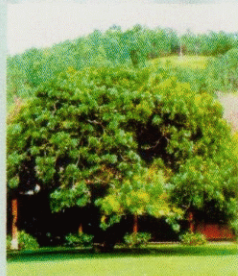
Aguacate  
Avocado  
*Persea americana*



Corozo  
Mokooch  
*Attalea cohune*



Jaboncillo  
Xab'on ché  
*Sapindus saponaria*



Jocote  
Rum  
*Spondias purpurea*



Ceiba  
Inup  
*Ceiba pentandra*



Cola de lagarto  
Poyb'  
*Zanthoxylum sp.*



Llama del bosque  
Liwrache  
*Spathodea campanulata*



Morro  
Joom  
*Crescentia alata*



Cara cara  
K'uch  
Crested caracara  
*Polyborus plancus*



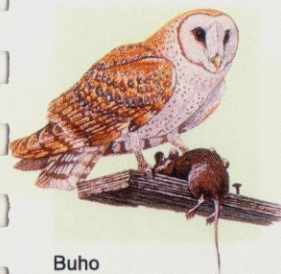
Urraca  
Pap  
Brown Jay  
*Psalorhinus morio*



Chachalaca  
Jekitzo'  
Plain Chachalaca  
*Ortalis vetula*



Oriol  
Altamira Oriole  
*Icterus gularis*



Buho  
wuarom  
Barn Owl  
*Tyto alba*



Gavilán gris  
K'uch  
Gray Hawk  
*Buteo nitidus*



Aracari  
Selapan  
Collared aracari  
*Pterolossus torquatus*



Tucán pico multicolor  
Selapan  
Keel billed toucan  
*Ramphastus sulfuratus*



Loro frente roja  
Chochó  
Red lored parrot  
*Amazona autumnalis*



Mot mot  
Mut Mut  
Blue crowned motmot  
*Momotus momota*



Gavilán  
K'uch  
Roadside hawk  
*Buteo magnirostris*



Jacana  
Tonk  
Northern jacana  
*Jacana spinosa*



Kiskadee  
K'ilkej  
Great kiskadee  
*Pitangus sulfuratus*



Oropendula  
K'ub'ul  
Montezuma oropendula  
*Gymnotinops montezuma*



Pájaro carpintero  
Pich'  
Lineated woodpecker  
*Dryocopus lineatus*



Pipra  
Red-capped manakin  
*Pipra mentalis*

# Aves



**Titira**  
Masked tityra  
*Tityra semifasciata*



**Colibrí violeta**  
Pop tzu'num  
Violet sabrewing  
*Campylopterus hemileucurus*



**Halcón**  
Barred forest falcon  
*Micrastur ruficollis*



**Garza Grande**  
Jotz  
Great Egret  
*Egretta alba*



**Garcita verde**  
Jotz  
Green heron  
*Butorides viriscens*



**Trogon**  
Itam  
Violaceous trogon  
*Trogon violaceus*



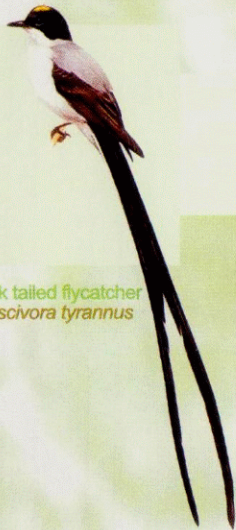
**Buho**  
wuarom  
Mottled owl  
*Ciccaba virgata*



**Martín pescador**  
Aj karene!  
Ringed Kingfisher  
*Ceryle torquata*



**Royal flycatcher**  
*Onychorhynchus mexicanus*

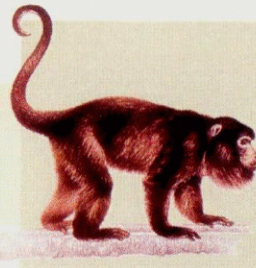


**Fork-tailed flycatcher**  
*Muscivora tyrannus*

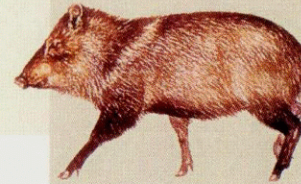


**Tucaneta verde**  
Rax pam  
Emerald toucanet  
*Aulacorhynchus prasinus*

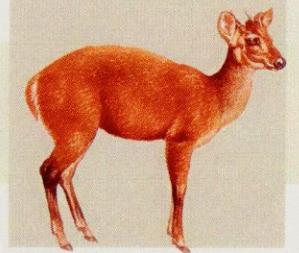
# Mamíferos



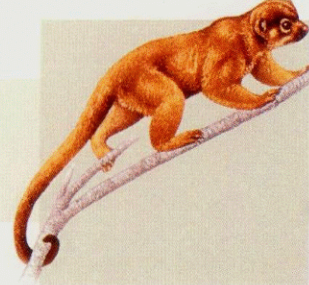
**Zaraguato ó Mono aullador**  
B'atz'  
Yucatan Black Howler Monkey  
*Alouatta pigra*



**Coche de Monte**  
K'iche' aag  
Collared peccary  
*Tayassu pecari*



**Cabro ó Cabrito de monte**  
Yuk  
Red Brocket Deer  
*Mazama americana*



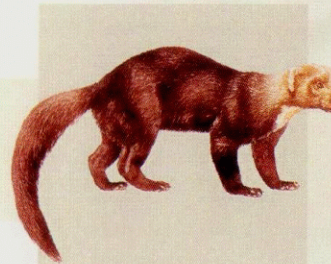
**Mico león**  
Kaqi max  
Kinkajou  
*Potos flavus*



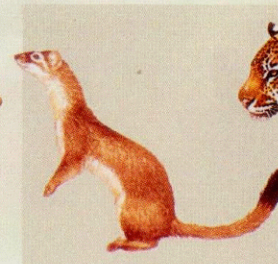
**Mapache**  
Ow  
Northern Raccoon  
*Procyon lotor*



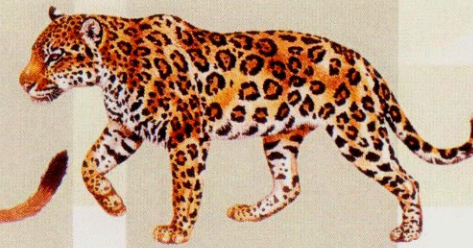
**Pizote**  
Sis  
White-nosed Coati  
*Nasua narica*



**Gato de monte**  
Yak  
Tayra  
*Eira barbara*

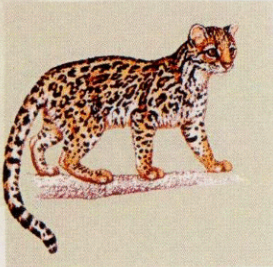


**Comadreja**  
Saqb'in  
Long-tailed weasel  
*Mustela frenata*



**Jaguar**  
Hix  
Jaguar  
*Panthera onca*

# Anfibios y Reptiles



**Tigrillo**  
Saq b'aalam  
Margay  
*Leopardus wiedii*



**Ardilla Montañera**  
Kuk  
Deppe's Squirrel  
*Sciurus deppei*



**Puercoespín**  
K'ixuch  
Mexican Hairy Porcupine  
*Sphiggurus mexicanus*



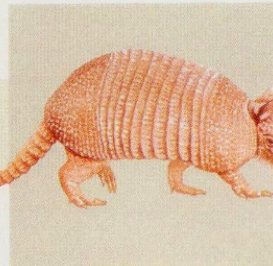
**Cotuja**  
Aaqam  
Central American  
Agouti *Dasyprocta punctata*



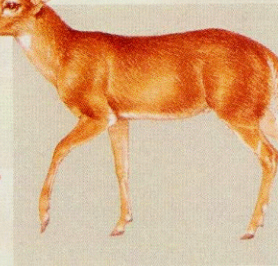
**Tepezcuittle**  
Halaw  
Paca  
*Agouti paca*



**Oso hormiguero**  
Tz'ugt'z'un  
Northern Tamandua  
*Tamandua mexicana*



**Armadillo**  
Ib'oy  
Nine Banded armadillo  
*Dasybus novemcinctus*



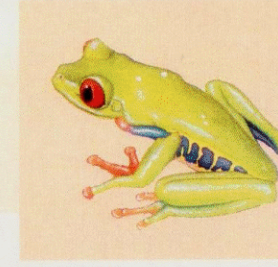
**Venado**  
Kej  
White-tailed Deer  
*Odocoileus virginianus*



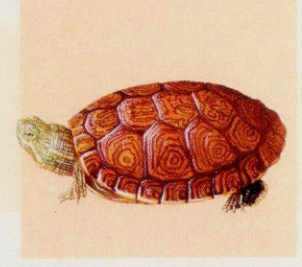
**Zorrillo**  
aj paar xul  
Skunk  
*Conepatus semistriatus*



**Sapo**  
K'oopopo'  
Marine Toad  
*Bufo marinus*



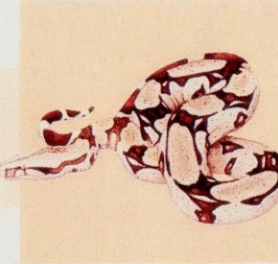
**Rana verde**  
Raxi amoch  
red eyed leaf frog  
*Agalychnis callidryas*



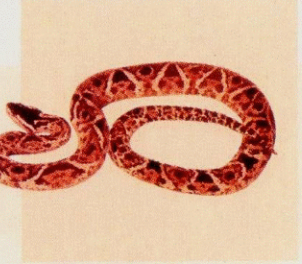
**Tortuga**  
Kok  
common slider  
*Trachemys scripta*



**sapo borracho**  
K'oopopoo'  
Mexican burrowing Toad  
*Rhinophrynus dorsalis*



**Masacuata**  
A jaw chaw  
Boa  
*Boa constrictor*



**Barba amarilla**  
Ikb'olay  
Fer-de-lance  
*Bothrops asper*

## Bibliografías

Beletsky, L. 1999. Belize and Northern Guatemala. Academic Press., San Diego, USA, 487pp.

Peterson, R. Chalif, E. 1973. A Field Guide to Mexican Birds. Houghton Mifflin Company, New York. 298pp.

Fahey, J., Grosvenor, G., Hoffman, N. 1999. Field Guide to the birds of North America. National Geographic, Washington D.C. 479pp.

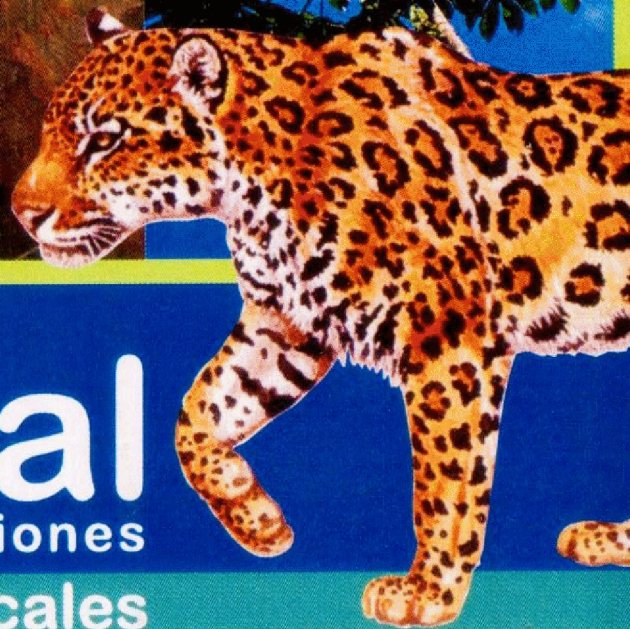
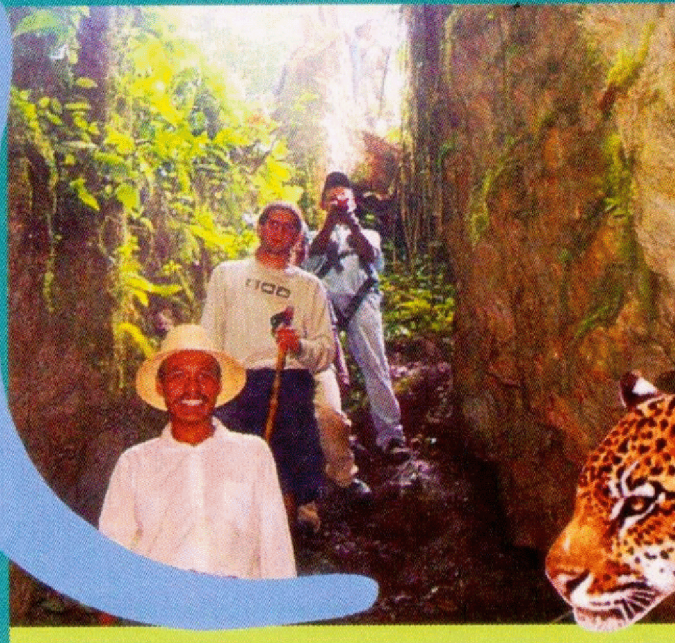
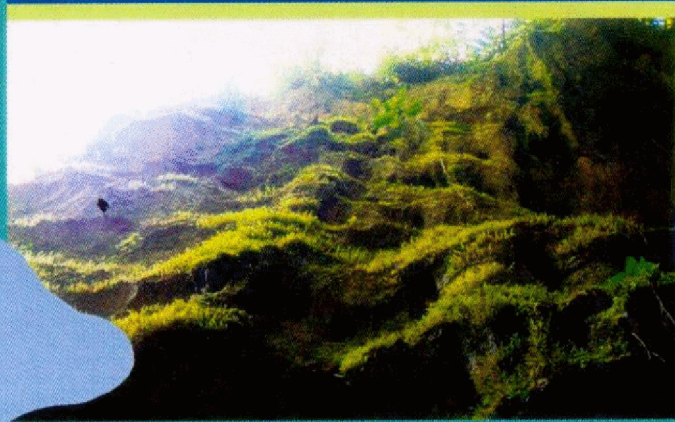
Ham, S. 1992. Interpretación Ambiental: Una Guía práctica para Gente con Grandes Ideas y Presupuestos Pequeños. North American Press editor. Golden, Colorado. EEUU.473pp.

Butler, P. 2001. Sendero al Dinero y a la Conservación. RARE Center of Tropical Conservation, Virginia. USA. 400pp.

Riojas, R. 1998. Guauhitemal, lugar de bosques. Vol. 1-6. Asociación Becaria guatemalteca. Guatemala.



Bombil  
Pek

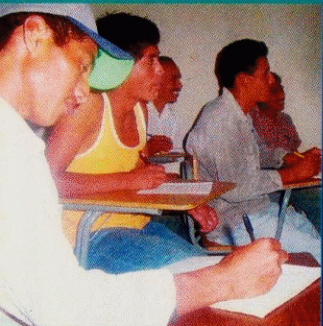


**Manual**

de Autocapacitaciones  
para los guías locales  
de **Bombil Pek**

**Xb'eenil**

re kawresink ib' cho'q reheb' laj  
b'eeresinel ula' re  
li k'aleb'aal **Bombil Pek**



## Introducción

La ruta La Puerta al Mundo Maya consta de cuatro sitios que se están desarrollando ecoturísticamente: Las lagunas de Sepalau, Las cuevas de Bombil Pek, Las cuevas de Candelaria y el sitio arqueológico Cancuén. Estos sitios están ubicados al norte de Alta Verapaz y parte de Peten.

Los cuatro sitios están siendo manejados por sus comunidades y cuentan con guías locales los cuales presentan el sitio.

Para promover el desarrollo sostenible de las cuevas de Bombil Pek se realizó este manual de autocapacitaciones, como apoyo técnico a los guías locales. El manual consta de tres partes: Una planificación de autocapacitaciones, la explicación de las paradas durante el sendero y una guía de animales y plantas significativas del área.

## Roksinkil

Li xsutam li "okeb'aal sa' li xruuchich'och'il laj maay, (puerta al mundo maya) a'an jun ak' k'anjel b'arwi' naru rilb'al ch'ina'usil tzuul, ochochpek, job'pek, jul ut wank chik xkomon, wankeb' kahib' li na'ajej yo xkawresinkil chi'us: Li ha' re Se'palaw, eb' li ochochpek re li b'omb'ilpek, eb' li ochochpek wankeb' aran Kantelaar ut li na'ajej wan aran Kanwen. Xkahichal li na'ajej a'in yo rilb'al ut xk'anjelankil xb'aaneb' li wankeb' sa' li na'ajej a'an, malaj xb'aaneb' li k'aleb'aal a'an ut wankeb' aj k'utulb'e xb'aaneb' aj araneb' ajwi', a'aneb' nake k'utuk re li na'ajej chanru naq kub'k'u.

Re naq truuq xwaklesinkil rib' sa' junesal ut ink'a' taat'ane'q eb' li ha' wankeb' Bombil Pek, xkawresimank li ch'inahu a'in, xtzolb'al aawib' aajunes malaj xkawresinkil aawib' aajunes xk'ab'a', re xteng'ankileb' laj k'utulb'e wankeb' sa' li k'aleb'aal a'an. Li hu a'in oxib' raqal xsa': Jun a'an chirix kawresinkil ib' aajunes aawib', jun chirix chanru xtawb'al ru eb' li ko'k' b'e, malaj xraqinkil li b'e chi tustu ru, ut li jun chik chanru xkawresinkil reetalil b'ar wankeb' li xul a' yaal k'aru chi xulil ut li pim nak'anjelak cho'q xch'ina'usal ru li na'ajej.

## Introduction

The region, The door way to the mayan world is a new touristic route and consists with four sites that are being developed for ecotouristic purposes: The Sepalau Lagoons, The caves of Bombil Pek, The caves of Candelaria and The archeological site of Cancuén.

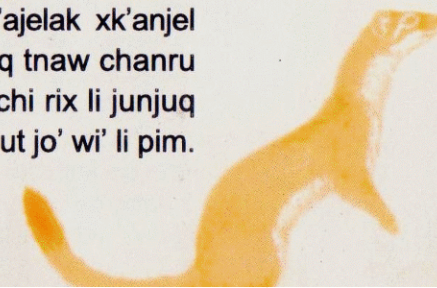
This four sites are being managed by their own communities and count with local guides who perform presentation of their respective site. In order to promote sustainable development of the caves of Bombil Pek, was this manual of autocapacitation realized, as technical back up for the local guides. The manual consists of three parts. An autocapacitation program. An interpretative path and a guide of fauna and flora, significant in the area.

## Planificación de capacitación

Las capacitaciones están preparadas para seis días, tres horas al día. Después de llevar estas capacitaciones, usted tendrá una idea más clara de lo que es ecoturismo y la importancia del guía local, sabrá como tratar al turista, lo que le debe decir durante el recorrido por el sendero y conocerá más acerca del área de sus animales y plantas.

## Xk' uub' ankil rix li kawresink na' leb'

Komon li kawresink ib' xaqab' anb il re waqib' kutan ut oxib' hoonal chi ru li kutan. Chi rix naq ak x'uman li kawresink wan ta na chik cha wu li li na' leb' chi rix li xik chi b'EEK sa' atqeb' li k'iche', li k'a leb' aal ut trilb'al chi junil li wan chi ru li tzuul taq'a. Arin nak'ajelak xk'anjel aj k'amol b'e xb'aan naq tnaw chanru tch' olaniheb' sa' li b'e chi rix li junjuq chi na'ajej, eb'li kok' xul ut jo' wi' li pim.



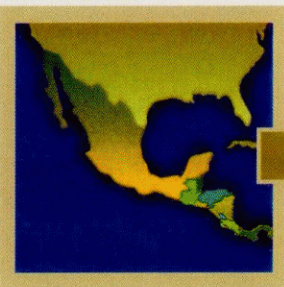
Traducción  
Q'eqchi'  
Ramón Con Cuy  
Inglés  
Jason Pielemeier

Agradecimiento  
AGEXPRONT  
Inversiones para la Paz  
USAID  
Cuerpo de Paz  
Asociación para el  
desarrollo integral de  
Bombil Pek y El Porvenir II  
Municipalidad de Chisec  
Guillermo Hegel  
Dr. Mario R. Lambour  
Universidad del Valle  
de Guatemala

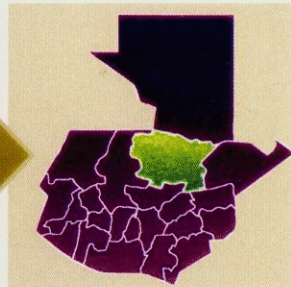
Guatemala 2003

### 1 Guatemala se encuentra en Centro América

Centroamérica



Guatemala



### 2 ¿En dónde queda Chisec?

- Chisec es un Municipio de Alta Verapaz, Departamento de Guatemala.
- Tiene al sur a Baja Verapaz, al Norte a Petén al Este a Izabal y al Oeste a Quiché.
- Su extensión es de 1994.56 Kilómetros cuadrados.
- Todo el municipio cuenta con aproximadamente 90,300 habitantes.

Alta Verapaz



### 3 Importancia ecológica de Chisec

Tiene un clima tropical lo que hace que muchos animales y plantas vivan aquí. Un clima tropical quiere decir que es un clima caliente, húmedo y de lluvias constantes.

Es un lugar donde existen atractivos únicos como las lagunas y las cuevas.

Es parte de un corredor biológico por donde pasan muchas especies de animales y plantas.

Un Corredor biológico es un área de bosque que sirve de puente para que animales y plantas pasen de un lugar a otro.

### 4 ¿Qué es turismo?

- Es cuando personas vienen de otros lados y tienen tiempo y dinero para conocer otros lugares como las lagunas y cuevas de Chisec.
- Son personas que no se quedan a vivir en el lugar que visitan.
- El turismo da bastantes ingresos (dinero) al país, ya que los turistas pagan la comida y donde dormir, así como las entradas de los lugares que visitan.

### 5 ¿Qué es ecoturismo?

- Es un tipo de turismo que no daña a la comunidad ni a la naturaleza, ya que vienen en grupos pequeños.
- Brinda educación ambiental, esta educación es para proteger el medio ambiente.
- Promueve la conservación de las plantas y animales, además genera ingresos a la comunidad.

### 6 Pasos a seguir para recibir Ecoturistas

#### Organización

Cuando la comunidad se reúne en comités, dividen el trabajo para formar un grupo. Este grupo sigue reglas y cumple con sus responsabilidades. Por ejemplo: los guías locales.

#### Capacitación en guiaje

Es cuando aprenden y se preparan para poder guiar a los turistas.

#### Planificación

Ven las fechas que van a trabajar, planean en que día y a que hora le toca a cada uno guiar. Ven como van a manejar, controlar y administrar el proyecto.

#### Construcción

Construir la caseta, construir el sendero.

### 1 Deben preguntarse

¿Por qué es importante ser guías? Y ¿Para qué sirve?

- Los guías locales son quienes conocen mejor el área, porque viven allí mismo.
- Son quienes mejor conocen a los animales y plantas que hay en el lugar.
- Los ingresos se quedan dentro de la comunidad.
- Ayuda a proteger y desarrollar a la comunidad ya que cuidan mejor la naturaleza y animales.
- Por medio de ellos se da a conocer el lugar en otras partes del mundo.
- Es una oportunidad de trabajo para la comunidad.
- Son ejemplo de comportamiento para el turista ya que no tiran basura, respetan a los animales y plantas y respetan su comunidad.

### 2 Deben preguntarse

¿Cómo me gustaría que me atendiera un guía si yo fuera el turista?

### 3 Funciones del Guía

Estas son las funciones que debe cumplir un guía para saber como atender al turista. Deben poner mucha atención.

#### Decirle al turista lo bonito del lugar y brindarle información

- Deben contarle todo lo bueno que hay en el lugar.
- Deben informar al turista lo que tienen que llevar para el recorrido, por ejemplo: si está lloviendo, se le debe decir que lleve capa ó algo para cubrirse.
- También se le puede decir que lleve repelente para insectos, zapatos adecuados para caminar, etc.

#### Ayudar al turista a tener una buena experiencia

- Para que el turista se sienta en confianza y cómodo deben darles las indicaciones necesarias para que no pasen peligros.
- No se le debe obligar al turista a hacer algo que no quiera hacer.

#### Proteger la naturaleza

- Mantener limpio el sendero, porque si llega un turista y lo ve sucio, no se le puede decir que no bote basura.
- No se deben cortar árboles, a menos que esté autorizado.

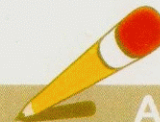
- Hay que proteger todo lo que está alrededor para que se mantenga vivo.

#### Tratar bien al turista; como si estuviera en su casa

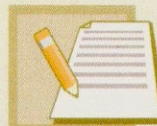
- Deben portarse amables
- No tener miedo al hablar
- Darles confianza para que se sientan seguros y sepan que el guía conoce bien el área.

#### Hacer que el turista respete mis costumbres

- Decirle al turista que respete lo que está en el lugar, por ejemplo: si ustedes están haciendo algún ritual, deben de hacer saber al turista que es importante y que por favor se mantenga callado.
- Deben ser ejemplo de buen comportamiento para que los visitantes los respeten



### Actividad



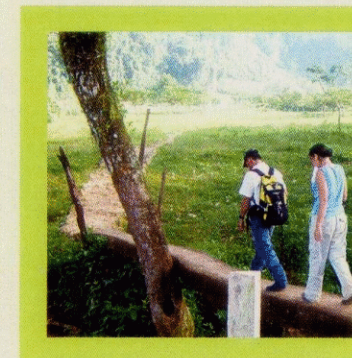
#### Reúnase en grupos

Escriba en un papel cada función y como éstas se aplican en su comunidad.

#### Por ejemplo

#### Ayudar al turista a tener una buena experiencia:

- Tengo que informar al turista que debe caminar detrás del guía, no se debe salir del sendero.
- Si quiere ir a la letrina la puede usar aquí por que no hay más durante el recorrido, debo decirle que no corte plantas y que si tiene basura que la traiga de regreso.
- Si vamos por el sendero y hay algo resbaloso debo informarle para que no se caiga.



Estas son las cualidades que un guía debe tener para poder portarse de la mejor manera con el turista

**Organizado**

- Mantener el control
- Llevar el orden
- Tener un tiempo límite de recorrido para
- Cumplir con el horario
- Cobrar bien
- Mantener los talonarios y recibos en orden.

**Líder**

- No ser influenciados por nadie
- Ser capaces de manejar los grupos
- Ser responsables y tranquilos cuando dan el guiaje.

**Seguridad**

- Tener siempre confianza en lo que dicen
- Demostrar que saben y conocen el lugar
- Cuando hablen con el turista mírenlos a los ojos
- Hacerles saber a los visitantes que no correrán peligro

**Conocimiento**

- Conocer el área
- Conocer los animales y las plantas
- Decir siempre la verdad, si no sabe algo es mejor decir que no saben a decir
- una mentira
- Saber Primeros auxilios
- (tener al menos un botiquín)

**Amabilidad**

- No portarse enojado
- Sentirse cómodo con su trabajo
- Presentarse con una sonrisa.

**Entusiasmo por el trabajo**

- Tener ganas de trabajar
- Sentirse bien de ser guía y con ganas de enseñar.

**Sentido del humor**

- Tener alegría
- Estar contento
- Hacer chistes sin burlarse de la gente
- Ser gracioso.

**Dar la información necesaria**

- Decir lo que es permitido y lo que no
- Decir los peligros que hay
- Decir distancias y el tiempo del recorrido
- Contar con el equipo necesario
- Dar la información necesaria del área



**Actividad**

**Se reúnen todos los que estén en la capacitación y hacen un grupo**

Uno hace de guía y los demás actúan de turistas. Hacen como que van en el sendero para ver que tal lo hace el que actúa de guía. Deben tomar en cuenta las cualidades y funciones que ya aprendieron. Los que actúan de turistas deben portarse como si fueran realmente turistas y observar que tal lo hace su compañero, para después decirle que hizo mal ó que le faltó decir.

**Reconocer todos los animales que conocen del lugar**

Se juntan en grupos para hacerlo. Escriben en un cuaderno una lista con

**Animales mamíferos**

Son los animales que tienen pelo y pueden mamar



Zaraguato



Jaguar



Oso hormiguero

**Aves**

Son los animales con plumas que pueden volar



Forktailed flycatcher



Tucan



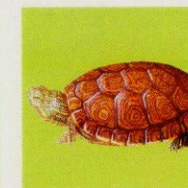
Loro

**Anfibios y reptiles**

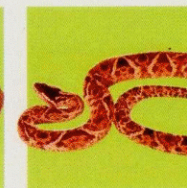
Son los animales que tienen la piel lisa y que a veces están en el agua o en la tierra.



Rana Verde



Tortuga



Barba amarilla

Deben preguntarle a la gente de su comunidad, que animales conocen y los escriben en la lista. Al terminar esto pueden ver el listado de animales que se encuentra dentro de este manual.



**Deben reconocer las plantas del área**

Se reúnen en grupos y recorren el sendero, apuntando en un cuaderno todos los árboles y plantas que utilizan para comer, madera, medicina, rituales y demás usos.

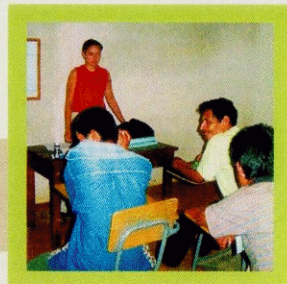
- Se pueden ayudar con el listado de plantas que se encuentra al final de este manual.

**Ayudados con el manual**

- Deben realizar el recorrido, junto con sus demás compañeros, tal y como se lo darían a un turista.
- Deben hacer todas las paradas indicadas durante el sendero y explicarlo
- Tomar en cuenta las cualidades y funciones que un guía debe saber.

**Recorridos de prueba**

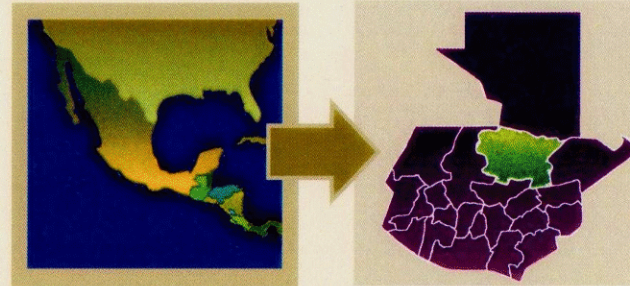
- Al finalizar las capacitaciones hay que practicar, realizando el recorrido con los guías más experimentados durante una semana, para que vean como se debe hacer y para que ellos los escuchen a ustedes y les digan como lo están haciendo.
- Deben aprenderse la información para sentirse en confianza antes de llevar a los turistas. Antes de guiar a turistas por primera vez, los guías con mayor experiencia deben evaluar y ver si ya están preparados para guiar.



**1 Watemaal nakana sa' xch' och'el li Centro América nayeeman re sa' kaxlan aatin**

Centroamérica

Watemaal



**2 Jun. B'ar nakana Chisek.**

- Chisek a'an jun li tenamit wan sa' li xteep Alta Verapaz, xch'och'el Watemaal.
- Sutinb'il xb'aaneb' li tenamit Tz'alama' Peten, Isab'al ut jo' aj wi' K'iche'.

Alta Verapaz



**3 Kiib. Li rusilal xch'och'el ut xtzuultaqahil Chisek**

- A'an unli tiqwal ch'och' ut a'in natenqan naq wanq li jalanq chi xul ut chi pim. A'an aj wijun li na'ajej jwal ch'ina'us xb'aan naq wan li palaw ut eb' li ochoch pek. Xkomono jun siir li k'iche' b'ar wi' nake'hilan li xul ut li jalanq jalanq chi pim.

**4 Oxib' K'a'ru' a'an li b'eek chi ru li tzuu taq'a.**

- A'an naq li poyanam nake'chalk chaq sa' jalan chik li tenamit ut wan xtuminieb' ut xhoonaleb' re xik chi
- b'eek re xnawb'al li jalanq jalanq chi na'ajej ut ink'a' nake'kana chi junaj wa sa' junaq li tenemit.
- Ut rik'in aj b'e, natawman li turmin ut nakana sa' li tenamit.

**5 Kaahib K'a'ru a'an li xb'eeninkil li tzuul taq'a ut jo' aj wi' li k'aleb'aal.**

- A'an jun li ajsnik ut ink'a'naxb'aanu li maa'usilal re li tzuul taq'a ut li wankeb' sa' li k'aleb'aal.
- Nake'rox loq'i ru li k'ich'eut nake'xkanab' b'ayak xtumin li komonil.

**6 Oob'. Li tento xb' aanukil re xk'ulb'aleb' aj b'e.**

- Xk'uub'ankil. tento naq li komonil tkawresi rib' chi kok' ch'uut ut wan tk'anjelaq cho'q aj k'amol b'e te'xtzol rib'eb' re xk'amb'aleb' aj b'e.
- Xkawresinikil: naraj nexye naq eb' aj k'amol b'e te'xtzol rib'eb' re xk'amb'aleb' aj b'e.
- Xk'uub'ankil: tento aj wi' xxaqab'ankil li xb'e li po (li kutan) re tk'anjelaq li junjunq ut chi kama'an te' xk'uub li k'anjel.
- Xyiib'ankil: tento xyiib'ankil li ch'ina ochoch ut jo' wi' xk'alenkil li ch'ina b'e.



**1 Jun. Us aj wi' xpatz' b' al chi rib'ileli rib'.**

- K'a'ut naq wan rusilal xb aanunkil lcho'q aj k'amol b'e ut k'a'ru aj e.
- Eb' aj k'amol b'e wankesa' li k'aleb'aal neke'xnaw chi chaab'il li na'ajej xb'aan naq aran wan li rochocheb'.
- Nake'xnaw ru chi chaab'il li kok' xul ut eb' li pim nake' wan rub'el k'iche'.
- Li xtuminal li k'anjel nakana sa' li k'aleb'aal.
- Natenq'an aj wi' re xwaklesinkil li k'aleb'aal xb'aan naq nake' xk'a'ale li kok' xul ut eb' li pim rub'el li k'iche'.
- Sa' eek'ab'a laa'ex nanawman ru li na'ajej sa' jalan chik tenamit.z

**2 Nak'anjelak aj wi'xb'aan naq wan xk'anjel li komonil.**

Kiib'. Us naq teepatz' eerib': chan raj ru thulaq chi wu re naq tinxtenq'a aj k'amol b'e wi laa'in raj junaq aj b'e.

**3 Oxib' Xk'anjel aj k'amol b'e: a'an a'in xk'anjel aj'kamol b'e re naq sahaq sa' xch'ool aj b'e.**

Wanq sa' xch'ool li tk'a'ru tb'aanu. Tento xyeeb'al re aj b'e naq ch'ina'us li na'ajej ut xyeeb'al chi xjunil li na'ajman: xyeeb'al re li xch'ina usal li b'e ut na'no' li thulaq chi ru.

Xtenq'ankil aj b'e re naq sahaq sa' xch'ool. Xch'olob; ankil eb' re chi chaab' il re naq maak'a'aq li ch'a'ajkilal, ink'a' xminb'al li ink'a' nake'raj. Us naq chaab'iaqex rik 'ineb' re naq sahaqeb' sa' xch'ool.

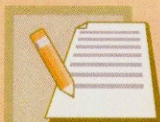
Xkolb'al rix li tzuul taq'a. Maak'a'aq li mul sa' li b'e, wi nahulak aj b'e ut tril li mul, ink'a' naru taaye re "maat'eq li mul", pe' yaal. Tento xkolb' al rix li che', ink'a' xyok'b'al, naru wi ak wank sa' aatin.

Tento aj wi' xkolb'al rix chi xjunil re naq wanq xyu'ameb'ut ch'ina usaq.

Xtenq'ankil aj b'e, chan chan naq wanq sa' rochoch. Tuulanaqex rik'in mexxuwak'chi aatinak, sahaq sa' xch ooleb' sa' leeyaanq xb'aan naq wan aj chaab'il k'amole b'e.



Actividad



Tento aj wi' troxloq'i leewanjik jo' leek'ulum, troxloq'i li na'aj, laa'x aj wi' teeroxloq'i eerib' re naq ha'an t exroxloq'i.

Kaahib'. K'anejel, xtz'iib'ankil sa' junaq li hu li xk'anjel li junjung sa'komonil re tnawmanq k'a'ru us naru naxb'aanu li junjung.



Jun. A'an a' in li rusilal li k'anjelak re cho'q aj k'amol b'e ut jo' re rochb'eninkil junaq aj b'e.

**K'ub'k'u junelik.**

xnawb'al junelik li tb'aanu, tnaw aj wi' li xhoonalil li b'eek re naq ink'a' tnajtoq' chi ru. Xpatz'b al li xtz'aq ut li xhuhil li tumin junelik,

**Xyeeb'al** chi chaab'il li na'ajman ru yeeb'al aj wi'li ch'a'ajkilal ut jo' wi' li xnatil li b'eek, xk'amb'al li k'a'aqre ru na'ajman ru ut xyeeb'al li esil chi rix li na'ajej.

**Wan xn'aleb'**

Ink'a' tk'e rib' chi taqlaak xb'aan jalan. Wanq xna'leb' junelik rik'in li xch'uut, ink'a' tkanab' li xk'anjel. Tuulanaq sa' li b'e.

**Kiib'. K'anjel,** Nake'xch'utub'eb'rib' li wankeb' sa' li kawresink. Jun na'oken cho'q aj k'amol b'e ut li komon cho'q aj b'e.

Chan chan naq yooqeb' chi xik sa' li ch'ina b'e ut xk'eeb'al reetal chanru nak'anjelak aj k'amol b'e.

**Ch'olch'ooq chi ru li naxye**

Ink'a' tk'a'uxla sa' ka'sut. Xk'utb'al chi ruheb' naq nanawman li na'ajej, xnawb'al ru li xul, li pim, xyeeb'al naq ink'a' nanawman. Xnawb'al b'ayaq li b'anok.

**Chaab'laq**

xk'ulb'al chi chaab'il li ula' aatinak rik'in, ink'a' us xjosq'in kil sahaq sa' xch'ool sa' li xk'anjel, se'se'aq r u junelik.

**Tsha'q ut ik'e xch' oll rik'in li k'anjel.**

Sahaq trek'a rib' chi k'amok b'e ut wanq xch'ool chi k'utuk.

**Se'se'aj ru,** wan li sahilal ch'olejil ut ink'a' xq'etq'etinkil al b'e.



Actividad

Us aj wi' xb'aanunkil li ak xtzolman, qayeehaq li tb'aanu cho'q aj b'e, te'xb'aanu cho'q aj b'e aran te' xk'e reetal ma us yookeb' li komon eb' aj k'amol b'e ut chi rix a'an xyeeb' al eere ma chaab'il malaj ink'a' xe'xb'aanu.

X' uub' ankil rix likawresink na' leb'

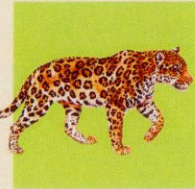
Jun. Us xnawb'aleb' ru li xul li wankatq' sa' li k'iche'.

Teech'ub' eerib' ut teetz'iib'a sa' junaq li hu xb'ab'a'eb' li kok' xul.

Eb' li nake'tu'uk naq nake' yo'ola, is rixeb'.



Zaraguatè



Jaguar



Oso hormiguero

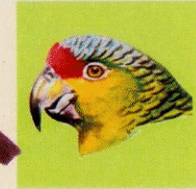
Eb' li tz'ik. A'aneb' li xul wankeb' rismal ut nake'ruuk chi rupupik.



Forktailed flycatcher



Tucan

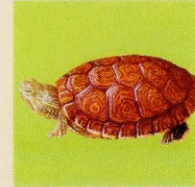


Loro

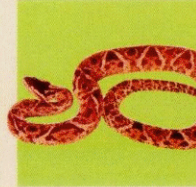
Eb' li xul nake'wan rub'el ha' ut jo' wi' chi ru ch'och' li yolyol rixeb', li k'anti', amoch.



Rana Verde



Tortuga



Barba amarilla

Us aj wi' xpatz'b'aleb' re li kimon ma nake' xnaw ru jalan chik li xul ut xtz'iib'ankil xk'ab'a. Naq ak xexraqe' us raj rilb'al li xk'ab'a li jun junq chi xul li wan sa' li hu awe'.

Jun. Us aj wi' xnawb' al ru li junjunq chi kok' pim

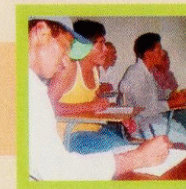
teech'utub' eerib' ut naq yooqex chi xik sa' li b'e teetz'iib'a sa' li hu li xk'ab'a li k'aam che' ut li pim nake'k'aujelak cho'q re li tib'el wa, li tz'alam che' malaj cho'q li b'an.

Naru nakeetenq'a eerib' rik'in li hu wan arin.



Jun. Rik'in li hu a'in naru nakeetenq'a eerib' sa' komonil, xb'aanukil sa' yaalal, chan chan naq ak wan aj b'e sa' leeyaanq. Texhilanq rajlal lut teech'olob' li xeetzol. Ch'olch' ooq sa' leech'ool xb'aanunkil li xeetzol cho'q aj k'amol b'e.

Sa' rosojik li kawresink tento xjultikankil li xtzolman ut tex'elq chi b'eek rochb'eeneb' li ak kaweb' xch'ool cho'q aj k'amole b'e, mare teeb'aa nu chi ru jun xamaan re naq teeril chan ru xb'aanunkil ut tex'ab'iiq aj wi' jo'tnumsiq che ru ma yookex xb'aanunkil chi chaab'il. Us aj wi' xnawb'al chi chaab'il li esil re naq maak'a'aq leexiw xk'amb'al aj b'e. Naq oq eere xtikib'ankil leek'anjel cho'q aj k'amol b'e, xb'een wa tana tex'ile' q' xb'aaneb' li ak kaweb' xch'ool re xnaeb'al ma ak nakexru.



# Sendero de Bombil Pek

## Paradas

### Hilank / Stations

1 Caseta en la entrada



2 Arbol Corozo en el sendero



3 Monticulos Mayas



4 Entrada al Bosque "La Ceiba"



5 Entrada a Jul Ik



6 Cueva de Bombil Pek



*Li Rajial Hilank SA' Xb'e Bombil Pek*  
Stations along the Trail  
to the Caves in Bombil Pek



## PARADA 1

### Caseta en la entrada



Bienvenidos a las cuevas de Bombil Pek. Mi nombre es \_\_\_\_\_, soy un guía autorizado. Con mucho gusto los puedo llevar a las cuevas. Aquí hay dos cuevas. Una llamada Jul ik y la otra llamada Bombil Pek. La distancia del recorrido es de 1.5 km y nos tardamos como 30h para llegar a la primera cueva, allí nos tardamos como 45 min. Luego salimos de esa cueva y caminamos alrededor de 15 min para llegar a la otra cueva, donde nos tardaremos como 2h. La duración de todo el recorrido yendo a las dos cuevas es de 3 a 4 horas.

En Jul ik solamente se necesita una cuerda para sostenerse, botas, casco y linternas. Mientras que en Bombil Pek se necesita eso y además equipo especial como arnés y cuerdas para hacer rapel. Nosotros aquí, les damos el casco y el equipo especial. Pero si no traen botas y linternas, aquí se lo podemos alquilar. El valor de alquiler es de Q5 por las botas y Q5 por la linterna.

Al decir todo esto se les pregunta: ¿Quieren ir? Si les dicen que si entonces les preguntan: ¿De donde son? Y les cobran la tarifa de extranjeros o de nacionales.  
• Acordarse de decir la tarifa de una o de las dos cuevas. Deben ver que el recibo este bien hecho. Luego se los llevan hacia la entrada del sendero.

Solo les quiero decir las normas y recomendaciones para que no haya ningún problema durante el sendero:

- Caminar detrás del guía
- Mantenerse dentro del sendero
- Mantener limpio y regresar su basura
- Procurar no cortar ramas etc.
- Preguntar al guía cualquier cosa que quieran saber
- Mantenerse en silencio para no molestar a los animales
- Si quieren usar la letrina pueden usarla aquí, por que ya no hay otra en todo el recorrido.

#### TEMA DEL SENDERO

#### LA NATURALEZA EN ARMONIA CON LA COMUNIDAD DE BOMBIL PEK

A través de este sendero usted conocerá mi comunidad. Aprendera nuestras actividades y creencias. Tambien conocerá las plantas y arboles que usamos y algunos de los animales que habitan aquí.



## PARADA 2

### Árbol Corozo en el sendero

Este es el árbol Corozo, es un árbol importante para nosotros ya que lo usamos para techos de casas. También lo usamos como alimento. Las semillas también tienen varios usos.

- En esta parada cuentan que otros árboles hay por el lugar y algunos animales que se ven.

*Nuestros ancestros "Los Mayas" también utilizaron árboles para construir sus casas. Aquí habitaron Los Mayas.*

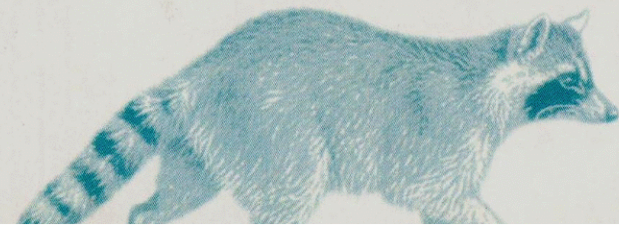


## PARADA 3

### Montículos Mayas

Todas estas piedras que se ven aquí, son montículos y construcciones mayas. Aquí era un centro de ceremonias donde habían casas y juego de pelota.

Antes venían religiosos y daban una ofrenda para entrar, entonces alguien los guiaba hasta las cuevas. Esto es parecido ahora, ya que vienen ustedes, nos dan una ofrenda que es el costo de entrada y nosotros los guiamos hasta las cuevas.



## PARADA 4

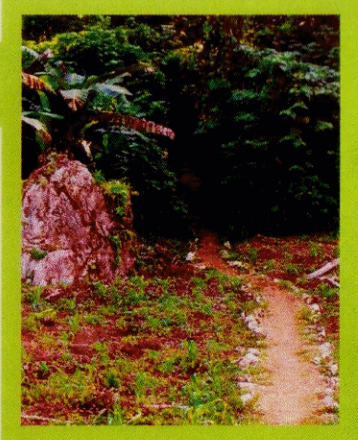
### Entrada al Bosque "La Ceiba"

Aquí podemos ver la Ceiba, que es el árbol nacional de Guatemala. Es un árbol sagrado. Los Mayas creían que sus raíces se extienden hasta el inframundo, su tronco representa la vida y sus ramas los cielos.

También podemos ver en esa isla de árboles, muchos de los árboles que nosotros usamos:

- Banano: para comer y vender
- Plumillo: para madera
- Milpa: para comer y vender
- Caña de azúcar: para comer y vender y hacer el famoso "boj"
- Achiote: para darle color a las comidas
- Mazapán: para comer
- Frijol: para comer y vender

Enseñen otros que ustedes conozcan.



*También utilizamos algunas plantas en nuestros rituales. Estos los hacemos dentro de las cuevas. Se las voy a enseñar más adelante. La primer cueva se llama Jul iq*

## PARADA 5

### Entrada a Jul Iq

Esta es la cueva Jul iq, que quiere decir: cueva de aire. Es una cueva sagrada donde van a hacer ceremonias llamadas Mayajac. Esto se hace cuando se siembra para pedirle al Tzul Taqa, o Señor de la Montaña que todo salga bien, y cuando se cosecha para agradecerle.

- Por favor deben bajar con cuidado porque es resbaloso y está muy lodoso.
- Voy a poner esta cuerda para que se vayan ayudando a bajar.
- No deben tocar las estalactitas y las estalagmitas ya que dejan de crecer.
- Es un lugar sagrado que merece respeto
- Favor de no hacer mucho ruido
- Recuérdense, no deben de rebasar al guía y vayan con cuidado de no resbalarse, mantengámonos unidos.
- Adentro les explican las figuras que se ven.



*Si seguimos un poco más vamos a encontrar la otra cueva llamada Bombil Pek*





El hombre debe convivir en armonía con la naturaleza para poder sobrevivir. Por eso es importante valorarlos y conservarlos. Con su visita usted contribuye con nosotros a conservar los recursos.

## PARADA 6

### Al llegar a la cueva de Bombil Pek

Aquí es la cueva de Bombil Pek, lo cual significa "Piedra Pintada" en Maya-Q'eqchi'. Antes los mayas venían aquí. Solo los más importantes podían bajar, los demás se quedaban aquí arriba. Cuando bajemos van a ver uno agujeros para poder entrar, pues antes solo los sacerdotes mayas podían entrar allí ó las personas más importantes.

Para bajar se debe usar equipo, yo les voy a enseñar como se coloca y como bajar. Me lo voy a poner yo primero para que ustedes miren como va.

- Todos deben bajar y subir con equipo
- Ustedes se lo ponen antes para que vean como es, les piden que pongan atención.
- Al bajar les dicen: Aquí es la cueva grande y para entrar deben pasar por este agujero. Si no quieren bajar no hay problema.
- Cuando entren los llevan hasta donde están los dibujos y les explican que son
- Acordarse de que no caben más de tres personas dentro del lugar donde están los dibujos.
- Deben guiarlos en orden, por el sendero hasta llegar de regreso a la caseta, donde se les agradece por la visita y les dicen que esperan que les haya gustado.
- La entrada a la cueva de los dibujos es muy apretada, si usted no siente cómodo, no tiene que entrar
- Los dibujos son de dos monos y un mamífero pequeño
- Los monos pueden representar a Un Hunapu y Siete Hunapu, los héroes gemelos del Popul Vu, quienes a veces son representados como monos bajando a Xibalba, o el inframundo.

Esperemos que hallan disfrutado de su visita. favor de dejar cualquier comentario o sugerencia en el libro de comentarios al salir. gracias por haber apoyado a esta iniciativa de turismo comunitario!!!

## XB'EEN HILANK 1



### LI JUNJUNQ CHI HILAL SA' LI B'E RE XIK B'ONB'IL PEK.

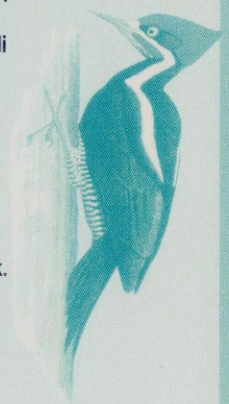
Xb'een hilank: li muheb'aal sa' xtiklajik li b'e. Sahilal ch'olejil sa' leek'ulunik arin sa' eb' li ochoch pec "B'onb'il Pek" xb'ab'a. \_\_\_\_\_ ink'ab'a, xaqab'amb'ilin cho'q aj k'amolb'e. Chi anchal inch'ool naru texink'am sa' eb' li ochoch pek. Arin wan kiib' chi ochoch pek. Jun "Jul iq" xk'ab'a ut li jun chik "Bonb'il Pek" xk'ab'a, li xnajtil li xb'een ochoch pek, mare wan lajeeb' xka'k'aa k'asal hoonal (30m), aran mare tob'ayq Oob' roxk'aal k'asal (kach'in ink'a' jun hoor), chi rix a'in toheelq ut mare tob'eeq o'laju k'asal re xtawb'al li xkab' ochoch pek, aran mare tob'ayq kiib' hoonal. Chiru li qaxikik ut li qachalik mare taqab'aanu oxib' malaj kaahib' hoonal. Aran Jul Iq' na'ajman ju aj wi' li k'aam re xchab'al qib', b'oot xaab', jun li kawil punit re xkolb'al qajolom (kask nayeeman re) ut li pook re rilb'al qab'e. Aran B'onb'il Pek na'ajman eb' a k'a'atq re ru a'in ut jo' wi' li k'aam sa' xyi laasa', kok' ch'iich' re xch'ickb'al sa' li pek (rapel xk'ab'a) Laa'o arin naru naqak'e eere li kawil punit re leejolom (kask) ut xkomon li k'a'atq re ru. Wi laa'ex ink'a' nakeek'am chaq li b'oot xaab' ut li pook, arin naru naqak'e eere chi to', oob' ketzal xtz'aq xto'ninkil li junjunq. Chi rix xyeeb'al a'in, napatz'man reheb': Ma nakeeraj xik. Wi nake'sumen naq us, us xpatz'b'al wi' chik reheb': B'ar nakexchalk chaq. Ut teepatz' xtojb'al re li najt xtenamit aj b'e ut li aj qechtenamit.

• Tento xjultikankil xpatz'b'al rix xtojb'al li xik sa' jun li ochoch pek malaj naq na'uxk li xik sa' kiib'al chi ochoch pek. Us aj wi' naq teeril ma tz'iib'amb'il chi chi chaab'il li xhuhil li tumin ut xk'amb'aleb' sa' xtiklajik li b'e. Ka'ajwi' nawaj xyeeb'al eere li naru ut ink'a' naru teeb'aanu re naq maak'a'aq li ch'a'ajkilal sa' li qaxikik ut chalik.

- Matnume' chi ru aj k'amol b'e.
- Maak'am jalan chik li b'e
- Maakut li mul sa' b'e
- Matchoqink.
- Teepatz' we chi rix li Ka'aq re tu teeraj xnawb'al.
- Naq texhualaq sa' li ochoch pek ink'a' xch'eeb'al li jutz' ru'uj pek.
- Wi nakaawaj xik xtz'eqb'al aawib', naru taab'aanu anaqwan xb'aan naq maab'ar chik naru taab'aanu.

Chiru li ch'ina a'in laa'at taanaw li k'aleb'aal. Taatzol ajwi' liqak'anjel ut li qapaab'al. Taanaw ajwi' ru li pim naqoki ut li kok'xul nake'wanarin.

Seraq': li tzuultaq'a ut li k'aleb'aal Bombil Pek



## XKAB' HILANK 2

**Xkab' hilank:** Eb' li mokooch sa' li b'e.

A'in a'an li mokooch, wan xwankil cho'q qe xb'aan naq nak'anjelak cho'q re li qochoch, nak'anjelak ajwi' cho'q re li tzakahemq.

■ Chi ru li hilaal teejultika naq wan ajwi' li jalanq jalanq chi K'aam che' ut jo' wi' li kok' xul.

*El liqaxe qatoon "eli aj maay" xe'roksi ajwir li K'aamche' cho'q re li rochocheb*



*Anaquam tink'ut eere eb'lipim nagoksi yalag K'a'ag re ni aj e.*

## ROX HILANK 3

**Ro Hilank:** Tusb'il pek yib'anb'il xb'aan qaxe' qatoon.

Chi xjunilatq a pek nak'utun arin, a'aneb' li kok' tusb'il pek yib'anb'il xb'aaneb' qaxe' qatoon aj maay. Arin b'ar wi wanko, a'an jun li na'ajej nak'an jelak cho'q re k'atok uutz'u'uj, najter wank raj li ochoch ut wank li na'aj re b'atz'unk li najter b'olotz'.

Arin nake'k'ulun raj aj paab'aanel ut nake'k'atok raj uutz'u'uj re li ok sa' li ochoch pek, chi rix a'an wan raj ani li nak'amok xb'eheb' toj sa' li ochoch pek. Anaqwan chanchan chik naqab'aanu eerik'in, nakeek'e leemayej qe ut laa'o nakexqak'am sa' atqeb' li ochoch pek.

## XKA HILANK 4

**Xka hilank:** Xtiklajik li ok sa' li k'ich' "Li Inup" xk'ab'a.

Arin naru naqil li inup, a'an li reetalil li qatenamit Watemaal. A'an jun li loq'laj K'aam che' xb'aan naq wan xwankilal.

Naru aj wi' naqil eb' li che' sa' li ch'ina sutux ch'och' sa' x'nimal ha', na'b'al ru li che' -pim naqoksi:

- Li tul: naketman ut nak'ayiman
  - Li cho'q: re li tz'alam che'.
  - Li K'al: re li wa'ak ut re li k'ay.
  - Li utz'ajl: re xketb'al y xk'ayinkil
  - Li xayaw: re xk'eeb'al xb'onol ut xsahilal li tib'el wa.
  - Li Masapan: re xketb'al.
  - Li kenq': re wa'ak ut li k'ay.
- K'utemanq li nakeenaw ru laa'ex.



*Naqoksi ajwi' eb'li pim naq noko'uutz'u'ujink, A'in naqab'aam sa' eb' li ochoch pek toj tink'ut aj wi' che ru. Li xb'eem pim Jul ik xk'ab'a.*

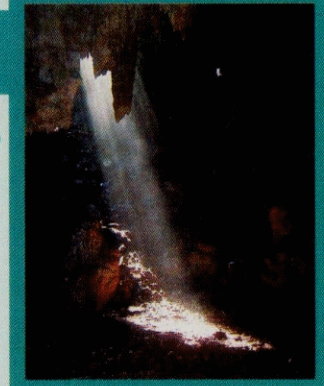
## RO HILANK 5

**Ro hilank:** okeb'aal sa' "jul lq"

A'an a'in li ochoch pek jul iq' xk'ab'a, naraj xyeeb'al ochoch pek re li iq'. A'an jun li loq'laj pek xb'aan naq aran nake'hulak chi uutz'u'ujik malaj li mayejak. Na'uxman a'in naq nawan li awk ut aran natz'amaak re li TZUULTAQ'A naq ta'elq chi chaab'il awiimj.

Teeb'aanu usilal texkub'eeq chi timil xb'aan naq yolyol ut sulul sulul ru li na'ajej. Tink'e li K'aam a'in re naq teechap eerib'. Sa' li kub'sink. Meech'e li jutz' ru aj pek xb'aan naq ink'a' chik nanimank, a'an jun li loq'la na'aj, tento teeroxlo-q'i b'aanumaq usilal meenumsi aj k'amol b'e ut mexjolk'ok, wanqex sa' komonil.

■ Naq ak wanqex chi sa' li pek, teeche'olob' junjung li eetalil.



*Wi nakoxik chik junpaatzq aran nani naqataw li ochoch pek B'omb'il Pek xk'ab'a.*





*Li qasqiitz'in tentu troxloq'i liwank chi ni li tzuultaq'a re naq wanq xyu'am. Jo'kan naq us xk'eeb'al ut rilb'al. Rik'in laak'ulunik laa'at nakohatenq'a roxloq'inkil li k'iche' ut li wan chi ru li tzuul taq'a.*

## Xwaq hilank: Hulak sa' li ochoch pek "b'onb'il pek" xk'ab'a.

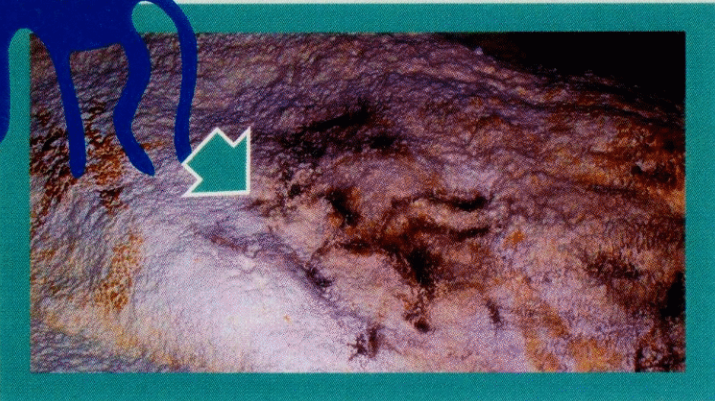
A'an a'in li ochoch pek, b'onb'il pek nayeeman re, najter kutan eb' aj maay (ral ch'och') nake'kulun raj arin, ka'aj wi' li wankeb' xwankil nake'ru raj chi kub'eeq ut eb' li xkomon li tenamit nake'kana taq'e'q' chi oyb'enink.

Naq laa'o tokub'eeq teeril li kok' jul b'ar wi' naru to'oq, najter ka'aj wi' aj k'amol b'e tij nake'ru raj chi oc arin.

Chi ru li kub'sink tento roksinkil li k'a'atq re ru tk'anjelaq qe, li k'anjelob'aal taq'axtesimanq eere ut tento xk'utb'esinkil chan ru roksinkil chi ru li qatib'el.

Laa'in xb'een wa tink'e re naq teeril.

- Us naq tekub'eeq rik'in li k'anjelob'aal.
- Teek'e che rix re naq teeril chanru nakana, k'eemaq reetal.
- Naq yooqex chi kub'eeq teeye: "a'in li nimla ochoch pek, teech'olob' naq te'nume'q' sa' li jul a'in (xk'utb'al).
- Wi ink'a' nakeeraj kub'eeq, mexk'a'uxlak.
- Naq te'oq teek'ameb' toj b'ar wi' wan li eetaliil ut xch'olob'ankil aj wi' chi ruheb'. Xjultikankil naq ka'aj wi' oxib' naru naru nake'ok sa' li na'ajej b'ar wi' wan li eetaliil.



## Reception Center at the entrance to the trail.

Welcome to the caves of Bombil Pek. Your guide is a community member authorized to lead you to the caves. There are two caves at this site. One is called Jul 'Iq, the other, Bombil Pek

The caves are located approximately 1.5 kilometers from here and take about 30 minutes to walk to a long the trail. In the first cave, Jul 'Iq, we will spend about 45 minutes. It will take 15 minutes to arrive at the second cave, Bombil Pek, where we will need approximately 2 hours to repel down and see the cave drawings. In total, this tour will take us between 3 and 4 hours. In Jul 'Iq, we will need boots, helmet and flashlights. In Bombil Pek, we will also need to use special repelling equipment. The equipment and helmets are included in your entrance fee. If you would like we also rent boots and flashlights for Q5 each, both of which are highly recommended. There is lots of mud! There is also sunblock available if you need it.

There are two separate fees, one for Guatemalans and another for foreigners. After paying we can continue to the trail (don't forget your flashlight!) Please read the following rules and recommendations to avoid problems a long the way:

- Do not go ahead of the guide (du not go ahead ov da geid)
- Do not go off the trail (du not go ov da trel)
- Do not leave trash (du not liv trax)
- Do not make noise (du not mek noys)
- Feel free to ask questions (fil fri to ask cuestions)
- Once in the caves, please do not touch the stalagmites and Stalagmites (plis du not toch)
- If you would like to use the latrine please do so before leaving, there are no other latrines a long the (if yu wud liyk to us da latrine plis du so befor leevin)

**NATURE IN HARMONY WITH THE COMMUNITY OF BOMBIL PEK**  
*Through this trail you will be able to meet my community, learn their activities and beliefs. You will also know the plants and forestry that we utilize and also some of the animals that inhabit this areas.*





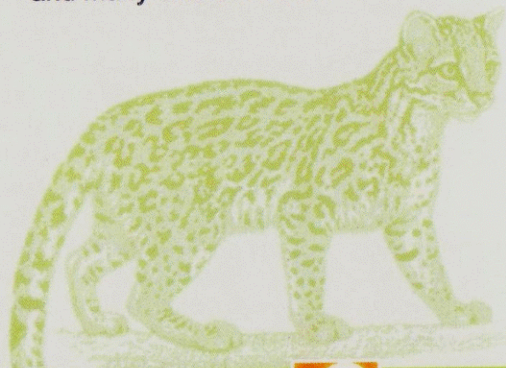
## STATION 2

### The Corozo Palm

This is the Corozo Palm, it is an important tree for the local people. Its palms are used for thatched roofing and its branches can be used for food. Its seeds also have multiple uses.

- Here you can also observe other trees and many different birds.

*Our ancestors "The Maya" also used trees for their homes. The mayas lived here.*



*I will now show you the plants used in our daily lives.*

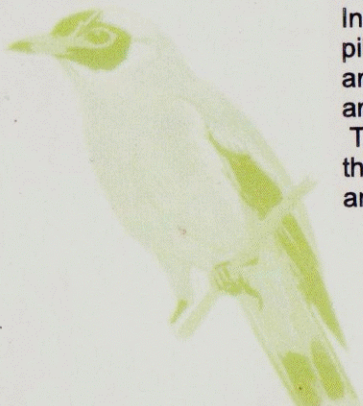
## STATION 3

### Mayan Ruins

These stones that you see here are part of a small archeological site known as Bombil Pek. This was a ceremonial center and the site includes several buildings, a plaza and a Mayan ball court.

In Mayan times, these caves were a pilgrimage site and pilgrims came from far and wide. At this site they made offerings and found a guide to lead them to the caves.

This ritual is being repeated as you read this, since you have come, made an offering and are now being guided to the caves.



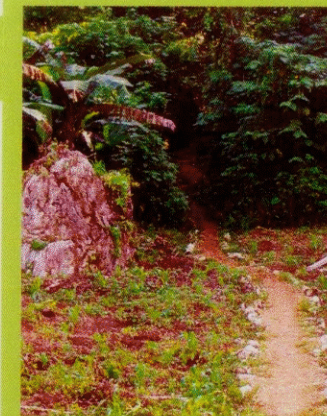
## STATION 4

### Entrance to the Forest, "Ceiba"

Here we can see the Ceiba, the nacional tree of Guatemala. It is a sacred tree. Mayans believe that its roots stretch down to the underworld, its trunk represents life and its branches the heavens.

Here you can also observe many of the trees used by the locals:

- Banana: to eat and sell
- Plumillo: for wood
- Corn: to eat and sell
- Sugar Cane: to eat and sell and make local moonshine
- Achiote: a natural food coloring
- Breadfruit: to eat
- Beans: to eat and sell



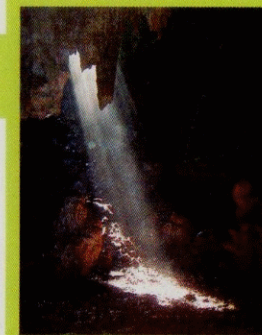
*We also use some plants in our rituals. We do this ritual inside of the caves. I will show you the caves up ahead. The first one is called Jul ik.*

## STATION 5

### Entrance to Jul Iq

This is the cave of Jul 'Iq, which in Maya-Q'eqchi' means "cave of air". This is a sacred cave where local people still come to do Q'eqchi' ceremonies like the planting ceremony or "Mayajac". This ceremony is done durring planting season to ask the local hill gods to protect the crop.

- Please descend carefully, there is lots of mud and it is very slippery
- Please use the rope the guide will provide you
- Please do not touch the cave formaitons, which will be permanately stunted by your touch
- Remember, this is a sacred site, please respect it
- Please do not go ahead of the guide and do not make a lot of noise.



*If we continue a little longer, we will find another cave called Bombil Pek.*



## PARADA 6

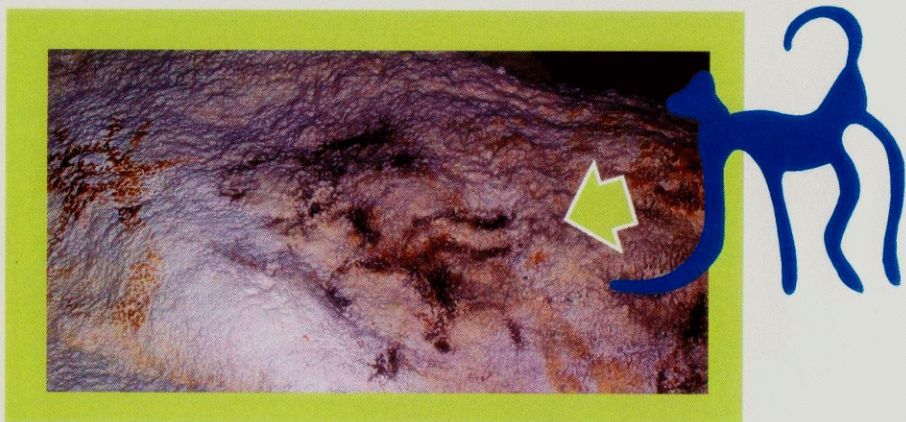
### The Cave of Bombil Pek

Man must share with nature in harmony in order of his own survival. Reason why it is most important to value and conserve it as it is. With your visit you share and contribute with us to maintain and conserve these beautiful resources.

This is the cave of Bombil Pek, which means "Painted Rock" in Maya-Q'eqchi'. This was a sacred site for the ancient mayans. Durring the ceremonies that they held here, only the most important and holy men were allowed to enter the cave. To descend please use the equipment provided. The guide will instruct you in its use.

- Everyone should descend and ascend with the equipment
- The guide will show you how to put on the harness, please pay attention
- If you do not want to go down, it is not required.
- The entrance to the cave of the drawings is very small, if you do not feel confortable you do not have to go in
- The drawings inside are of two monkeys and a small mamal
- The monkey's may be representations of One Hunapu and Seven

Hunapu, the twin heros of the Popul Vu, the sacred book of the Quiche, who are often depicted as monkeys descending into Xibalba, or the underworld.



we hope that you have enjoyed your visit. please fill out the guest registry book on your way out and leave any suggestions or comments that you might have! thank you for supporting this community-based tourism initiative!



Cara cara  
K'uch  
Crested caracara  
*Polyborus plancus*



Urraca  
Pap  
Brown Jay  
*Psilorrhinus morio*



Chachalaca  
Jekitzo  
Plain Chachalaca  
*Ortalis vetula*



Oriol  
Altamira Oriole  
*Icterus gularis*



Buho  
wuarom  
Barn Owl  
*Tyto alba*



Gavilán gris  
K'uch  
Gray Hawk  
*Buteo nitidus*



Aracari  
Selapan  
Collared aracari  
*Pterolossus torquatus*



Tucán pico multicolor  
Selapan  
Keel billed toucan  
*Ramphastus sulfuratus*



Loro frente roja  
Chocho  
Red lored parrot  
*Amazona autumnalis*



Mot mot  
Mut Mut  
Blue crowned motmot  
*Momotus momota*



Gavilán  
K'uch  
Roadside hawk  
*Buteo magnirostris*



Jacana  
Tonk  
Northern jacana  
*Jacana spinosa*



Kiskadee  
K'ilkej  
Great kiskadee  
*Pitangus sulfuratus*



Oropendula  
K'ub'ul  
Montezuma oropendula  
*Gymnotinops montezuma*



Pájaro carpintero  
Pich  
Lineated woodpecker  
*Dryocopus lineatus*



Pipra  
Red-capped manakin  
*Pipra mentalis*

# Aves

# Mamíferos



**Titira**  
Masked titra  
*Tityra semifasciata*



**Colibrí violeta**  
Pop tzu'num  
Violet sabrewing  
*Campylopterus hemileucurus*



**Halcón**  
Barred forest falcon  
*Micrastur ruficollis*



**Garza Grande**  
Jotz  
Great Egret  
*Egretta alba*



**Garcita verde**  
Jotz  
Green heron  
*Butorides viriscens*



**Trogon Itam**  
Violaceous trogon  
*Trogon violaceus*



**Buho wuarom**  
Mottled owl  
*Ciccaba virgata*



**Martín pescador**  
Aj karenel  
Ringed Kingfisher  
*Ceryle torquata*



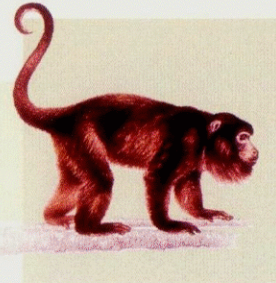
**Royal flycatcher**  
*Onychorhynchus mexicanus*



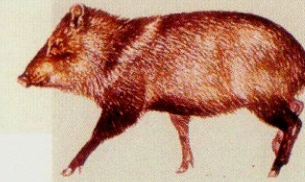
**Fork-tailed flycatcher**  
*Muscivora tyrannus*



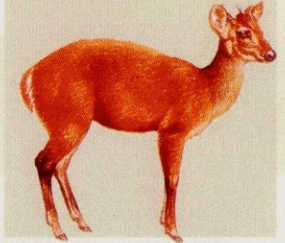
**Tucaneta verde**  
Rax-pam  
Emerald toucanet  
*Aulacorhynchus prasinus*



**Zaraguato ó Mono aullador**  
B'atz'  
Yucatan Black Howler Monkey  
*Alouatta pigra*



**Coche de Monte**  
K'iche'aaq  
Collared peccary  
*Tayassu pecari*



**Cabro ó Cabrito de monte**  
Yuk  
Red Brocket Deer  
*Mazama americana*



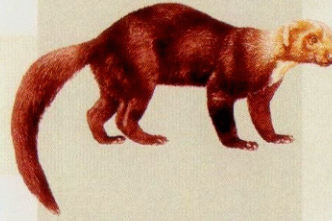
**Mico león**  
Kaqi max  
Kinkajou  
*Potos flavus*



**Mapache**  
Ow  
Northern Raccoon  
*Procyon lotor*



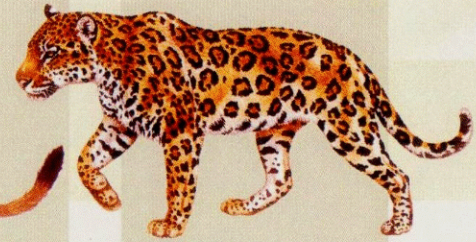
**Pizote**  
Sis  
White-nosed Coati  
*Nasua narica*



**Gato de monte**  
Yak  
Tayra  
*Eira barbara*



**Comadreja**  
Saqb'in  
Long-tailed weasel  
*Mustela frenata*



**Jaguar**  
Hix  
Jaguar  
*Panthera onca*

# Anfibios y Reptiles



**Tigrillo**  
Saq b'aalam  
Margay  
*Leopardus wiedii*



**Ardilla Montañera**  
Kuk  
Deppe's Squirrel  
*Sciurus deppei*



**Puercoespín**  
K'ixuch  
Mexican Hairy Porcupine  
*Sphiggurus mexicanus*



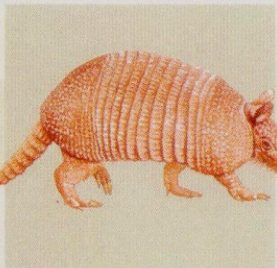
**Cotuza**  
Aaqam  
Central American  
Agouti *Dasyprocta punctata*



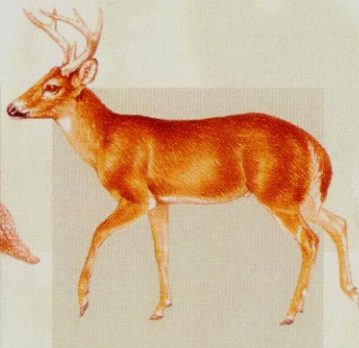
**Tepezcuintle**  
Halaw  
Paca  
*Agouti paca*



**Oso hormiguero**  
Tz'ugt'z'un  
Northern Tamandua  
*Tamandua mexicana*



**Armadillo**  
Ib'oy  
Nine Banded armadillo  
*Dasybus novemcinctus*



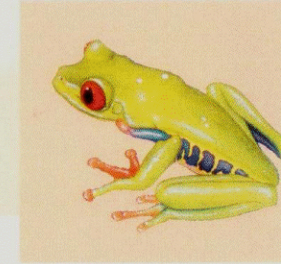
**Venado**  
Kej  
White-tailed Deer  
*Odocoileus virginianus*



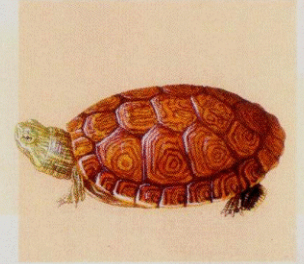
**Zorrillo**  
aj paar xul  
Skunk  
*Conepatus semistriatus*



**Sapo**  
K'oopopo'  
Marine Toad  
*Bufo marinus*



**Rana verde**  
Raxi amoch  
red eyed leaf frog  
*Agalychnis callidryas*



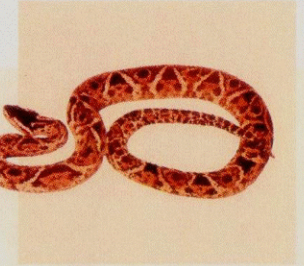
**Tortuga**  
Kok  
common slider  
*Trachemys scripta*



**sapo borracho**  
K'oopopoo'  
Mexican burrowing Toad  
*Rhinophrynus dorsalis*



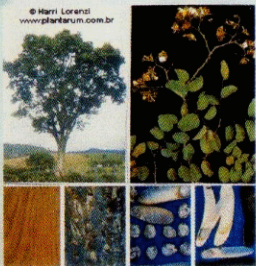
**Masacuata**  
A jaw chaw  
Boa  
*Boa constrictor*



**Barba amarilla**  
Ikb'oiay  
Fer-de-lance  
*Bothrops asper*

# Flora de flora

© Henri Lorenzi  
www.plantarum.com.br



Almendro  
*Andira inermis*



Amapolo  
Ookok  
*Pseudobombax ellipticum*



Madrecacao  
K'ante  
*Glicicidia sepium*



Mazapán  
Masapan  
*Artocarpus altalis*



Orégano  
Xtem qana'  
*Lippia graveolens*



Guarumo  
Choob'  
*Cecropia sp.*



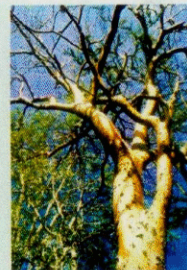
Laurel  
Suchaj  
*Cordia alliodora*



Guachipilin  
Much'  
*Diphysa robinoides*



Plumillo  
Kukte  
*Schizolobium parahybum*



Indio Desnudo  
*Bursera simaruba*



Cardamomo  
Tz'i'  
*Elletteria cardamomum*



Paterna  
Chalum  
*Inga micheliana*



Guanaba  
Guanak  
*Annona sp.*



Guayaba  
Patá  
*Psidium sp.*



Achiote  
Xayaw  
*Bixa orellana*



Naranjillo  
K'anxan  
*Terminalia amazonia*



chico Zapote  
Muy  
*Manilkara achras*

# Bibliografías



Santa María  
*Calophyllum*  
*brasiliense*



Cedro  
Yaw  
*Cedrela odorata*



Aguacate  
Avocado  
*Persea americana*



Corozo  
Mokooch  
*Attalea cohune*



Jaboncillo  
Xab'on ché  
*Sapindus saponaria*



Jocote  
Rum  
*Spondias purpurea*



Ceiba  
Inup  
*Ceiba pentandra*



Cola de lagarto  
Poyb'  
*Zanthoxylum* sp.



Llama del bosque  
Liwrache'  
*Spathodea campanulata*



Morro  
Joom  
*Crescentia alata*

Beletsky, L. 1999. Belize and Northern Guatemala. Academic Press., San Diego, USA, 487pp.

Peterson, R. Chalif, E. 1973. A Field Guide to Mexican Birds. Houghton Mifflin Company, New York. 298pp.

Fahey, J., Grosvenor, G., Hoffman, N. 1999. Field Guide to the birds of North America. National Geographic, Washington D.C. 479pp.

Ham, S. 1992. Interpretación Ambiental: Una Guía práctica para Gente con Grandes Ideas y Presupuestos Pequeños. North American Press editor. Golden, Colorado. EEUU.473pp.

Butler, P. 2001. Sendero al Dinero y a la Conservación. RARE Center of Tropical Conservation, Virginia. USA. 400pp.

Riojas, R. 1998. Guauhitemal, lugar de bosques. Vol. 1-6. Asociación Becaria guatemalteca. Guatemala.

